

Divine liturgie de Saint Basile

قداس القديس باسيليوس الكبير



Ή αναφορά ἴτε πιάσιος
Μεταλο Βασιλιος

Patriarcat Copte Orthodoxe

L'Église de Saint Mina et Saint Mercurious

40 bis, rue Jean Jacques Rousseau, 92700 Colombes – France

A le plaisir de vous présenter le livre :

LA DIVINE LITURGIE DE SAINT BASILE ARCHEVÊQUE DE CÉSARÉE

Révisé par :

L'Église de Saint Mina et Saint Mercurious

Père Eleisha EL BARAMOUSSY

Tél. : +33 - 1 56 05 95 71

Mobil Tél. : +33 -6 19 56 57 94

Adresse mél : paroisse_st_mina@hotmail.fr



**Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc**



**Sa Sainteté le Pape Tawadros II
118^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc**

Table des matières

PRIERE DE LA PREPARATION	8
PRESENTATION DES OFFRANDES.....	11
PRIERE D’ACTION DE GRACE.....	15
PRESENTATION DES OFFRANDES.....	20
ORAISON DE L’EPITRE DE SAINT PAUL.....	22
ADRESSEE AU PERE.....	22
LECTURE DE L’EPITRE DE SAINT PAUL.....	27
LECTURE DE L’EPITRE A L’ÉGLISE CATHOLIQUE (UNIVERSELLE).....	29
KATHOLIKON	29
LECTURE DES ACTES DES APOTRES.....	33
LE CELEBRANT LITICI LE SYNAXAIRE.....	33
ORAISON DE L’EVANGILE.....	34
SECONDE ORAISON DE L’EVANGILE.....	36
LECTURE DU SAINT EVANGILE	38
LES TROIS GRANDES ORAISONS	47
1 – ORAISON POUR LA PAIX.....	47
2 – ORAISON POUR LA HIERARCHIE.....	49
3 – ORAISON POUR LES ASSEMBLEES.....	52
ACTE DE FOI.....	55
ORAISON POUR LA RECONCILIATION	57
SECONDE ORAISON POUR LA RECONCILIATION	59
L’ANAPHORE DE SAINT BASILE	63
CANON DE LA LITURGIE.....	67
CONSECRATION.....	74
INVOCATION DU SAINT ESPRIT.....	74
LES SEPT PETITES ORAISONS	79
1 - ORAISON POUR LA PAIX	79
2 - ORAISON POUR LA HIERARCHIE	79
3 - ORAISON POUR LES PRETRES	81
4 - ORAISON POUR LES FIDELLES	81
5 - ORAISON DU LIEU	82
6A - ORAISON POUR LES EAUX.	84
6B - ORAISON POUR LES EAUX.	84
6C - ORAISON POUR LES EAUX.	85



6D - ORAISON COMBINEE POUR LES VENTS DU CIEL, LES FRUITS DE LA TERRE, LES EAUX, LES SEMENCES, LES FOURRAGES ET LES PRODUITS DES CHAMPS	.86
7 - ORAISON DES OFFRANDES	.....89
COMMEMORATION DE LA COMMUNION DES SAINTS	.....90
PRIERE POUR LES DEFUNTS	.....93
PREFACE DE LA FRACTION	.....97
ORAISON POUR LA FRACTION	.....99
BENEDICTION FINALE	.....121
ORAISON DE LA SAINTE FRACTION	.....125
1- ORAISON POUR LE JEUNE DE L'AVENT ET LA FETE DE NOËL	.....125
2- ORAISON ADRESSEE AU PERE SE DIT POUR LA FETE DE L'EPIPHANIE ET EN TOUT TEMPS	.....126
3- ORAISON ADRESSEE AU FILS, SE DIT PENDANT LE CAREME	.....127
4- ORAISON ADRESSEE AU PERE, SE DIT PENDANT LE CAREME	.....128
5- ORAISON ADRESSEE AU PERE POUR LE DIMANCHE DES RAMEAUX	.....130
6- ORAISON ADRESSEE AU FILS POUR LE SAMEDI SAINT	.....131
7- ORAISON ADRESSEE AU FILS POUR PAQUES (RESURRECTION)	.....133
8- ORAISON ADRESSEE AU PERE POUR PAQUES ET JUSQU'A LA PENTECOTE	.....134
9- ORAISON ADRESSEE AU FILS PENDANT LE JEUNE DES APOTRES	.....136
10- ORAISON ADRESSEE AU FILS, PEUT SE DIRE POUR LES FETES DU SEIGNEURS	.....138
11- ORAISON ADRESSEE AU PERE, SE DIT POUR LES FETES DE LA SAINTE VIERGE, DES ANGES ET DES ETRES CELESTES	.....140
12- ORAISON ADRESSEE AU PERE AU SUJETDE L'IMMOLATION D'ISAAC, SE DIT LE JEUDI SAINT	.....142



Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Prière de la préparation

Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante le cantique de la bénédiction

Κενοῦωψι ἠΰψιωτ
ἠπιῶνιμι : νευ Περϰϰηρι
ἠμονοσενησ: νευ πιΠνεμα
ἠΠαρακλητον : †Τριασ
ἠνομοστσισ.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint Esprit consubstantiel.

Puis ils chantent ce cantique

Χερε Μαρια †ορω †βω :
ἠἄλολι ἠἄτερδελλω : θεετε
ἠπεῶνωι εροῶνωι ερος : αυρεμ
πιςμασ ἠτε πωνσ ἠσητσ.

Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

Πϰηρι ἠΦ† δει ουμεθμη :
αϰβιςαρξ δει †Παρθενος :
ασιμι ἠμοϰ αϰω† ἠμον :
αϰχα νεννοβι ναν εβολ.

Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

Δρεχεμ οτῆμοτ ὠ ταιψελετ
: δανμηϰ αυρασι επεταιο : κε
απιλοσος ἠτε Φιωτ : ι
αϰβιςαρξ εβολ ἠση†.

Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

Πη ἠςημι ετ ριχεν πικασι :
αερματ ἠΦ† εβηλ ερο: κε
ἠθο οτῆμι ἠρεμηκασι :
ἠρεερματ ἠπιΡεϰωντ.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

Δορμηϰ ἠςημι βιταιο :
αυϰαμηι ε†μετορω : αλλα
ἠπορωφορ επεταιο
θεεθνεσως δει νιηιομι.

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

Πθο ραρ πε πιπρσος ετβοςι
εταυρεμ πιἄναμηι ἠσητσ† :
ετε φαι πε Ευμανορηλ :
εταϰι αϰωωπι δει τενεσι.

Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse: Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

صلاة الإستعداد

بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة

نسجد لأب النور، وإبنة
الوحيد، والروح المعزي،
الثالث المساوي

ثم يكملون بهذا اللحن

السلام لمريم الملكة الكريمة
غير الشامخة التي لم
يفلحها فلاح، ووجد فيها
عنقود الحياة.

إبن الله بالحقيقة تجسد من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفر
لنا خطايانا.

وجدت نعمة يا هذه العروسي،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن
كلمة الأب أتى وتجسد منك.

آية امرأة علي الارض صارت
أماً لله سواك، لأنك امرأة
أرضية صرت أماً للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات
وقُرن بالملكوت لكن لم يبلغن
كرامتك أيتها الحسنة في
النساء.

أنت هي البرج العالي الذي
وجدوا فيه الجواهر أي
عمانوئيل الذي أتى وحل في
بطنك.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Ἐρενταῖο ἡτταρθενια :
ἡττωελετ ἡττακκια :
τκαθαρος ἡπαναγια :
τθεοτοκος Ἐαρια.

Ἀρεβισι ἐροτε τφε :
τεταινογτ ἐροτε πκαρι : νεμ
σωντ νιβεν ἐτε ἡδητη : γε
αρεερωατ ἡπιρεσωντ.

Ἦθο γαρ ἀληθος : πια
ἡττωελετ νκαθαρος: ἡτε Πχς
πινρωφιος : κατα νισμη
ἡπροφητικον.

Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχωμ : ὠ
τενος ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος
Ἐαρια : ἡματ ἡς Πχς :
ἡτερωα νεννοβι ναν ἐβολ.

Honorons la virginité de
l'épouse, sans tache, pure,
toute sainte, Marie, la Mère
de Dieu.

Tu es exaltée plus que le
ciel, tu es honorée plus que
la terre et tout ce qu'elle
renferme car tu es devenue
la mère du Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure
du Christ, l'époux, comme
l'ont annoncé les prophètes.

Intercède pour nous, ô notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, Marie la mère de Jésus
Christ afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

فلنكرم بتولية العروس التي
بغير شر النقية الكلية القدس
والدة الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من السماء وأنت أكرم
من الارض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أما
للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي
الذي للمسيح الختن
كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة مريم والدة الإله أم
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

*Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions
intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit
être à jeûn. Quant à l'aspect extérieur, il doit
être propre. Avant de mettre les vêtements
liturgiques, il les bénit en même temps que ceux
des diacres.*

*En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je
t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et 92 :
et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre dans
ses mains les mains de chacun des autres
prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse
l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases
sacrés en disant à voix basse la prière de
préparation.*

*Lui-même ou un diacre répartit alors entre les
fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit
les prières de la 3ème et la 6ème heure. Les
jours de jeûne on lit les prières de la 3ème, la
6ème et de la 9ème heure. Les jours du carême
et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de
la 3ème jusqu'à la 12ème heure.*

*وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل
ويمتحن نفسه روحياً ليكون نقياً داخ لا وخارجاً
ويكون نظيف الجسم والملابس محترساً ولم
يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات ويرشم
التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة
ثلاثة رشوم*

*ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز ٢٩
"أعظمك يا رب" ثم (مز ٩٢) (الرب قد ملك
لبس الجلال) ثم يصفح أخوته الكهنة ويسألهم
الصلاة من أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل
المذبح ويحل الأنية من رباطها ويبدأ في فرش
المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب
مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام
الهيكل ويقف على يمين بابيه ويبتدئ بتوزيع
صلاة المزامير: ففي السبت والأحد وكل أيام
الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين
الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما واما
في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير
الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير
الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont :

- pour la **3ème heure** : Ps19 (Que le Seigneur te réponde ...), Ps 29 (Je t'exalte, Seigneur ...) et Ps 46 (Tous les peuples battez des mains ...)

-pour la 6ème heure : Ps 53 (Par Ton nom, Dieu, sauve-moi ...), Ps 84 (Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...) et Ps 92 (Le Seigneur est roi ...)

-pour la **9ème heure** : Ps 95 (Chantez au Seigneur un chant nouveau ...), Ps 109 (Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siège à ma droite,) et Ps 115 (Je crois, et je parlerai)

-pour la **11ème heure** : Ps116 (Louez le Seigneur, tous les peuples ...) Ps 117 (Rendez grâce au Seigneur ...) et Ps 128 (Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse).

-pour la **12ème heure** : Ps 129 (Des profondeurs je crie vers Toi), Ps 140 (Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...) et Ps 147 (Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...)

On dit nous te saluons..., Nous t'exaltons... puis l'Acte de foi « Je crois en un seul Dieu... ».

Le prêtre se lave les mains trois fois en disant :

-(Psaume 50:7) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

-(Psaume 50 :8) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

-(Psaume 25 : 6-7) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le servant le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجيبة من الساعة الثالثة إلى صلاة النوم المزامير التي يصلحها الكاهن الخديم هي -**في الثالث** (يستجيب لك الرب)(أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)

-**في السادسة** (اللهم باسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك) -**في التاسعة** (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (أمنت)

-وفي صلاة الغروب (سبحوا الرب) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).

-وفي صلاة النوم) من الأعماق صرخت إليك يا رب) (يا رب إليك صرخت) (سبحي الرب يا أورشليم)

وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظمتك والأمانة وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول:

-في الدفعة الأولى (تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج)

-وفي الدفعة الثانية) تسمعني سرورا وفرحا فتبتهج عظامي المتواضعة)

-وفي الدفعة الثالثة (أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك)

ثم ينشف يديه ويقف بباب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويديه لفافة حرير ويقدم له الحمل وقارورة الأباركة فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشمس على يمينه ويديه اليميني لفافة حرير وبيدة اليسرى شمعة.

يكشف الكاهن عن الحمل وهو يقول بصوت

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

L'assemblée chante Kyrie Eleyson 41 fois.

عَالٍ
نَسْأَلُكَ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ
إِسْمَعْنَا وَإِرْحَمْنَا وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا أَمِينَ

يقول الشعب كيريي إيليسون ٤١ مرة
باللحن

Présentation des offrandes

Πιοτηβ

Οὐῶοῦ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙὸ ΟΥΤΑΙὸ ΝΕΜ
οὐῶοῦ ἠΤΠΑΝἈΣΙΑ ἸΡΙΑΣ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ἸῶΗΡΙ ΝΕΜ ΝΙ ἸΙΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ.

ΟὐΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΚΩΤ ἔΞΕΝ
ΤΟΥὶ ἄΜΑΥΑΤΣ ἔΘΟΥΑΒ
ἠΚΑΘΟΛΙΚΗ ἠἈΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἠΕΚΚΛΗCΙΑ ἠΤΕ ΦῆΝΟΥΤ : ΔΜΗΝ.

Δριφμενὶ ἸῶοιC ἠΝΗC ἔΤΑῖΝΙ
ΝΑΚ ἔΞΟΥΤΗ ἠΝΑΙΔΩΡΟΝ : ΝΕΜ
ΝΗἔΤΑΥἔΝΟΥ ἔΧΩΟΥ : ΝΕΜ
ΝΗἔΤΑΥἔΝΟΥ ἔΒΟΛΖΙΤΟΥΤΟΥ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἠΠΙΒΕΧΕ ἔΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥὶ.

Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :

Πιδιακον

ἸΠροCεῤΖΑCΘΕ ἠΠΕΡΤΩΝ ἈCΙΩΝ
ΤΙΜΩΝ ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ
ΘΥCΙΩΝ ἠΜΟΝ ΚΕ
ἠΠροCΦΕΡΟΝΤΩΝ ΚΥΡΙἔ
ἔΛΕἠCΟΝ.

Le peuple chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne)(Ps 117:24,25,26) :

Le célébrant :

Gloire et honneur, honneur et gloire a la Trinité toute Sainte, Père, Fils, Saint-Esprit.

Paix et édification pour l'église de Dieu Une, Unique, Sainte, Universelle et Apostolique. Amen!

Souviens-toi, seigneur, de ceux qui t'ont offert ces oblations, ceux pour qui elles ont été offertes et ceux par qui elles ont été offertes ; donne-leur à tous la récompense céleste.

تقديم الحمل

الكاهن

مَجْدًا وَإِكْرَامًا وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا
لِلثَلَاثِ الْقُدُوسِ الْآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

سَلَامًا وَبِنِيَانًا لِكَنِيسَةِ اللَّهِ
الْوَحِيدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمَقْدَسَةِ
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَةِ أَمِينَ

اذكُر يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ
هَذِهِ الْقُرَابِينَ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
عِنْدَكَ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
بِوَأَسْطِثْمِهِمْ أُعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ
السَّمَائِيِّ

ثم يطوف الكاهن حول المذبح وخلفه الشماس الذي يحمل القارورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:

Le Diacre :

Priez pour saint et précieux don, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts. Pitié Seigneur.

الشماس

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسة الكريمة
وضحايانا والذين قدموها.

يقول الشعب في السبوت والأحد وفي جميع أيام الإفطار

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Πιλαος

Αλληλοια : φαι πε πιεζοοτ
 ετα Ποσ θαμιοϋ :
 Παρενηεληλ ντενοοτοϋ
 υμον νδητοϋ :

ωποσ εκεναζμεν ωποσ
 εκεκοοτεν νενμωιτ :
 εμαρωοτ νχε φηεθηνοϋ δεν
 φραν ωποσ : Αλληλοια.

Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10) :

Αλληλοια : χε φμερι
 νοορωμι εχεοοωνε νακ εβολ
 Ποσ : οοοε πωσπ ντε οομερι
 εχεερωμι νακ.

Μιθοοια νιπροοφορα υποποϋ
 εροκ : αλληλοια.

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

Αλληλοια : ειεε εδοοτη υα
 πιμαδερωωοωυ ντε φνοοτ :

ναζρεν πεο υφνοοτ
 φηεταϋτ υποοτοϋ ντε
 ταμεταλοϋ : Πηαοοωνε νακ
 εβολ φνοοτ πανοοτ δεν
 οοκνοοαρα :

Δροφμενι Ποσ νδαοιδ νευ
 τεϋμετεμπαρω τηρε :
 αλληλοια.

L'assemblée :

Alléluia, voici le jour que
 fit le seigneur. Pour nous
 allégresse et joie.

Seigneur donne-nous le
 Salut, Seigneur donne-nous
 la victoire. Béni soit Celui
 qui vient au nom du
 Seigneur, Alléluia!

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصيام نينوى) يقولون

الشعب

هلليلويا. هذا هو اليوم
 الذي صنعه الرب فلنفرح
 ونبتهج فيه.

يا ربُّ خلصنا. يا ربُّ سهِّل
 سُبُلنا. مُباركُ الآتى باسم
 الرب. هلليلويا.

هلليلويا إن فكر الإنسان
 يعترف لك يا رب وبقية
 الفكر تعيدُّ لك.

الذبايح والتقدمات اقبلها
 إليك. هلليلويا.

في أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام نينوى يقولون:

هلليلويا أدخل الى مذبح
 الله

أمام الله الذي يبتهج
 بشبابي وأعترف لك يا الله
 إلهي بالقيثارة

أذكريا رب داود وكل دعته
 هلليلويا

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

sa main gauche et le rapproche de la burette de vin et dit :

الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلاً:

Πιοϋηβ

Βεν φραν ἠφιωτ νευ Πωηρι
νευ πιπνευμα εθογαβ ογνοϋτ
ἠοϋωτ.

Ἐσαρωοϋτ ἠξε εφνοϋτ
ἠφιωτ : πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακον

Δωην

Πιοϋηβ

Ἐσαρωοϋτ περμονοσενησ ἠωηρι
Πχσ πενοσ.

Πιδιακον

Δωην

Πιοϋηβ

Ἐσαρωοϋτ ἠξε πιπνευμα
εθογαβ ἠπαρακλυτον.

Πιδιακον

Δωην

Puis il continue :

Ισ πατηρ ἄσιος ισ ἠιος ἄσιος :
εν πνευμα ἄσιον ἄμην.

Εϋλοσιτος κϋριος ὁθεος ισ
τοϋσ : εὠνας ἄμην.

Πιεθνος τηροϋ ἠμοϋ εΠοσ :
μαροϋἠμοϋ εροϋ ἠξε ηιλαιοσ

Le célébrant :

Au nom de Père et du Fils
et du Saint-Esprit un seul
Dieu.

Béni soit le Père Tout
Puissant.

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Béni soit Son Fils unique
Jésus-Christ notre Seigneur.

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Béni soit l'Esprit Saint
Paraclet.

Le Diacre :

Amen !

هنا يقول الشماس هذا المرد

واحد هو الآب القدوس، واحد
هو الابن القدوس، واحد هو
الروح القدس. آمين.

مبارك الرب الإله إلي الأبد.
آمين.

يا جميع الامم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لان
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب

الكاهن

بإسم الآب والابن والروح
القدس إله واحد.

مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل.

الشماس

آمين.

الكاهن

مُبَارَكُ ابْنُهُ الوحيد يسوع
المسيح ربَّنَا.

الشماس

آمين.

الكاهن

مُبَارَكُ الروح القدس
المُعزِّي.

الشماس

آمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

τηρον : χε ἀπερῆναι ταχρο
ἐὲρῆι ἐχων : ογοϛ Ἰμεθουῆι
ἦτε Πος ὡπ ὡα ἐνεϛ ἀμην :
ἀλ.

Πιλαος

δοϛα πατρι κε Ἰω κε ἀτω
Πνευματι :
κε νιν κε ἀι κε ιϛ τοϛ ἐωναϛ
των ἐωνων : ἀμην
ἀλληλοϿιὰ

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :

ΟὔωϿ νεμ οϿταῖο οϿταῖο
νεμ οὔωϿ ἠτπανὰϛιὰ τριαϛ
φιωτ νεμ Πωῆρι νεμ νι
ΠινεϿμα ἐθοϿαβ.

Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de l'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette au diacre en la renversant afin que le vin s'égoutte entièrement et dit à voix basse comme ci-dessus.

miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement. Amen.
Alléluia!

L'assemblée :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen! Alléluia

يدوم إلي الابد. آمين. هليلويا.

الشعب

المجدُ للآب والابن والروح
القدس .
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين هليلويا.

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سرًا :

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالث القدوس الآب
والابن والروح القدس

ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها ويقول سرًا (مجدًا وإكرامًا إلخ)

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Prière d'action de grâce

Πιοϋηβ

Ωληηλ

Πιδιακον

Επι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευμα τι σου

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :

Πιοϋηβ

Μαρενϋεπεδμοτ ντοτϋ
μπιρεϋερνεθνανεϋ οτοϋ
ηναϋτ : φνοϋτ φιωτ μΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ
Πενσωτηρ Ιησοϋϋ Πιχρηϋτοϋ

Χε αϋερϋκεπαζιν χον :
αϋερβονθιν ερον αϋϋοπτεν
εροϋ : αϋταϋο ερον :
αϋττοτεν αϋεντεν ϋαεερηι
εταιοϋνοϋ θαι.

Μθοϋ ον μαρεντϋο εροϋ
ϋοπωϋ ητεϋαρεϋ ερον ϋεν
παιεϋοοϋ εθοϋαβ φα νεμ
νιεϋοοϋ τηροϋ ητε πενωηϋ
ϋεν ϋιρηνη νιβεν ηχε
πιπαντοκρατωρ Πβοιϋ
Πεννοϋτ.

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

parce qu'il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout puissant, le seigneur notre Dieu.

صلاة الشكر

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سرًا :

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Πιδιακον

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτην

Φνην Πβοικ φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : φιωτ
μΠενβοικ οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ
Πενσωρ Ιηϋ Πχϋ.

τενωεπεμοτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ
δεν ζωβ νιβεν

Χε ακερσκεπαζιν εχων :
ακερβοηοιν ερον : ακαρεϋ
ερον: ακωοπτεν εροκ : ακτασο
ερον: ακϋτοτεν : ακεντεν ψα
εϋρηι εται οτνοϋ θαι.

Πιδιακον

ϋωβϋ ζινα ντε φτ ναι ναν :
ντεψωενζητ δαρον :
ντεψωτεμ ερον :
ντεψερβοηοιν ερον : ντεψβι
ννιτϋο νεμ νιτωβϋ ντε
νηεοϋαβ νταϋ ντοϋτοϋ εϋρηι
εχον επιδταθον νχοϋ νιβεν :

ντεψαιτεν νεμ πψα εορενβι
εβολδεν ϋκοινωνια ντε
νεψμϋστηριον εοϋαβ
ετμαρωϋτ επιχωεβολ ντε
νεννοβι.

Le Diacre :

Prions.

L'assemblée :

Pitié seigneur

Le célébrant :

O Maître Seigneur, Dieu tout puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,

parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Le Diacre :

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous dans sa miséricorde, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les prières et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur ;

et nous rende dignes de communier a Ses Saint Sacrements Sacrés et bénis pour la rémission de nos péchés.

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين،

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارهِ المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιογηβ

Εσβε φαι τεντω οτος
τεντωβη ντεκμετασταθος
πιαριωμι : υηις ναν
εσρενχωκ εβολ υπαικε εζοογ
εσοταβ φαι : νεμ νιεζοογ
τηρογ ντε πενωηδ : δεν
ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ

Φθονος νιβεν : πιδασωος νιβεν
: ενεργια νιβεν ντε πικατανας :
πικοβνι ντε ζανρωμι εγζωογ :
νεμ πτωνη επρωι ντε
ζανζαζι νηετρηπ : νεμ
νηεθογωηε εβολ

Il baisse la tête et se signe :

Δδιτογ εβολζαρον

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée

Νεμ εβολζα πεκλαος τηρμ

Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire.

Νεμ εβολζα ταιτραπεζα θα.

Μη δε εστανεγ νεμ
νηετερνοερμ σαζνι υμωογ
ναν: ξε ηθοκ πε ετακτ
υπιερωιωι ναν : εζωμι εχεν
νιζομ νεμ νιδδη : νεμ εχεν
τχομ τηρς ντε πιζαζι.

Οτος υπερεντεν εδογν

L'assemblée :

Pitié seigneur

Le célébrant :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

éloigne-les de nous

Et de tout ton peuple

Et de cette sainte table.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

يرشم الكاهن ذاته قائلا

انزعها عنا

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلا

وعن سائر شعبك

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب

وعن هذه ألمائدة

وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

ἐπιρασμος ἀλλὰ νὰζωμεν
ἐβόλθα πιπετρωοῦ

tentation mais délivre-nous
du mal.

من الشرير

Ἦεν πῆμοτ νεμ
νιμετγενεητ νεμ
Ἰμετμαρωμι ἵτε
πεκμονοσενησ ἵψηρι :
Πενβοις οτοσ Πεννοῦτ οτοσ
Πενσωτηρ Ιησοῦσ Πιχρηστος.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ἐτε εβόλθιτοτῃ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
Ἰπροκρῆνησις : ἐπῆρεπι νὰκ
νεμας : νεμ πιπνεῦμα
ἐθοῦαβ ἵρεψτανθο οτοσ
ἵνομοοῦσιος νεμας

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration te
sont dûs avec Lui et le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

Φνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἵτε νιένεεζ τηροῦ ἄμην.

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen!

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. آمين.

*Après la prière d'action de grâce, l'assemblée
chante :*

*وبعد صلاه الشكر يقول الشعب باللحن
المعروف*

Πιλαος

σωθεις ἄμην :

Κε τω πνεῦμα τι σοῦ

L'assemblée :

Nous avons été sauvés :

Et avec votre esprit.

الشعب

خلصت حقًا

ومع روحك

*Le prêtre récite secrètement la prière d'offrande
du pain et du vin.*

وأثناء ذلك يقول الكاهن صلاة التقدمة سرًا:

Πιοῦηβ

Φνηβ Ποσ Ιησ Πχσ πῶψηρ
ἵαιδιος : οτοσ ἵλσος ἵτε
πατῶλεβ Φιωτ : ἵνομοοῦσιος
νεμας νεμ Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ.

Ô Seigneur Jésus Christ, le
partenaire Unique et Verbe du
Père Immaculé,
consubstantiel à Lui et au
Saint Esprit.

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الشريك الذاتي
وكلمة الآب غير الدنس
المساوي له مع الروح القدس

Ἰθοοκ γαρ πε πωικ ετονηδ
ἐταῖϋ ἐπεσχητ ἐβόλθεν ἵφε

Tu es le pain vivant descendu
ciel.

انت هو الخبز الحي الذي نزل
من السماء

Οτοσ ἀκερωορπι ἵχακ ἵνοῦηιβ
ἵναταβνι : ἐῤρηι ἐχεν ἵωνθ

Tu as daigné devenir l'agneau
sans tache pour la vie du

سبقت أن تجعل ذاتك حملاً
بلا عيب عن حياة العالم

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

ἁπικοςμος

monde.

Τεντρω οτος τεντωβρ
ἠτεκμετασαθος πιαιρωμι

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain...

نسألك ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Οτωνα ἁπεκρω ἐερηι ἐχεν
παιωικ φαι.

de regarder avec bienveillance ce pain...

أظهر وجهك على هذا الخبز

Νευ ἐχεν παι ἀφοτ φαι.

et cette coupe

وعلى هذا الكأس هذان اللذان
وضعاها على

Ναι ἐτανχατ ἐερηι ἐχεν.

que nous avons déposés sur...

هذه المائدة الكهنوتية التي لك

Ται τραπεζα ἠερατικη ἠτακ
θαι.

cette table sacerdotale qui est à Toi

Çμοτ ἐρωτ

Bénis-les

Ἀρι ἀσιάζιν ἁμωτ

Sanctifie-les

Ματοτβωτ οτος οτοθβοτ

Purifie-les et transforme-les

باركهما
قدسهما
طهرهما وانقلهما

Θινα παιωικ μεν ἠτερωπι
ἠθοτ πε πεκωμα ἐθοταβ

afin que ce pain devienne Ton corps sacré...

لكي هذا الخبز يصير جسدك
المقدس

Πιωτ δε ετ θεν παιαφοτ
ἠθοτ πε πεκνωτ ετταιηοτ

et que le mélange qui est dans cette coupe devienne Ton sang précieux.

والمزيج الذي في هذه الكأس
يصير دمك الكريم

Οτος μαρωτωπι ναν τηρωτ
ετμεταλγωμικ νεμ οτταλβο
νεμ οτρωτηρα : ἠτε
νεψυχηνεμ νεκωμα νεμ
νεπνευμα.

Qu'ils soient pour nous tous une source d'élévation, de guérison et salut de nos âmes, de nos corps et de nos esprits.

وليكونا لنا جميعًا إرتقاء وشفاء
وخلاصًا لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا

Χε ἠθοκ ταρ πε Πεννωτ : ἐρε
πιωτ ἐριρεπι νாக : νεμ
Πεκιωτ ἠασαθος : νεμ
Πιπνα εοτ ἠρεττανθο οτος
ἠομοοτςιοκνεμακ.

Car Tu es notre Dieu, à qui il convient de rendre gloire, avec Ton Père très bon, et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق
بك المجد مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك

¶νωτ νεμ ἠκιοτ νιβεν νεμ ωα
ἐνετ ἠτε νιενετ τηρωτ
ἁμην.

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
كلها أمين

Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre d'un linge propre. Il fait de même pour le

ثم يضع الكارويم) القبة (على الحمل بالصينية ويغطيها بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre, d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre qui fut roulée devant le tombeau et il met un linge plié en triangle par-dessus symbolisant le sceaue qui fut apposé sur cette pierre.

Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en action de grâce parce qu'il lui a permis de participer à ce service.

Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui font une métanoia (s'inclinent devant lui), il tend la main et les bénit puis ils sortent de l'autel en se tournant vers l'est.

Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le prêtre dit l'absolution des serviteurs.

Si le patriarche, un métropolitain ou un évêque est présent, il dit lui-même cette absolution.

Si d'autres prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux.

Présentation des offrandes

Μεκέβιαικ ἡρεσψευωι ἡτε
παίεσοοϛ φαι πι(νι)βησομενος:
πι(νι)ἡρεσβϛτερος ΝΕΜ
πι(νι)Διάκων : ΝΕΜ πικληροσϛ
πιλαος τηρϛ

ΝΕΜ ταμετρωβ

Ενεωωπι εροι ηρεμζε : εβολ
θεν ρωσ ητπανασια Τριας :
φιωτ ΝΕΜ Πωηρι ΝΕΜ
Πιπνευμα εοταβ.

Νεμ εβολθεν ρωσ ητογι
ωματατς εοταβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

ΝΕΜ βολθεν ρωοϛ ηπιιβ

Tes serviteurs les ministres en ce jour, l'(les)higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple

et moi, Ton serviteur,

que nous soyons absous par la parole de la Trinité Toute Sainte: Père, Fils et Saint-Esprit,

par la parole de l'Église, Une, unique, Sainte, universelle et Apostolique,

par la parole des douze

أخرى .ويرفع الشماس الإبروسفارين) الذي يرمز إلى الحجر الموضوع على قبر المخلص (ويسلم طرفه الأمامي للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع فوقه لفافة مثلثة) التي ترمز إلى الختم الموضوع على الحجر). ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرًا إياه على هذه الخدمة.

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشمامسة مطانية ، ويباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل ووجههم نحو الشرق.

ينزل الشمامسة بالقدم اليسرى أولاً ، ويسجدون أمام الهيكل وكذلك كل الشعب .ثم يصلي الكاهن تحليل الخدام بينما الكل ، شمامسة و شعب ، ساجدين.

في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام . وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، يصلي أقدمهم تحليل الخدام.

تقديم الحمل

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب

وضعفي

يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً

Liturgie de Saint Basile le Grand

Absolution pour les servants

ἡ ἀποστολος.

νευ βολθεν ρωϵ
ἠπιθεωριμος ἠεναστειλιθις
Μαρκος παποστολος εἶθοταβ
οτοϑ ἠμαρτυροϑ:

Νευ πιπατριαρχις εἶθοταβ
σεῆροϑ : νευ πενσαδ
Διοσκοποϑ :νευ πασιϑ
Ἀθανασιοϑ παποστολικοϿ
νευ πασιϑ Πετροϑ
ιερομαρτυροϑ παρθερεϑ :
νευ πασιϑ Ιωανηϑ
πιχρηκοστομοϑ : νευ πασιϑ
κρηριλλοϑ νευ πασιϑ βασιλιοϑ
νευ πασιϑ Σρητοριοϑ.

Νευ εἶβολθεν ρωοϿ ἠπιτιη
εἶταρωοϿτ θεν Νικεα : νευ
πι πη ἠτε κωσταντινοϿπολιϑ :
νευ πιϑ ἠτε εἶφεϑοϑ

Νευ εἶβολθεν ρωϵ ἠπενιωτ
εἶταηοϿτ ἠαρχηερεϑ παπα
αββα (---) νευ πενιωτ
ἠεπισκοποϑ αββα (---)

Νευ εἶβολθεν ρωϑ
ἠταμετελαχιϑοϑ.

Χε εἶμαρωοϿτ οτοϑ εἶμεϑ
ἠωοϿ ἠνε πεκραν εἶθοταβ :
φιωτ νευ Πωηρι ηρη
ΠιπνεϿμα εἶθοταβ.

ἸηοϿ νευ ἠκιοϿ ηιβεν νευ ωα
εἶνεϑ ἠτε ηιενεϑ τηροϿ ἠμην.

Apôtres,

par la bouche du
Contemplateur de Dieu,
l'Évangéliste Marc le saint
Apôtre et Martyr,

du Patriarche Saint Sévère, de
notre Maître Dioscore, de
Saint Athanase d'apostolique,
de Saint Pierre le sceau des
Martyrs, le grand prêtre; de
Saint Jean Chrisostôme, de
Saint Cyrille, de Saint Basile
et de Saint Grégoire;

par la bouche des 318 Pères
assemblés à Nicée, des 150 à
Constantinople et des 200 à
Ephèse ;

par la bouche de notre
bienheureux Père, le Grand-
Prêtre Amba (---) et de notre
évêque anba (---)

et par ma parole à moi
pêcheur,

car il est béni et plein de
gloire ton Saint Nom ô Père,
Fils et Saint-Esprit

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen.

ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مَرَقس الرسول الطاهر
والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء ورئيس
الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس والقديس
باسيليوس
أغريغوريوس

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقية
والمائة والخمسين
بالقسطنطينية
والمائتين
بأفسس.

ومن فم أيينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا (---) وأيينا
الاسقف الانبا (---)

ومن فم حقارتى

لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Absolution pour les servants

Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le sancuaire.

Pendant ce temps l'assemblée chante :

Κωθικ ἀμην : Κε τω πνευμα
τι κοϋ | Nous avons été sauvés en
vérité et avec ton esprit.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.

Oraison de l'épître de saint Paul adressée au Père

Πιορηβ

Φϯ πιρωϯ πωαενεϩ :
παταρχη οτοϩ πατρωκ :
πιρωϯ δεν περσοβνη οτοϩ
πιρωρι δεν περδβνοϿι : φηετ
δεν μαι νιβεν οτοϩ ετωπι νεμ
οτοϩ νιβεν.

ϩωπι νεμαν ϩων πεννηβ δεν
ται οτοϩ θαι : οτοϩ οβι ερατκ
δεν τεμμηϯ τηροϿ.

ΜατοϿβο ἠνενηϩτ : οτοϩ
ἀριασιὰζιν ἠνενηϿρχη :
ἀρικαθαριζιν ἄμων εβολδα
νοβι νιβεν : εταναιτοϿ δεν
πενοϿωϩ : νεμ πενοϿωϩ αν.

Οτοϩ μηκ ναν εεπιπροϿ-
φερινῶπεκῶνο ἠδανωοϿ
ϩωοϿϩ ἠλοσικον : νεμ
δανθηϿια ἠσωοϿ

Πιδιακον

ΠροσεϿϩασθε ἱπερτης
θηϿιαϿ ἠμων προϿφεροντων.

Le célébrant :

Dieu grand et éternel, sans commencement et sans fin, grand dans Tes conseils et fort dans Tes actes, qui es en tout lieu et avec chacun,

Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous

Purifie nos coeurs, sanctifie nos âmes, lavenous de tous péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement.

Donne-nous de T'offrir les sacrifices rationnels, les oblations de bénédiction ...

Le Diacre :

Priez pour nos sacrifices et ceux qui les ont offerts

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح : يقول الشعب باللحن المعروف

خلصت حقاً ومع روحك.

ويقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أياد بخور ثم يقول سر بخور البولس للآب

أوشية بخور البولس للآب

الكاهن

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا

طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا

وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة

الشماس

صلوا من اجل زبيحتنا والزين قدموا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Πιοτηβ

Πευ οὔθεινοὔει ...
ἄπνευματικόν : εϋνηοὔ
καθοὔν
ἄπικαταπετασμα : θεὔ πια
εὔθαβ ἵτε ηὔθειοὔαβ ἵτακ.

Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 18.

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 20.

Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a prêché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :

Le célébrant :

... et l'encens spirituel qui pénètrent au delà du voile dans le saint des saints.

الكاهن

ونخورا روحانيا يدخل الى
الحجاب في موضع قدس
اقداسك

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أباد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى

ينخر الكاهن في الكنيسة كلها رمزا الي بشارة بولس الرسول في كل انحاء المسكونة. ويقول أثناء النخور :

Πιλαος

Ϸμοὔ ἄπαὔλοϷ πιαποϷτολοϷ
ἵτε ἱηϷ πχϷ : εὔρε πεϷϷμοὔ εὔρ
Ϸωπι νεμην : ἄμην.

Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul.

Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :

L'assemblée :

Que la sainte bénédiction de saint Paul apôtre de Jésus Christ soit avec nous. Amen !

الشعب

بركة بولس رسول يسوع
المسيح. بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

لحن العذراء في الأعياد و السبوت والآحاد
على مدار السنة

Παυοὔρη ἵνοὔβ ἵκαθαροϷ
εὔει δα πιαρωματα : εὔθεν
νενηϷ ἵδάρων πιοτηβ
εὔταλε οὔθεινοὔει εὔπωι
εὔθεν πιαἵνερωὔωι

Cet encensoir d'or pur qui porte l'arôme est dans les mains du prêtre Aarôn. Il encense l'autel.

هذه المجرمة الذهب النقى
الحاملة العنبرالتى فى يدى
هرون الكاهن يرفع بخورا على
المذبح.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

*Ou bien ils chantent les jours de semaine en
période de jeûne sauf ceux du carême et du
jeûne de Ninive*

*وباقى أيام الأسبوع وفي الأصوام ما عدا أيام
صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى:*

Ἰψοῦρη ἡνοῦβ τε ἴπαρθενος :
πεσαρωματα πε πενωτηρ :
αμικι ἄμοκ ακωτ ἄμων :
αχηα νεννοβι ναν εβολ.

L'encensoir en or est la vierge
et son arôme est Notre
Sauveur. Elle l'a enfanté, Il
nous a sauvés et nous a remis
nos péchés.

المجمرة الذهب هي العذراء، و
عبرها هو مخلصنا، قد ولدته
وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

*Pendant les jours du carême et le jeûne de
Ninive ils chantent :*

*وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى
يقولون:*

Ἡθοκ τε ἴψοῦρη : ἡνοῦβ
ἡκαθαρος : ετφαι θα πιχεβς :
ἡχρωμ ετσαρωοτ.

Tu es l'encensoir en or pur
qui porte la braise du feu
sacré.

أنت هي المجمرة الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Puis ils chantent :

وبعد ذلك تقال هذه التوسلات:

Ζιτεν νιπρεβια : ἡτε
ἴθεοτοκος εἶν Ἡαρια.

Par les intercessions de la
Mère de Dieu sainte Marie.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم.

Πος ἀριεμοτ ναν : ἡπχω
εβολ ἡτε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιπρεβια ἡτε
ἡαρχαγγελος εἶν Ἡιχανη
ἡαρχων ἡνα νιφνοι.

Par les intercessions de saint
Michel l'archange, le prince
des êtres célestes.

بشفاعات، مَبوق القيامة،
ميخائيل رئيس السمائيين.

Πος ἀριεμοτ ναν : ἡπχω

Seigneur, accorde-nous la

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἴτε πιωαυϥ
ἡἀρχηἀστρελοC : νεμ νιταCμα
ἡἐποτρανιον.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε ναοC νιοϥ
ἡἀποCτολοC νεμ πCεπι ἴτε
νιμαθητηC.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιθεωριμοC ἡἐναCσελιCτηC :
ΜαρκοC πιἀποCτολοC.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε πιἀρχη-
διακων ἐτCμαρωντ :
CτεφανοC πιωορπι
ἡμαρτυροC.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
παοC ποτρο ΣεωρCιοC.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
Φιλοπατηρ ΜερκοριοC.

ΠοC ἀριCμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
αββα Ἰηνα ἴτε νιΦαιατ.

rémission de nos péchés.

Par les intercessions des sept
archanges et des chœurs
célestes.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de mes
seigneurs et pères les apôtres
et des autres disciples.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de
l'archidiacre Etienne le
martyr.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, mon
maître le roi Georges.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr,
Philopatir Mercurios.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, Anba
Mina de Faiat.

بشفاعات السبعة رؤساء
الملائكة والطغمة السماوية

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
و بقية.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشمامسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدي الملك مارجرجس.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الأب.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا
مينا البياضي.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Ζι̅τεν νι̅ε̅ρχη : ἴτε
π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς ὑ̅μα̅ρ̅τ̅τ̅ρο̅ς :
Κ̅ι̅ρ̅ι̅ Δ̅β̅α̅νο̅π̅ι̅ ς̅ε̅νε̅ο̅ς.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Ζι̅τεν νι̅ε̅ρχη : ἴτε νη̅ε̅θ̅ ἴτε
π̅αι̅ ἐ̅ζ̅ο̅ο̅ϑ̅ : π̅ιο̅ϑ̅αι̅ π̅ιο̅ϑ̅αι̅ κα̅τα
π̅ε̅ϑ̅ρα̅ν.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Ζι̅τεν νο̅ϑ̅ε̅ρχη : ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πω̅ν̅θ̅
ὑ̅π̅ε̅νω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅ϑ̅τ̅
ἡ̅α̅ρ̅χη̅ρε̅ϑ̅ς : πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (---)

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Ζι̅τεν νι̅ε̅ρχη : ἴτε να̅ο̅ς̅ ν̅ιο̅ϑ̅
ὑ̅μα̅ι̅νο̅ϑ̅ϑ̅η̅ρ̅ι̅ : α̅β̅βα̅
α̅ν̅το̅ν̅ιο̅ς : νε̅μ̅ α̅β̅βα̅
πα̅ϑ̅λε̅ : νε̅μ̅ πα̅χο̅μ̅ιο̅ς : νε̅μ̅
π̅ι̅ϑ̅ο̅μ̅τ̅ ἐ̅θ̅ο̅ϑ̅α̅β̅ μα̅κα̅ρι̅ο̅ς :
α̅β̅βα̅ ς̅ε̅νο̅ϑ̅τ̅
π̅α̅ρ̅χη̅μα̅ν̅δ̅ρ̅η̅τ̅ι̅ς.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Si un métropolitain est présent ils disent

Ζι̅τεν νο̅ϑ̅ε̅ρχη ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πω̅ν̅θ̅
ὑ̅π̅ε̅νω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅ϑ̅τ̅ ἡ̅δ̅ι̅κε̅ο̅ς
α̅β̅βα̅ (---) π̅ι̅μ̅η̅τ̅ρο̅πο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ ναν̅ : ὑπι̅χω
ἐβο̅λ ἴτε νεννο̅βι.

Si un évêque est présent ils disent

Ζι̅τεν νο̅ϑ̅ε̅ρχη ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πω̅ν̅θ̅

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, Saint
Abanob.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de chaque
saint de ce jour
nominativement.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par leurs prières conserve la
vie de notre bienheureux
père, le grand prêtre, le pape
Anba (---).

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Pour les premiers pères du désert

Par les prières de nos
seigneurs et pères aimants
leurs enfants abba Antoine et
abba Paul ainsi que Pacôme,
les trois saints Macaire et
abba Chénouté
l'archimandrite.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
ابانوب.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم
كل واحد باسمه.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة ابينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
الانبا (---).

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء محبي
اولادهم انبا انطونيوس وانبا
بولا وباخوميوس والثلاث
مقارات القديسين انبا شنوده
رئيس المتوحدين.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي وجود مطران يقولون

بصلواتهم احفظ حياة ابينا
المكرم البار انبا (...) المطران.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي وجود أسقف يقولون

بصلواتهم احفظ حياة ابينا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

ἄΠΕΝΩΙΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟС
ΑΒΒΑ (---) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟС.

Ποc ἀριέμοτ ναν : ἀπιχω
έβολ Ἰτε νεννοβι.

et ils concluent en disant

Ἰενοτωϋτ ἄμοκ ὠΠχc : νεμ
Πεκιωτ Ἰάσαθοc : νεμ
Πιπνευμα εϋτ : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

vie de notre bienheureux
père, le juste Anba (---)
l'évêque.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Nous Tadorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

المكرم البار أنبا (...) الأسقف.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي الختام يقال

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Lecture de l'épître de Saint Paul

Introduction (Ro 1 : 1)

Παυλοc φβωκ ἄΠενδοic
Ιησουc Πιχριστοc :
πιάποστολοc ετθαρευ :
φηεταυθαϋϋ επιζιϋεννοϋϋϋ
Ἰτε φνοϋτ.

Conclusion de la lecture de l'épître

Πιζμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ
τζιρηνη εϋκοπ : χε ἄμην
εεέϋωπι.

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou
d'un évêque le choeur chante en conclusion de
l'épître :*

Πιζμοτ ζαρ ἄΠενδοic Ιησουc
Πιχριστοc : εεέϋωπι νεμ
πεκάσιον Ἰνευμα: παδοic
Ἰιωτ ετταιηουτ Ἰαρχιεϋϋϋ
παπα αββα (---)

*En présence d'un métropolitite ou d'un évêque est
présent ils ajoutent :*

νεμ πενωτ ἄμντροπολιτηc
(νεπισκοποc) αββα (νιμ).

*Si plusieurs métropolitites ou évêques sont
présents ils ajoutent :*

Paul, serviteur de notre
Seigneur Jésus Christ, apôtre
pas appel divin, mis à part
pour l'annonce de l'évangile
de Dieu.

La grâce et la paix soient
avec vous tous. Amen, ainsi
soit-il.

La grâce de notre Seigneur
Jésus Christ, soit avec votre
esprit saint, mon maître et
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (---)

et notre père le métropolitite
(l'évêque) abba (---)

البولس

*يتقدم أحد الشمامسة إلى المنجلية ويقول
البولس قبطيًا وهذه مقدمته:*

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح، المدعو رسولا
المفرز لبشارة الله

وفي الختام يقال:

النعمة معكم والسلام معا.
آمين يكون

*وإذا كان الأب البطريرك أو مطران أو أسقف
حاضرًا يقولون:*

نعمة ربنا يسوع المسيح
تكون مع روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...)

وإذا كان مطران أو أسقف حاضرًا يزيدون

وآبانا المطران (الأسقف) أنبا
(...)

وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

νευ πενωτ μμητροπολιτης
(νεπισκοπος) νη ετχη νευαν.

et nos pères les métropolitites
(les évêques) présents parmi
nous.

وأبانا المطران (الأسقف)
الذين معنا

Et ils poursuivent dans tous les cas :

وفي الختام يقولون:

Μαρε πικλιρος νευ πιλαος
τηρη ορχαι ζεν Πενβοις : χε
αμεν εσεωωπι.

Que le clergé et tout le
peuple soient fortifiés dans
le Seigneur. Amen, ainsi
soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب معافين في الرب.
آمين يكون.

*Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le
prêtre dit à voix basse cette oraison adressée au
Fils :*

*وفي اثناء قراءة البولس يقول الكاهن هذه
الأوشية سراللابن :*

Πιοηβ

Le célébrant :

الكاهن

Πος ντε τσνωσις : οροζ
πιρεφσαζνι ντε τσοφια :
φνητδωρπ ννηετωηκ
εβολζεν πχაკι : οροζ εττ
νορχαζι ννηετζιωεννοτχι
ζεν οτνιωτ νχου.

Seigneur de toute
connaissance, Toi qui
accordes la sagesse et
dévoiles les profondeurs des
ténèbres. Tu donnes la parole
à ceux qui évangélisent avec
force et vigueur.

يارب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الاعماق من
الظلمة والمعطي كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة

Φηετε εβολζιτεν
τεκμετχρηστος ακουοτ
επαυλος : φαι εναχοι
νδιωκτης νοτχοτ : χε
σκετος νσωππ.

Par Ta bonté Tu as appelé
Paul, le persécuteur, pour
être un vase élu.

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس الذي كان طاردًا زمانًا
إناء مختارًا

Οροζ ζεν φαι ακτματ
εορεφωωπι νοταποστολος :
εφθαζεμ οροζ ηρεφζιωω
μπιερασσελιον ντε
τεκμετοτρο ; Πχς Πεννοττ.

Il T'a plu qu'il soit appelé
apôtre et qu'il prêche
l'Évangile de Ton royaume, ô
Christ notre Dieu.

وبهذا سررت أن يكون رسولا
مدعواً وكارزاً نانجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Μθοκ ον τνοτ πιαζαθος οροζ
μυαιρωμι : τεντχο εροκ αριχ
αριζεσθε ναν νευ πεκλαος
τηρη : νοτνοτς νατβιερραφ
νευ
οτκατ εφτοτβηοττ :
επζιντενεμι οροζ
ντενκατ : χε οττε τωφελια

Maintenant encore, nous
T'implorons ô ami du genre
humain, accorde-nous, ainsi
qu'à tout Ton peuple, un
esprit sans préoccupation et
une intelligence pure afin
que nous puissions
apprendre et comprendre
tout le profit de tes saints

أنت الآن أيضاً أيها الصالح
محب البشر نسألك أنعم لنا
ولشعبك كله بعقل غير
مشتغل وفهم نقي لكي نعلم
ونفهم ما هي منفعة تعاليمك
المقدسة التي قرئت علينا
الآن من قبله

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

ἸΝΤΕ ΝΕΚΣΒΩΟΤΙ ἔΘΟΥΑΒ :
ἘΤΑΥΟΥΟΥ ἔΡΟΝ ΤΝΟΥ
ἘΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΟΥΟΖ ἄΦΡΗΤ ἔΤΑΦΙΝΙ
ἄΜΟΚ : ἸΘΟΚ ΠΑΡΧΗΤΟC ἸΝΤΕ
ΠΩΝΘ. ΠΑΙΡΗΤ ἄΝΟΝ ΖΩΝ
ἄΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΠΩΑ ἔΡΕΝΩΠΙ
ΕΝΟΝΙ ἄΜΟΥ : ΘΕΝ ΠΖΩΒ ΝΕΜ
ΦΝΑΖΤ : ΕΝΤΩΟΥ ἄΠΕΚΡΑΝ
ἔΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΕΝΩΟΥΟΥ
ἄΜΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΟC ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
ἔΠΩΥ : ἄΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ
ΤΠΡΟΚΥΝΗCΙC : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἸἈΣΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΠΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘ ΟΥΟΖ
ἸΝΟΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ

ΤΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝCΙΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἄΜΗΝ.

enseignements qui nous ont
été lus de sa part.

Comme il a voulu suivre Ton
exemple, Toi, principe de
toute vie, rends-nous dignes
de lui ressembler dans les
œuvres et dans la Foi,
glorifiant Ton Nom saint, et
fiers de Ta Croix en tout
temps.

A toi nous élevons la gloire,
l'honneur et l'adoration avec
Ton Père très bon et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi.

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
الحياة هكذا نحن أيضاً اجعلنا
مستحقين أن نكون متشبهين
به في العمل والإيمان
ممجدين إسمك القدوس
ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والكرامة والسجود
مع أبيك الصالح ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها. آمين.

Lecture de l'épître à l'Église catholique (universelle) (Kathôlikôn)

Chant d'Introduction

ἈΠΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ ἸΝΣΕ ΠΙCΜΟΥ
ΤΟΥ ΛΟCΟΥ ΠΕΦΩΤ : Ἰ ΑΦΙ
CΑΡΧ ΖΩC ΡΩΜ ἸΝΤΕΛΙΟC.

ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἄCΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ἈΠΕΤΘΕΛΘΩΛΥ ΝΑΥ ἔΡΟΥC
ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΥ ΩΠ
ΝΕΜΩΤΕΝ : ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΥ
ΑΨΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΟC.

Parfait est la bénédiction de
la Parole du Père, qui est
venu et s'est incarné en un
homme parfait.

Gloire au Père et au Fils et
au Saint-Esprit.

Ô Toi qui a été tué et a été
vu, ô Toi qui a été tué est
avec nous, Ô Toi qui a été
tué et élevé sur la croix.

الكاثوليكون

مقدمة الكاثوليكون

الكمال بركة ابيه الكلمة، أتى
وتجسد كإنسان كامل.

المجد للآب والإبن والروح
القدس.

المذبوح نظروه، المذبوح
الكائن معكم، المذبوح مُعلق
علي الصليب.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἐὼνας
των ἐώνων : ἀμην.

Θαι τε ἴνου ἔτε: θαι τε
ἴσβηρος: ἴπροκῆνις τω
μονω Χριστος.

(Ἐρε πῖςμοῦ ἵἴριας εῶν)Ḃ :
Φιωτ νεμ πῶηρι νεμ
πιΠνευμα εῶν.

(Ἐρε πῖςμοῦ ἵἴθεοτοκος)Ḃ:
Μαρια θματ ἵἴς Πχς.

(Ἐρε πῖςμοῦ
ἵἴπενπατριαρχης)Ḃ : ἵἴωτ
ετταιηοτ ἵἴαρχηερετς παπα
αββα (---).

Ἐνὶ ἐῆρηι ἐξεν παιλαος
τηρϗ : κε ἀμην εσεῶπι.
Καθολικον : καθολικον.

Introduction

Καθολικον πενωτ (---)
ναμενραϗ

Conclusion de la lecture de l'épître

Ἰπερμενε πικοςμος οῦδε
νηετωπ ζεν πικοςμος :
πικοςμος νασινη νεμ
τερεπιθωμῖα : φη δε εἴρι
ἵἴφορωῶ ἵἴφϗ ἵἴναῶπι ῶα
ἐνεε : ἀμην.

*Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette
oraison adressée au Père à voix basse :*

Πιορηβ

Πῶς Πεννοῦϗ φηετε
ἐβοληιτεν νεκαποστολος
εῶν : ακοτωνε ναη ἐβολ
ἵἴφωρστηριον ἵἴπεραστελιον

Maintenant et pour toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen.

C'est le rationnel, c'est la
droite, le culte est à l'unique
Christ.

(La bénédiction de la sainte
Trinité)², le Père et le Fils et
le Saint-Esprit.

(La bénédiction de la
Theotokos)², Marie, la Mère
de Jésus-Christ.

(La bénédiction de notre
patriarche)², le père
d'honneur, le grand prêtre, le
pape Anba (---).

Soyez en tout le peuple.
Amen. Ainsi soit-il.

Katholikon : katholikon.

Épître à l'Église universelle
selon (---), mes bien-aimés.

N'aimez pas le monde et ce
qui est dans le monde, le
monde passe, lui et sa
convoitise, mais celui qui
fait la volonté de Dieu
demeure à jamais Amen !

Le célébrant :

Seigneur, notre Dieu, Tu
nous as révélé par Tes saints
apôtres le mystère de
l'Évangile, la gloire de Ton
Christ.

الان وكل اوان وإلي دهر
الدهور آمين.

هذه العقلية هذه الاعجوبة
السجود للمسيح الواحد.

(بركة الثالوث الاقدس)^٢، الاب
والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)^٢، مريم أم
يسوع المسيح.

(بركة بطريركنا)^٢، الآب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا
(شئودة).

تحل علي هذا الشعب كله
أمين يكون.

الكاثوليكون الكاثوليكون.

مقدمة الكاثوليكون

الكاثوليكون من آيينا (...) يا
أحبائي

وفي ختامه يقول

لا تحبوا العالم ولا الأشياء
التي في العالم. العالم يمضي
وشهوته وأما الذي يصنع
مشيئة الله فيثبت إلى الأبد
أمين.

*وفي اثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن هذه
الصلاة سرا وهي للاب :*

الكاهن

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين أظهرت لنا
سر انجيل مجد مسيحك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

ἸΝΤΕ ΠῶΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΣ.

ΟΥΟΣ ΑΚΤΗΙΣ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ
ϚΝΙΩϚ ἸΔΩΡΕΑ ἸΑΤϚΩΙ ΕΡΟΣ
ἸΝΤΕ ΠΕΚῶΟΥΤ :
ΕΘΡΟΥΖΙΩΕΝΝΟΥϚΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ : ἸϚΜΕΤΡΑΜΑΔ
ἸΑΤΒΙΤΑΤΣΙ ἸΝΩΣ ἸΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ.

ϚΕΝϚΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ἈΡΙΤΕΝ
ἸΕΜΠῶΑ ἸΠΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
ΝΟΥΚΛΗΡΟΣ :

ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΝΩΩϚ ἸΝΣΑ
ΝΟΥϚΕΝΤΑΤΣΙ : ΟΥΟΣ
ἸΝΤΕΝΩΩΠΙ ΕΝΘΝΙ ἸΝΝΟΥΑΣΩΝ.

ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΝΕΡΚΟΙΝΩΝΙΝ
ΝΕΜΩΟΥ ΔΕΝ ΝΙϚΩΤ
ΕΤΑϚΩΠΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ϚΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ.

ΕΚΡΩΙΣ ΕΤΕΚΕΚΛΗΙΔΙΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΘΑΙ ΕΤΑΚΖΙΕΝϚ
ἸΜΜΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΟΥΟΣ ΕΚΕῶΜΟΥ ΕΝΙΕῶΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΕΚῶΙ : ΟΥΟΣ ΕΚΕΘΡΟ ἸΝΤΑΙ ΒΩ
ἸΑΛΟΔΙ ἸΩΑΙ : ΘΑΙ ΕΤΑῶΒΟΣ
ἸΧΕ ΤΕΚΟΥΝΑΜ : ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ
ΠΕΝΟΣ

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤῆ ΕΡΕ
ΠῶΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙῶ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΝΕΜ ϚΠΡΟΚΥΝΗΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑϚ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘῆ
ἸΡΕϚΤΑΝΔΟ ΟΥΟΣ ἸΝῶΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ :

ϚἸΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΩΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ

Tu leur as accordé par le don illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta miséricorde.

Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leur sort et leur héritage.

Accorde-nous de marcher sur leurs traces et d'imiter leur combat en tout temps,

et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété.

Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire.

Bénis les brebis de Ton troupeau. Donne la croissance à cette vigne que Ta droite a plantée. Par Jesus Christ notre Seigneur,

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك ان يبشروا في كل الامم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك

نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين ان نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم

ونشترك معهم في العرق الذي قبلوه على التقوى.

واحرس بيعتك المقدسة هذه التي أسستها من قبلهم.

وبارك خراف قطيعك واجعل هذه الكرمة تكثر هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

ἀμήν.

Amen !

Le prêtre monte dans le sanctuaire, fait un signe de croix sur l'encens en disant (Gloire et honneur ... - Οὐρανὸν νεύου οὐραϊό...)

Si l'oraison des offrandes n'a pas été dite lors de l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à ce moment là.

Puis il dit l'oraison des actes des apôtres à voix basse.

ثم وصعد الكاهن يل امذبح وورشم على درج البخور رشماً واحداً وهو يقول (مجدًا وإكرامًا...)

تقال أوشية القرابين اذا لم تقل في صلاة بخور باكر.

ثم يقول اوشية بخور الابركسيس سرًا ووجهه الى الشرق

Πιορηνβ

ΦϚ φηέταϚωπ έροϚ
ἄπιδλιζ ἵτε Δβρααμ : οροϚ
φ̄ μα ἵκαακ ακοβϚ ναϚ
νοῦέσωϚ

ΠαιρηϚ ον ωπ έροκ ἵτοτεν
ζων πενηηβ ἄπιδλιζ ἵτε παι
ḥοινοϚϚ.

ΟροϚ ορωπ ναη ἐδρη
ἵτεϚεβῑ ω : ἄπεκναι ετοι
ἵραμαδ̄.

ΟροϚ ἐακ̄ερενωπι ενοι
ἵκαθαροϚ ἐβολζα ḥοιβων
νιβεν ἵτε φ̄νοβι.

ΟροϚ ἄριτεν ἵνεπ̄Ϛα :
εθρενωμϚ ἄπεμ̄θο

ἵτεκμεταζαθοϚ πιμαρωμ :

ζεν ορτοϚβο νεμ ορμεθ̄μη :
ἵνιέζοοϚ τηροϚ ἵτε πενωηδ̄.

Le célébrant :

Dieu, qui a accepté le sacrifice d'Abraham, et qui a préparé l'agneau immolé à la place d'Isaac,

Daigne, Seigneur, accepter de nos mains le sacrifice de cet encens.

Envoie-nous, en retour, ton abondante miséricorde.

Purifie-nous de toute souillure due au péché.

et rends-nous dignes de servir, en présence de Ta bonté, tous les jours de notre vie en justice et en pureté, Toi, l'ami du genre humain.

الكاهن

يا الله الذي قبل اليه محرقة ابراهيم وبدل اسحاق أعددت له خروف

هكذا أيضًا اقبل منا نحن أيضًا ياسيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغنى

واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية.

واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة و بر كل أيام حياتنا.

Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour. Ensuite il sort du sanctuaire et encense devant la porte.

Il encense le patriarche, le métropolitite ou l'évêque si l'un d'eux est présent ainsi que les hygoumènes et les prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:

ḤμοϚ ἵηαοϚ ἵναποστολοϚ ε̄τε

La bénédiction de mes seigneurs les apôtres, notre

يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور حول الهيكل الثلاث دورات سابقًا والشماس امامه حاملًا الصليب و البشارة و يرد عليه الأبروسات. ثم يبخر أمام الهيكل و إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنة و للشعب في الخورس الداخلي فقط.

بركة سادتي الآباء الرسل أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Actes des apôtres

ΠΕΡΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΥ
ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ : ΑΜΗΝ.

père Pierre et notre maître
Paul et le reste des apôtres.
Que leurs saintes
bénédictions soient avec
nous. Amen !

وبقية التلاميذ .
المقدسة تكون معنا . آمين .

*A son retour, il dit l'oraison de la confession
devant la porte du sanctuaire.*

*ثم يعود الى باب الهيكل ولا يصعد الى المذبح
بل يقف أمام بابه و يعطي البخور الى الشرق
وهو يقول سر اعتراف الشعب .*

Lecture des Actes des Apôtres

L'Assemblée chante

Χερε νε Μαρία : Ψ ρομπι
ΕΘΕΣΩΣ : ΘΗ ΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ
ΑΦΨ ΠΙΛΟΣΟΣ
Κεμαρωοτ Αληθως : ΝΕΜ
Πεκιωτ Νασαθος : ΝΕΜ
ΠΙΠνευμα Θεουαβ : Χε ακι
ακωτ ΑΜΟΝ.

Salut à toi, Marie, la belle
colombe. Tu as enfanté pour
nous Dieu le verbe.

Tu es béni en vérité avec
Ton Père très bon et le Saint
Esprit car Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

الإبركسيس

مرد الإبركسيس

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
إلصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا

Introduction des actes des apôtres

Πραξις ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΡΕ
ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΥ ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ

Actes de nos pères les
apôtres, que leurs saintes
bénédictions reposent sur
nous

مقدمة الابركسيس

أعمال آبائنا الرسل بركتهم
المقدسة تكون معنا

Conclusion des actes des apôtres

ΠΙΣΑΞΙ ΧΕ ΝΤΕ ΠΟΣ ΕΦΕΑΙΑΙ
ΟΥΟΣ ΕΦΕΑΨΑΙ ΕΦΕΑΜΑΞΙ ΟΥΟΣ
ΕΦΕΤΑΧΡΟ ΘΕΝ Τ ΑΣΙΑ
ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΘΝΟΥΤ
ΑΜΕΝ.

La parole du Seigneur croît,
se multiplie, prend de la
force, et s'enracine dans la
Sainte Église de Dieu, amen.

في ختامه يقول

كلمة الرب تنمو وتكثر وتعزز
وتثبت في كنيسة الله
المقدسة امين .

Le célébrant lit ici le Synaxaire

Introduction

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un
seul Dieu. Amen.

Le ...ème jour du mois béni de ...

Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien
l'accueillir (le quitter) et qu'Il nous accorde de le
retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos
péchés aient été remis grâce à la miséricorde Que

السنكسار

مقدمة السنكسار

باسم الآب والابن والروح القدس . إله
واحد . آمين .

اليوم ال ... من شهر ... المبارك ،
أحسن الله استقباله (انقضاءه) ،
وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة
وأزمنة سالمة مديدة، مغفوري
الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture du synaxaire

Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien l'accueillir (le quitter) et qu'Il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos péchés aient été remis grâce à la miséricorde

يا آبائي وإخوتي . آمين .

Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de l'Évangile.

ويقال لحن الثلاث تقديسات

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός :
ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἐκπαρθένου γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui est né de la
vierge, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui a été crucifié
pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui est ressuscité
des morts et qui est monté
aux cieux, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων:
ἀμήν.

Gloire au Père au fils et au
Saint Esprit. Maintenant et
pour toujours dans les siècles
des siècles. Amen!

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ô trinité Sainte aie pitié de
nous.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا

Oraison de l'Évangile

وتصلى اوشية الانجيل

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

Ὡληλ

Prions.

صل

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Ἐπι προσευχῇ σταθετε

Pour la prière levons-nous.

للصلاة قفوا

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιογὴβ

Ἰρηνὴ πασι

Πιλαος

Κε τῷ πνεύματι σου

Πιογὴβ

Φρηβ Πβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοϋ† : φηέταρχος
ἠνερασιος ετταιηοϋτ
ἄμααθητς ογοζ ἠἀποστολοζ
έθογαβ.

Χε ζανμηϋ ἀπροφητς νεμ
ζανθμη : ἀτερέπιθωμιν ἐνατ
ενηέτετεννατ ἐρωοϋ ογοζ
ἄπογνατ : ογοζ ἐσωτεμ
ενηέτετενσωτεμ ἐρωοϋ ογοζ
ἄπογσωτεμ.

Ἡθωτεν δε ὠογνιατοϋ
ἠνετενβαλ χε σενατ : νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.

Μαρενερέμῳα ἠσωτεμ
ογοζ ἐρι ἠνεκερασσελιον
εθογαβ ζεν νιτωβε ἠτε
νηεθογαβ ἠτακ.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ τοϋ ἀγιοϋ
ερασσελιοϋ.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.

Le Diacre :

Priez pour le Saint Évangile.

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Αριφμερι δε ον πενηβ νοτον
νιβεν εταρζονζεν ναν
εερπορμερι ζεν νεντζο νεμ
νεντωβζ ετενιρι υμωοτ
επωωι χαροκ Πβς Πεννοττ.

Μηεταρεωορι νεκοτ
μαυτον νωοτ : μηετωωμι
ματαλβωοτ.

Χε ηθοκ ζαρ πε πενωηδ
τηροτ : νεμ πενοτζαι τηροτ :
νεμ τενηελπις τηροτ : νεμ
πενταλβο τηροτ : νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ ηθοκ πε τενοτωορι νακ
επωωι : υπιωοτ νεμ πιταιο
νεμ τπροκτυνησις : νεμ
πεκιωτ ηαζαθοσ : νεμ
Πιπνα εοτ ηρεψτανζο οτοζ
ηομοοτσιοσ νεμακ.

Ψνοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ αμην.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donneleur le repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
إليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نيحهم.
المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. آمين.

Seconde oraison de l'Évangile
Peut être dite à la place de la première

Πιοτηβ

Φηηβ Ποσ Ιης Πχς Πεννοττ :
φηεταροωορι ηνεψαζιοσ

Le célébrant :

Ô maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Tu as envoyé Tes saints apôtres

اوشية الانجيل الثانية

الكاهن

ايها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي أرسل
تلاميذه القديسين المكرمين

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἁμαθης οτοε
ἡἀποστολοε εθοταβ : εβολθεν
πικομοε τηρε.

εβιωω ἡπιετασελιον ἡτε
τεκμετορο : νεμ ετσεβω
ἡνιεθνοε τηροε : εδοτη
επεκεμι ἡμμη.

Ἰεντηο εροκ πενηηβ λοτων
ἡνιμαωχ ἡτε νενηητ :
επχινωτεμ
ενεκετασελιον εοε.

Πιδιακον

Ἰροσετζαθε ἡπερ τοε ἀτιοε
ετασελιοε.

Πιλαοε

Κεριε ελεησον

Πιοηηβ

Οτοε λοτων ἡνιεσθητηριον
ἡτε νενητηχη : οτοε
μαρενερεπεμωα ἡωωπι
οτομονον ἡρετωτεμ : ἀλλα
ἡρεφιρι οη ἡνεκοταεαεμη
εοε : κατα πτηματ ἡΦη
πεκιωτ ἡαεαθεοε.

Φαι ετεκεμαρωοετ νεμαε
νεμ πιπνα εοε ἡρεφτανθο
οτοε ἡομοοετιοε νεμακ.

Ἰηνοε νεμ ἡχοετ νιβεν νεμ ωα
ενεε ἡτε νιενεε τηροε αμμη.

honorable et tes disciples
bienheureux dans le monde
entier

afin qu'ils proclament la
bonne nouvelle de Ton
royaume et qu'ils enseignent
à toutes les nations ta
connaissance véritable.

Nous T'implorons, notre
maître, ouvre les oreilles de
nos coeurs pour entendre tes
saints Evangiles.

Le Diacre :

Priez pour le Saint Évangile.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Eveille les sens de nos âmes
afin que nous soyons rendus
dignes, non seulement
d'écouter, mais aussi de
pratiquer Tes saints
commandements selon la
volonté de ton Père très bon

avec qui Tu es béni ainsi
qu'avec le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen.

ورسله الاطهار فى العالم كله

ليكرزوا بانجيل ملكوتك ويعلموا
كل الامم معرفتك الحقيقية

نسألك ياسيدنا افتح آذان
قلوبنا لكي نسمع أناجيلك
المقدسة

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

وافتح حواس نفوسنا
ولنستحق أن نكون ليس فقط
سامعين بل عاملين ايضاً
بأوامرك المقدسة كمسرة الله
ابيك الصالح

هاذا الذى أنت مبارك معه ومع
الروح القدس المحي المساوي
لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

Lecture du saint Évangile

Le diacre introduit le psaume en disant :

Ψαλλουσ το Δαυιδ

Psaume de David. Alléluia !

Conclusion du Psaume

Αλληλουια

Alléluia !

A la fin de l'oraison, le prêtre encense l'Évangile en disant:

Πιογηβ

Ὁρωπυτ ἄπιερασσελιον ἵτε Ἰησ
Χρισ Πωμηρι ἄφϥ ετονηδ πιωον
ναϥ ψα ἔνεε

Prosternons-nous devant
l'Évangile de Jésus Christ le
Fils de Dieu vivant ; gloire à
Lui éternellement.

Ζιτεν νιεϥχη ἵτε πιεροαλτης
Δαυιδ πιπροφητης Ποσ
αριεμοτ ναν ἄπιχω εβολ ἵτε
νενοβι

Par les prières du psalmiste
David le prophète, Seigneur
accorde-nous la rémission de
nos péchés.

Puis le prêtre entre au sanctuaire, il met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant :

Ὁνωον νεμ ονταιο : ονταιο
νεμ ονωον ἵτηπανασιὰ τριας
ϥιωτ νεμ Πωμηρι νεμ
Πιπνα εον.

Gloire et honneur, honneur et
gloire à la Trinité toute
Sainte, Père, Fils et Saint
Esprit,

ϥνοον νεμ ἵκιοον νιβεν νεμ ψα
ἔνεε ἵτε νιἔνεε τηροον ἄμην.

maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen!

Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Évangile) que le prêtre encense en faisant une procession autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le prêtre (Luc 2 : 29 - 32) :

ϥνοον πανηβ χναχα πεκβωκ
εβολθεν ονερηνηη κατα
πεκσαχι :

Maintenant ô Maître, tu peux
laisser ton serviteur s'en aller
en paix, selon Ta parole.

ζε αϥναϥ ἵχε ναβαλ

Car mes yeux ont vu Ton

قراءة الإنجيل المقدس

مقدمة المزمور

مزمور لداود

اخر المزمور

الليلويا

يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد نخور في الشورية وهو يقول :

الكاهن

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح
ابن الله الحي له المجد إلى
الأبد

بصلوات المرثل داود النبي يا
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد نخور في الشورية وهو يقول :

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالوث الأقدس الأب والابن
والروح القدس

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
كلها آمين

وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالبشارة وهو يقول صلاة سمعان الشيخ:

الآن يا سيد تطلق عبدك
بسلاام كقولك

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἐπεκνοθευ φηέτακσεβτωτϭ
ἄπευέθο ἠνιλαοσ τηροϭ :
οτορωινη ενδωρπ ἐβολ ἠτε
ζανεθνοσ : νευ οτωοϭ ἠτε
πεκλαοσ πιεραηλ.

Πιδιακον

Ἐσταθητε μετα φοβοϭ Θεοϭ
ακοϭτωμεν τοϭ ἁσιοϭ
ερασσελιοϭ

Πιοτηβ

Ἐμαρωοϭτ ἠζε φηεθνηοϭ
θεν Φραν ἠΠοσ

Le diacre qui lit l'Évangile dit :

Κϭριε ενλοσηοσ εκ τοϭ κατα
(ἠιη) ἁσιοϭ ερασσελιοη το
ἁνασνωσμα

Πιλαοσ

Δοζα σι Κϭριε

Le diacre qui lit l'Évangile dit :

Πενοσ οτοσ Πενοοϭτ οτοσ
Πενοωτηρ οτοσ Πενοορπο
τηρεν ἠϭ Πϭϭ Πωηρι ἠΦϭ
ετοηδ πιωοϭ ναϭ ωα ἐνεσ.

Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :

Πιωοϭ φα Πενοοϭτ πε ωα
ἐνενησ ἠτε νιἐνεσ : ἁμην.

Πιλαοσ

Δοζα σι Κϭριε

salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples, lumière pour éclairer les nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.

Le Diacre :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Le célébrant :

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (----).

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur

Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; à qui est dûe la gloire éternellement.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur

الذي أعدته قدام جميع الشعوب نور إعلان للأمم ومجدًا لشعبك إسرائيل

الشماس

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس

الكاهن

مبارك الاتي باسم الرب

يقول قارئ الإنجيل القبطي

يا رب بارك الفصل من الانجيل المقدس من (----).

الشعب

المجد لك يا رب

يقول قارئ الإنجيل القبطي

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد

وعند الفراغ من قراءة الإنجيل يقول :

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد

الشعب

المجد لك يا رب

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

Pendant la lecture de l'Évangile, le prêtre dit l'oraison de l'Évangile à voix basse ainsi que l'oraison du voile

في أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرا

Πιοϋηβ

Πιρεϋωοϋ ἡϋητ : φα πιμηϋ
ἡἡαι ογοϋ ἡἡληθῆνοϋ : βῖ
ἡἡενϋεο νεμ νεἡτωβϋ
ἡἡτοτεἡ :

βῖ ἡἡεἡπαρὰκλῆσιϋ ἡἡτοτεἡ :
νεμ τεἡμετὰνοῖἂ : νεμ
πενοϋωνϋ ἐβολ : ἐϋρηι ἐϋεἡ
πεκμαἡνερωωοϋϋ ἐθοϋαβ
ἡἡατωλεβ ἡἡτε τϋε.

Μαρενεριπεμῖϋα ἡἡπιϋωτεμ
ἡἡτε νεκεϋαϋϋελιον ἐϋϋ : ογοϋ
ἡἡτεἡρεϋ ἐνεκεἡτολη νεμ
νεκοϋαϋσαϋη.

Ογοϋ ἡἡτεἡτοϋταϋ ἡἡηἡτοϋ
ἡἡρηι ϋεἡ ρ̄ νεμ ζ̄ νεμ λ̄ : ϋεἡ
Πϋϋ Ιηϋ Πενοϋ.

Δριϋμεἡἡ Ποϋ ἡἡηἡεϋωἡηι ἡἡτε
πεκλαοϋ : ἐακϋεμποϋωἡηι ϋεἡ
ϋαἡἡαι νεμ ϋαἡἡεϋωἡεἡηἡ
ματαλβωοϋ.

Πῖδιακον

Προϋεϋαϋε ἡἡπερ τωἡ
νοϋοϋἡἡτων.

Πιοϋηβ

Δριϋμεἡἡ Ποϋ ἡἡνεἡιοϋ νεμ
νεἡἡἡηοϋ ἐταϋϋε ἐϋωεμμο :
ματαϋωοϋ ἐἡἡεἡε νοϋοϋ

Le célébrant :

Toi qui es patient et
Véritablement miséricordieux
reçois nos demandes et nos
supplications.

Accepte nos implorations,
notre pénitence, notre
confession sur Ton saint autel
pur et céleste.

Que nous soyons dignes
d'écouter Tes saints
Évangiles et de garder Tes
commandements et Tes
préceptes,

et que nous produisions des
fruits par cent, soixante et
trente, par le Christ Jésus
notre Seigneur.

Souviens-Toi, Seigneur des
malades de Ton peuple,
visite-les et guéris-les par Ta
pitié et Ta compassion.

Le Diacre :

Priez pour les vivants.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de nos
pères et nos frères les
voyageurs, ramène-les dans

الكاهن

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة
الحقيقي إقبل سؤالاتنا
وطلباتنا منا.

إقبل ابتهالنا منا وتوبتنا
واعترافنا على مذبحك
المقدس الغير الدنس
السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك
المقدسة ونحفظ وصاياك
وأوامرك

ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يارب مرضى شعبك ،
افتقدهم بالمراحم والرأفات ،
إشفهم.

الشماس

صلوا من أجل الأحياء.

الكاهن

أذكر يارب آباءنا وأخوتنا
المسافرين ، ردهم إلى
أوطانهم بسلامة وعافية.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἡ ἀληθῶς πῶσι θέν οὐβίρηνη νέμ
οὔοῦσαι.

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ τῶν
ἀποδημῶν.

Priez pour les voyageurs.

صلوا من أجل المسافرين.

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 raoni (18 juin)*

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه*

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἀρξέμενι Πός ἡνιάνηρ ἡτε
ἕφε : νέμ νικαρπος ἡτε
ἡκαβι : σμοῦ ἔρωοῦ.

Souviens Toi Seigneur des
vents du ciel et des fruits de
la terre : bénis-les.

أذكر يارب أهوية السماء و
ثمرات الأرض ، باركها.

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ τῶν
ἀσαθῶν ἀέρων κε τῶν
καρπῶν της γης.

Priez pour le vent favorable
et les fruits de la terre.

صلوا من أجل الهواء الصالح
وثمار الأرض.

*du 12 raoni (19 juin)
au 9 raopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه*

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἀρξέμενι Πός ἡνιμωοῦ ἡτε
ἕφαρο : σμοῦ ἔρωοῦ : ἀνιτοῦ
ἐπῶσι κατὰ νοῦσι κατὰ φηέτε
φωκ ἡεμοῦ.

Souviens-Toi Seigneur des
eaux des fleuves : bénis-les.
Par Ta grâce fais les parvenir
à hauteur convenable.

أذكر يارب مياه النهر باركها .
إصعدها كمقدارها كنعمتك .

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ της
σμμυτροῦ ἀναβασεως τῶν
ποταμῶν ἡδατῶν.

Priez pour la montée des eaux
des fleuves à hauteur
convenable.

صلوا من أجل صعود مياه الانهار
وارتفاعها كمقدارها.

*Du 10 raopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιοϋηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡνικιϋ νεμ
νικιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἵκοι :
ςμοϋ ἔρωϋ.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des
semences, des fourrages et
des produits des champs :
bénis-les.

الكاهن

أذكر يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل ، باركها.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
ἄσθαων ἕτων κε των
ςποριμων της γης.

Le Diacre :

Priez pour les semences, les
pluies bienfaitrices et les
plantes de la terre.

الشماس

صلوا من أجل الامطار الصالحة
وزروع الارض.

Πιοϋηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡτσωτηρια
ἡνιρωμ νεμ νιτεβνωϋ

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du
salut des hommes et des
animaux.

الكاهن

أذكر يارب خلاص الناس
والبهائم.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ της
σωτηριας ανθρωπων κε
κτηνων

Le Diacre :

Priez pour le salut des
hommes et des animaux

الشماس

صلوا من اجل نجاة الناس
والدواب.

Πιοϋηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡτσωτηρια
ἡπαιτοπος εϋϋ ἡτακ فاي Νεμ
τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν ἡτε νενιοϋ
ἡορθοδοζος.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du
Salut de ce lieu saint qui est à
Toi, de tous les lieux qui Te
sont consacrés et des
monastères de nos pères
orthodoxes.

الكاهن

أذكر يارب خلاص هذا الموضوع
المقدس الذي لك ، وكل
المواضع وكل ديارات ابائنا
الارثوذكسيين.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ της
σωτηριας του κοσμου κε της
πολεως ταϋτης.

Le Diacre :

Priez pour le Salut du monde
et de cette ville.

الشماس

صلوا من اجل خلاص العالم و
هذه المدينة.

Dans les monastères on remplace "et de cette ville - κε της πολεως ταϋτης" par "et de ce

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

monastère - ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΧΗΡΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ"

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἄπιτρο ἴτε
πενκαζι πεκβωκ : ἀρεζ ἐροϋ
θεν οὐρηρηνη νεμ οὐμεθμη
νεμ οὐμετχωρι

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de
Ton serviteur le président de
notre pays, garde-le dans la
paix la justice et la puissance.

الكاهن

أذكر يارب ملك أرضنا عبدك ،
احفظه في سلامة وعدل
وجبروت.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
φιλοχριστων ἡμων βασιλεων

Le Diacre :
Priez pour nos dirigeants qui
aiment le Christ.

الشماس

صلوا من اجل ملوكنا محبي
المسيح.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηἑταγερεϋ
μαλωτεριν ἡμων : ναρωο
τηρον.

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur des
captifs, délivre-les tous.

الكاهن

أذكر يارب المسبيين ، نجمهم
جميعاً.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
εχμαλωτων.

Le Diacre :
Priez pour les captifs.

الشماس

صلوا من اجل المسبيين.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηνιοϋ νεμ
νεκσνηοϋ ἑταγενκοτ ἀϋτον
ἡμων : φναζϋ
ἰορθοδοζοϋ : μαϋτον
ἰνοϋψυχη τηρον.

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de nos
pères et nos frères décédés,
qui se sont endormis dans la
Foi orthodoxe. Accorde le
repos à leurs âmes.

الكاهن

أذكر يارب اباؤنا واخوتنا الذين
رقدوا وتنيحوا في الايمان
الارثوذكسي ، نيح نفوسهم
اجمعين.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
κοιμηθεντων.

Le Diacre :
Priez pour les défunts.

الشماس

صلوا من اجل المتنيحين.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηἑταγινι νακ

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de

الكاهن

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

ἐδοῦν ἡναιδωρον : νεμ
νηῆταῦνον ἔχων : νεμ
νηῆταῦνον ἐβολιτοτον : μοι
νωον τηρον ἔπιβεχε πι
ἐβολθεν νιφονι.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερτης οἰκιας
ἡμων κε προσφροντων.

Πιοτηβ

Ἀρῆμενι Ποσ ἡνηετρεχων
θεν νιθλιψις νεμ νιανασκη :
ναρμεν ἐβολθεν νορροσρεχ
τηρον.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ
θλιβομενων.

Πιοτηβ

Ἀρῆμενι Ποσ
ἡνικατηχορμενος
πεκλαος ναι νωον.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ
κατηχορμενων.

Πιοτηβ

Ματαχρωον ἔδεν πιναεϛ
ἐδοῦν ἐροκ.

tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.

Le Diacre :

Priez pour les offrandes et les oblations.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.

Le Diacre :

Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de Ton peuple. Aie pitié d'eux.

Le Diacre :

Priez pour les catéchumènes.

Le célébrant :

Affermis-les dans Ta Foi.

القرايين والذين قدمت عنهم
والذين قدمت بواسطتهم ،
اعطهم كلهم الاجر الذي من
السموات.

الشماس

صلوا من اجل الصعائد
والقرايين.

الكاهن

أذكر يارب المتضايقين في
الشدائد والضيقات ، خلصهم
من جميع شدائدهم.

الشماس

صلوا من اجل المتضايقين.

الكاهن

أذكر يارب موعوذي شعبك ،
ارحمهم.

الشماس

صلوا من اجل الموعوظين.

الكاهن

ثبتهم في الإيمان بك ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

ΩΧΠ ΝΙΒΕΝ ἄμετψαμψε
ἰδῶλον ζιτοῦ ἐβῶλ ζεν
ποῦζητ.

Ote de leurs coeurs tout reste
du culte des idoles.

كل بقية عبادة الاوثان انزعها
من قلوبهم.

Πεκνομος τεκροῖ νεκεντολη
νεκμεθυνη νεκοῦαζαζνη εῶν :
ματαχρωῦ ἡδρηι ζεν
ποῦζητ.

Enracine dans leurs cœurs Ta
Loi, Ta crainte, Tes
commandements, Tes droits
et Tes saints préceptes.

ناموسك ، خوفك ، وصاياك ،
حقوقك ، اوامرك المقدسة
ثبتها في قلوبهم.

Ἦνικαζι ἐταρεκαθηζιν
ἄμωῦ ἡδητοῦ.

Accorde-leur de reconnaître
la solidité de la doctrine qui
leur a été enseignée.

اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به.

ζεν πιχοῦ δε ετῆψ
μαροτερπεμψα ἄπιζακει
ἡτε ποῦαζευ μισι ἐπχω ἐβῶλ
ἡτε νοῦνοβι.

Qu'ils soient dignes, au
temps fixé, du bain de la
nouvelle naissance pour la
rémission de leurs péchés

و في الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم

Εκκοβῖ ἄμωῦ ἡοτερφει ἡτε
πεκπνευμα εῶν.

et que Tu les prépares comme
un temple pour Ton Esprit
Saint.

اذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدوس.

ζεν πῆμοτ νεμ
νιμετψενζητ νεμ
ψμετμαρωμ ἡτε
πεκμονοζενης ἡψηρι :
Πενβοις οῦοζ Πεννοῦψ οῦοζ
Πενσωτηρ Ιησοῦς ΠιΧρητοζ.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ετε ἐβῶλζιτοτψ ερε πῶοῦ
νεμ πιταιὸ νεμ πᾶμαζι νεμ
ψπροσκυνησις : εριπεπι νακ
νεμαζ : νεμ πιΠνευμα εῶν
ἡρεψτανζο οῦοζ ἡομοοῦσις
νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dûs avec Lui et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

ψνοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ἡτε νιενεζ τηροῦ αμην.

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها ، أمين.

*Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix basse
l'oraison du voile de l'apôtre saint Jacques
adressée au Père face à l'iconostase la tête*

*عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة
صلاة الحجاب للقدس يعقوب الرسول. يقولها
سرًا وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

inclinée :

Ϟϙ ϕηέτε εοβε
τεκμεταιρωμι νατῶσαχι
ἡμοσ : ακορωρι
ἠπεκμονοσενησ ἠωηρι
ἐπικομοσ : ϑινα ἠτερετασθε
ἐροκ ἠπιέσωορ ἔταρεωρεμ.

ϙενϙεο ἐροκ πενηηβ :
ἠπερτασθεον ἔφαρορ :
ενηιτοτεν ἔταιθησἰα ετοι
ἠεοϙ οροσ ἠατςνοϙ.

Ϟτενω ϑαρἠθην αν ἔεν
νημεθμη : αλλα ἔπεκναι :
φαι ἔτακτανθο ἠπενσενοσ
ἐβοληιτοτεϙ.

ϙενϙεο οροσ τετωβε
ἠτεκμετασθεοσ πιαιρωμι ϑε
ϑινα ἠτερετωπωπι ναν
εραπ νευ πεκλαοσ τηρεϙ :
ἠχε παι υστηριον
ἔτακεροικονομιν ἡμοϙ ναν
ἔοτορϑαι.

Αλλα ἔορεωτ ἐβολ ἠτε
νηνοβι : νευ ορϑω ἐβολ ἠτε
νημεταμελησ.

Ἐορωορ δε νευ ορταιο
ἠπεκραν ἔοοραβ Ἐρωτ νευ
Πωηρι νευ Πιπνεμα Ἐοοραβ.

ϙνορ νευ ἠχοορ νιβεν νευ ωα
ἔνεε ἠτε νιἔνεε τηρορ αμην.

Dieu qui, dans Ton amour ineffable des hommes, as envoyé Ton Fils unique dans le monde pour ramener la brebis perdue.

Nous T'implorons, ô Maître, ne nous repousse pas si nous posons les mains sur ce sacrifice redoutable et non sanglant.

Car nous ne mettons pas notre confiance en notre justice mais en Ta miséricorde par laquelle Tu nous as donné la vie.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain que ce sacrement, que Tu as préparé pour notre Salut, ne soit pas une condamnation pour nous-mêmes ni pour tout Ton peuple ...

... mais rémission de nos péchés et pardon pour nos manquements.

Gloire et honneur pour Ton saint Nom : Père, Fils et Saint Esprit,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

الرأس الى الشرق و هي للآب.

يا الله الذي من اجل محبتك للبشر التي لا ينطق بها ، ارسلت ابنك الوحيد الى العالم ليرد اليك الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة الغير الدموية ،

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل و نتضرع إلى صلاحك يا محب البشر ، أن لا يكون لنا دينونة و لا لشعبك أجمع ، هذا السر الذي دبرته لنا خلاصًا.

ولكن محوًا لخطايانا وغفرانًا لتكاسلنا.

ومجدًا و اكرامًا لإسمك القدوس ايها الأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها ، أمين.

Après la lecture de l'Évangile et le sermon, l'assemblée chante cet hymne ordinaire ou l'hymne qui correspond au jour.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

Πιλαος

Ὡοῦνιὰ τὸν θεὸν οὐμεθμῆ
νηέθοῦαβ ἴτε παιέροοῦ ποῦαί
ποῦαί κατὰ περραν νιμενρατ
ἴτε Πχς.

Δρι πρεσβεῖνι ἐρηι ἐζων
ὠτεντοῦ ἴνηβ τηρεν
†θεὸτοκος Μαρία ἠματ
ἠΠενσωτηρ : ἴτεϗα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Χε ἐμαρωοῦτ ἴχε φιωτ νεμ
Πωρηι : νεμ Ππνεῦμα ἐοῦ :
†τριας ετχηκ ἐβολ :
τενοῦωῦτ ἠμοσ τεηῦωῦ
νας.

L'assemblée :

Heureux êtes-vous en vérité les saints de ce jour, chacun nominativement, les bien-aimés du Christ.

Intercède pour nous, notre dame à tous, la mère de Dieu, sainte Marie, mère de notre Sauveur, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

Bénis soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.

الشعب

طوباهم بالحقيقة قديسى
هذا اليوم، كل واحد وواحد
باسمه، محبى المسيح.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا،
والدة الإله مريم أم المخلص،
ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح
القدس الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Les trois grandes oraisons

الثلاث الاوشى الكبار

Πιοηβ

Ὡληλ

Πιδιακον

Επι προσεῦχη ἐσταθητε

Πιοηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνεῦμα τι σοῦ

1 – Oraison pour la Paix

Πιοηβ

Παλιν ον μαρεηρο ἐϕ†

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Prions encore Dieu Tout -

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

وشية السلام

الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ
ἁΠΕΝΘ̄C ΟΥΘ̄ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΟΥΘ̄
ΠΕΝCΩΡ̄ ΙΗΣ̄ ΠΧ̄C.

ΨΕΝΤ̄ΞΟ ΟΥΘ̄ ΤΕΝΤΩΒΞ
ἸΤΕΚΜΕΤ̄ΑCΑΘΟC ΠΜΑΙΡΩΜΙ :

ΔΡ̄Φ̄ΜΕῩΙ Π̄Β̄C ἸΤ̄ΞΙΡΗΝΗ ἸΤΕ
ΤΕΚΟῩΙ Μ̄ΜΑΥΑΤC Ε̄Θ̄Ῡ
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἸΝΕΚΚΛΗCΙᾹ

Πιδιακον

ΠροCεΥΞαCΘε ἵΠερ τῆC ἱρῆνῆC
τῆC ἁΓΙΑC ΜΟΝῆC ΚΑΘΟΛΙΚῆC ΚΕ
ἁΠΟCΤΟΛΙΚῆC ΟρθοΔοξοῡ τοῡ
Θεοῡ εκκλῆCΙΑC

ΠιλαοC

ΚΥριε̄ ε̄λεηCον

ΠιογῆΒ

Θαῑ ε̄ΤΨοΠ̄ ΙCΞΕΝ̄ ἈΥΡῆC
ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝῆ ΨᾹ ἈΥΡῆC :

ΠιλαοC τῆροῦ̄ ΝΕΜ̄ ΝΙΘ̄ΞῙ Τῆροῦ̄
C̄ΜΟῩ Ε̄ΡΩΟῩ : Τ̄ΞΙΡΗΝΗΤ̄
Ε̄ΒΟΛ̄ΞΕΝ̄ ΝΙΦΗΟῩῙ : Μ̄ΗΙC̄ Ε̄Ξ̄ΡῆΙ
ἸΝΕΝΞΗΤ̄ Τῆροῦ̄.

Ἀλλ̄ᾱ ΝΕΜ̄ Τ̄ΚΕΞΙΡΗΝΗ ἸΤΕ
ΠΑΙΒΙΟC̄ ΦΑῙ ἈΡΙΧΑΡΙΞΕCΘε̄ ἡΜΟC̄
ΝΑΝ̄ ἸΞ̄ΜΟΤ̄.

ΠιοΥρο̄ ΝΙΜΕΤΜΑΤΟῙ ΝΙΑΡΧΩΝ̄
ΝΙCΟΒ̄ΝῙ ΝΙΜΗῩ ΝΕΝΘΕΨΕῩ

Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain ;

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le Diacre :

Priez pour la paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre ;

Tous les peuples et tous les
troupeaux : bénis-les. Mets en
nos coeurs la paix céleste.

Accorde-nous aussi la paix de
cette vie.

Orne les chefs d'état, les
armées, les chefs, les
ministres, les foules, nos

أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

الشماس

صلوا من أجل سلامة كنيسة
الله الواحدة لوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسية

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم.

السلام الذي من السموات
انزله على قلوبنا جميعاً

بل وسلام هذا العمر أنعم به
علينا إنعاماً.

الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ΝΕΝΧΙΝΜΩΨΙ ἔδοϋν ΝΕΜ
ΝΕΝΧΙΝΜΩΨΙ ἔβολ : σελωλοϋ
θεν εἰρηνη νιβεν :

Ποτρο ἵτε τῆρηνη μοι ναν
ἵτεκεἰρηνη : εωβ ταρ νιβεν
ακτηιτοϋ ναν.

Ἄφον νακ Φνοϋτ Πενσωτηρ :
ξε τενσωοϋν ἵκεοϋαι αν ἔβηλ
ἔροκ : Πεκραν ἔθοϋαβ
πετενω ἄμοϋ.

Μαροτωνθ ἵξε νηἔτενοϋν
ἄψϋχη : εἰτεν Πεκπνεϋμα
ἔθοϋαβ.

Οϋοϋ ἄπενῆρεϋχευχομ ἔρον
ἄνον δα νεκέβιαικ ἵξε φμοϋ
ἵτε εαννοβι :

Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée avec la croix. (En présence du patriarche, d'un métro-po-lite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.)

Οϋ δε δα πεκλαοϋ τηρεϋ.

Πιλαοϋ

Κϋριε ἔλεησον

2 – Oraison pour la hiérarchie

Πιοτηβ

Παλιν οη μαρεντσο εἰΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
ἄΠενῆϋ οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
Πενσωρ Ιηϋ Πχϋ

Τεντσο οϋοϋ τετωβε
ἵτεκμεταῖαθοϋ πιμαρωμι :

voisins et notre entourage de
toute paix.

O Roi de la paix accorde-
nous Ta paix car Tu nous as
tout accordé.

Rachète-nous, ô Dieu notre
Sauveur, car nous ne
connaissons personne d'autre
que Toi et invoquons Ton
Saint Nom.

Vivifie nos âmes par Ton
Esprit Saint

et ne permets pas que la mort
provoquée par le péché règne
sur nous, Tes serviteurs,

ni sur tout ton peuple.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Implorons encore Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et supplions Ta
bonté ô Ami du genre humain

سلام.

يا ملك السلام أعطنا سلامك
لأن كل شيء قد أعطيتنا،

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك أسمك
القدوس هو الذي نقوله،

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس

ولا يقوى علينا نحن عبيدك
موت الخطية

هنا يرشم الشعب
رشمًا واحدًا
بالصليب ويقول

ولا على كل شعبك.

الشعب

يارب ارحم

أوشية الآباء

الكاهن

وأيضًا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

Ἀρχιμενὶ Πῶς
ἁπενπατριάρχης : ἡνωτ
εἰταῖοντ : ἡαρχιἡερεϋς παπα
αββα (ἡιῡ).

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque il dit :

Ἀρχιμενὶ Πῶς
ἁπενπατριάρχης : ἡνωτ
εἰταῖοντ : ἡαρχιἡερεϋς παπα
αββα (ἡιῡ).

Πιδιακον

Le Diacre :

Προσευχασθε ἕπερ τοῦ
αρχιἡερεως ἡῡων παπα αββα
(ἡιῡ) : παπα κε πατριάρχον κε
αρχιἡεπισκοποῦ της μεγαλο
πολεως Ἀλεξανδριας

*[Κε τοῦ πατρος ἡῡων τοῦ
ἡητροπολιτοῦ (ἡεπισκοποῦ)
αββα (ἡιῡ)]*

Κε των ορθοδοξων ἡῡων
ἡεπισκοπων.

Πιδλαος

L'assemblée :

Κυριε ελεησον Πιτιε Seigneur

Πιοηβ

Le célébrant :

Ἡεν οἰαρεϋ ἀρεϋ εροϋ παν :
ἡεανῡῡῡ ἡροῡπι νεῡ
εανσῡοῦ ἡεἡρηνικον.

Εϋχωκ εβολ ἡθηἡεοῡαβ
ἡτακτενεοῡτϋ εροϋ
εβολεἡιτοτκ ἡμεταρχιἡερεϋς :
κατα πεκοῡωϋ εῡῡ οροε
Qu'il accomplisse le
magistère sacré pour lequel
Tu lui as fait confiance par Ta
Sainte et bienheureuse
Volonté.

أذكر يا رب بطيريكنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أبنا (...).

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول
وشريكه في الخدمة أبنا
المطران (الأسقف) الأنبا (...).

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أبنا (...) بابا وبطيريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية

*[وشريكه في الخدمة أبنا
المطران (الأسقف) الأنبا
[...]]*

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة

مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته عليها
من قبلك كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

ὡμακαριον.

Εφῳωτ ἐβολ ἰπκασι ἰτε
 τμεθμηι ζεν ογσωορτεν :
 εφᾶμονι ἰπεκλαοσ ζεν
 ογτοορβο νεμ ογμεθμηι.

Qu'il explique la parole de
 vérité avec droiture et
 gouverne Ton peuple avec
 sainteté et justice.

مفصلا كلمة الحق باستقامة،
 راعياً شعبك بطهارة وبر.

Νεμ νιεπισκοποσ τηρογ :
 ἰορθοδοζοσ : νεμ
 νιζησορμενοσ : νεμ
 νιπρεσβυτεροσ : νεμ νιδιακων
 : νεμ φμοσ τηρῃ ἰτε τεκογι
 ἰμαγατс εογ ἰκαθολικη
 ἰᾶποστολικη ἰεκκλησια.

Aux évêques orthodoxes, aux
 higoumènes, aux prêtres, aux
 diacres et à tout le peuple de
 Ton Eglise, Une, unique,
 sainte, catholique et
 apostolique

وجميع الأرثوذكسيين
 والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل
 امتلاء كنيستك الواحدة
 الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية،

Εκεερχαριζεσθε νωογ νεμαν
 ἰογχιρηνη νεμ ογογχα
 ἐβολζεν μαι νιβεν.

daigne leur accorder ainsi
 qu'à nous la paix et le Salut
 en tout lieu.

أنعم عليهم و علينا بالسلام
 والعافية فى كل موضع

Νογἰπροσεγχη δε ετογρι
 ἰμωογ εγρη εζων :

Les prières qu'ils T'adressent
 pour nous ...

صلواتهم التى يقدمونها عنا

Le prêtre bénit l'assemblée en disant : | *ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول*

Νεμ εζεν πεκλαοσ τηρῃ :

... et pour tout ton peuple ...

وعن كل شعبك

Puis il continue :

ثم يكمل

Νεμ νογν ζων εγρη εζωογ.

...et celles que nous
 T'adressons pour eux, ...

وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

*Le prêtre met une pincée d'encens dans
 l'encensoir et poursuit :*

*ويقدم الشماس المجرمة الكاهن فيضع فيها
 البخور يدا واحدة وه يقول :*

Ὠποογ ἐροκ εζεν
 πεκογσιασθηριον εογ :
 ἰελλοσισμον ἰτε τφε : εογθοοι
 ἰσθοοινογχι.

... daigne les accepter sur ton
 saint autel céleste en odeur
 d'encens.

إقبلها إليك على مذبحك
 المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور

Νογχαχι μεν τηρογ
 νηετογναγ ερωογ : νεμ νηετε
 ἰσenaγ ερωογ αν : ζευζωμογ
 ογοσ μαθεβιωογ σαπεσч
 ἰννογβαλαγχ ἰχωλεμ :

Ecrase et humilie rapidement
 tous leurs ennemis visibles et
 invisibles.

وسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم
 وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

Ἡθῶον δε ἀρεῶν ἕρωον θεν
οὐνερηνη νεμ οὐδικεὸςτηνη :
θεν τεκεκκλησιὰ ἕθοῦαβ.

Πιλαοc

Κῦριε ἐλεησον

3 – Oraison pour les assemblées

Πιογηβ

Παλιν ον μαρεντηο ἐφνοη
πιπαντοκρατωρ : φωτ
ἁπενδ̄c ονοz Πεννοη̄τ̄ ονοz
Πενσ̄ωρ̄ Ιηc Πχ̄c

Ἰεντηο ονοz τεντωβz
ἡτεκεμετασαθοc πιμαρωμ̄ :

Ἀριφ̄μεν̄ι Π̄δ̄c ἡνενησινθωοη̄τ̄

*Le célébrant se tourne à sa droite et signe le
peuple en disant:*

Ἐμοῦ ἕρωοῦ.

Πιδιακον

Προετζαθε ἕπερ της ἀσιαc
εκκλησιαc ταγτης κε των
cτηνελενσεων ἡμων.

Πιλαοc

Κῦριε ἐλεησον

Le prêtre prend l'encensoir et dit :

Πιογηβ

Ἦηc ε̄ροηωπι ναν
ἡατερκωλιν ἡατταzνο :

Préserve les eux-mêmes dans
la paix et la justice de Ta
sainte Eglise.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Implorons encore Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et supplions
Ta bonté ô Ami du genre
humain

Souviens-Toi Seigneur de nos
assemblées

Bénis-les.

Le Diacre :

Priez pour cette sainte église
et pour nos assemblées

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Fais qu'elle soit pour nous
sans encombre ni obstacle

وأما هم فاحفظهم في سلام
وعدل في كنيستك المقدسة.

الشعب

يارب ارحم

أوشية الإجتماعات

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يا رب اجتماعاتنا

*ثم يرشم الشعب بيده شمال الصليب مرة
واحدة ويقول*

باركها.

الشماس

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب

يارب ارحم

يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل على المذبح قائلاً

الكاهن

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشييتك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ε̅θ̅ρ̅ε̅ν̅αι̅τ̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ο̅υ̅ω̅υ̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ᾠ̅μ̅α̅κ̅α̅ρ̅ι̅ο̅ν̅.

afin que nous agissions selon
Ta sainte et bienheureuse
volonté ...

المقدسة الطوباوية

*Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant
un signe de croix et il poursuit :*

*ثم يرفع البخور على المذبح مثال الصليب وهو
يقول:*

Θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅χ̅η̅ : θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ :
θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅ς̅μ̅ο̅υ̅ :

... des maisons de prière, des
maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت
بركة،

α̅ρ̅ι̅χ̅α̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ ᾠ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅
Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅ : ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ κ̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅
μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ω̅ν̅ ὡ̅ς̅ ἔ̅ν̅ε̅ς̅.

Accorde-les nous Seigneur et
fais-en jouir Tes serviteurs
qui nous succéderont jusqu'à
la fin des temps.

أنعم بها علينا يارب وعلى
عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد

S'il le souhaite il poursuit :

وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها

Ϡ̅μ̅ε̅τ̅ω̅α̅μ̅ω̅ε̅ ἰ̅δ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅ξ̅ω̅κ̅ ρ̅ο̅ξ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

Déracine totalement du
monde le culte des idoles.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها
من العالم

Π̅ε̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ χ̅ο̅μ̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅
ε̅τ̅ζ̅ω̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅ϣ̅ θ̅ε̅μ̅θ̅ω̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅ῶ̅ν̅ ρ̅α̅π̅ε̅ς̅τ̅
ἡ̅ν̅ε̅ν̅δ̅α̅λ̅α̅ρ̅ξ̅ ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅.

Ecrase et humilie rapidement
le démon et toutes ses forces
pernicieuses.

الشیطان وكل قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Π̅ι̅ς̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ κ̅ο̅ρ̅ϣ̅ο̅ν̅ : μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅κ̅η̅ν̅
ἡ̅ν̅ε̅ ν̅ι̅φ̅ω̅ρ̅ξ̅ ᾠ̅π̅τ̅α̅κ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
ν̅ι̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ι̅ς̅.

Ecarte les doutes et ceux qui
les suscitent et que cessent les
divisions dues aux hérésies.

الشكوك وفاعليها ابطلهم
ولينقض أفتراق فساد البدع

Π̅ι̅ξ̅α̅ξ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ᾱ̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅ : ᾠ̅φ̅ρ̅η̅ϣ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅
ἡ̅β̅ε̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ν̅ μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅ῶ̅ν̅.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte Eglise
aujourd'hui ainsi qu'en tout
temps.

أعداء بيعتك المقدسة يارب
مثل كل زمان والآن أذلهم

Β̅ω̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅α̅ς̅ι̅θ̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :
μ̅α̅τ̅α̅μ̅ω̅ν̅ ε̅τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ξ̅ω̅β̅
ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅

Brise leur orgueil et fais-leur
promptement connaître leurs
faiblesses.

حل تعازمهم عرفهم ضعفهم
سريعا

Κ̅ω̅ρ̅ϣ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅ε̅π̅ι̅β̅ο̅λ̅η̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅μ̅α̅ν̅κ̅α̅ν̅ι̅ᾱ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅κ̅α̅κ̅ο̅ν̅ρ̅ς̅ι̅ᾱ̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅κ̅α̅τ̅α̅λ̅α̅δ̅ι̅ᾱ̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅
θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅.

Freine leur envie, leur
tentative, leur folie, leur
méchanceté, leur calomnie
envers nous.

ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم ونميمتهم
التي يصنعونها فينا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

Πῶς ἀρίτον θρονὸν ἡαπρακτον :
οτος χωρ ἐβολ ἄπονοβνι Φϥ
φἡεταφχωρ ἐβολ ἄπονοβνι ἡ
Δχιτοφελ.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

Πιοηβ

ϥωνκ Πῶς Φϥ : μαρονχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι θρον :
μαρονφωτ ἐβολ δατθἡ
ἄπεκχο ἡξε οτον νιβεν
εθμοσϥ ἄπεκραν εθϥ.

Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
πιςμοϥ εζανανωο ἡωο νεμ
ζανῆβα ἡῆβα ενίρι ἄπεκοτωϥ

Et il achève à voix basse

θεν πιςμοτ νεμ
νιμετωενθἡτ νεμ
ϥμεταριωμι ἡτε
πεκμονοσενἡς ἡωηρι :
Πενβοις οτος Πεννοϥ οτος
Πενσωτηρ Ιησοϥ Πιϥρηστος.

Φαι ετε ἐβολζιτοϥ ερε πιωϥ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ϥπροσκυνησις : εριπεπι νακ
νεμαϥ : νεμ πιΠνεϥμα εθϥ
ἡρεϥτανθο οτος ἡομοονσιος
νεμακ

Anéantis-les Seigneur et
déjoue leur conseil comme tu
as déjoué le conseil
d'Akhitophel.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Lève-toi Seigneur Dieu. Que
tous Tes ennemis soient
dispersés. Que fuient devant
Toi tous ceux qui haïssent
Ton Saint Nom.

يارب أجعلهم كلهم كلا شيء
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختيفل

الشعب

يارب ارحم

*وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم
يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:*

الكاهن

قم أيها الرب الإله وليتفرق
جميع أعدائك وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس

*ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد
للكهنة والشمامسة والشعب قائلا:*

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف
أوف وربوات ربوات يصنعون
إرادتك

ويكمل سرّ

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

Liturgie de Saint Basile le Grand

Acte de Foi

ἐὲρῆι ἔχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος: ἀγρυπέμακαθ οτοζ ἀγκοϋ. Οτοζ ἀγτωνϋ ἐβoλδεν νηῆθωὸντ δεν πιεζοὸν ἡμαζωομτ κατα νιτραφῆ.

Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour conformément aux écritures.

البنطي. وتالم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Δαγρυναϋ ἐπῶωι ἐνιφῆονι: ἀγρευσι καοῖνᾶμ ἡΠεϋωτ. Κε παλιν ἔνῆοντ δεν πεϋὸντ ἐτζαπ ἐνηῆτονδ νευ νηῆθωὸντ: φῆτε τεϋμετορο ὀγαθωοῦνκ τε. Σε τενναζτ ἐπιΠνευμα εῶν Πoς ἡρεϋτ ἡπῶνδ: φῆῆνοντ ἐβoλδεν Φιωτ: σεὸνῶϋτ ἡμοϋ σετῶοντ ναϋ νευ Φιωτ νευ πῶηρι. Φῆεταϋκαζι δεν νιπροφῆτης.

Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père, d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Ἐὸνι ἡᾶζια ἡκαθoλῆκη ἡἀποστολῆκη ἡἔκκληζια. Τενερόμολοζιν ἡὸνῶμς ἡὸνῶτ ἐπῶω ἐβoλ ἡτε νινοβι.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Τενχοϋϋτ ἐβoλ δα τζη ἡτᾶνασταζις ἡτε νιρεϋμῶοντ: νευ πῶνδ ἡτε πιέων εθῆνοντ: ἀμην.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Pendant que l'assemblée récite l'Acte de Foi, le prêtre se lave les mains à côté de l'autel en disant secrètement :

Psaume 50 : 7

Ἐκἐνοτζζ ἐχωι ἡπεκϋεν-ζῆρωπον εἰετορβο : εκἐραδτ εἰεοτβαϋ εζοτε οτχιων

Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

Psaume 50 : 8

Ἐκἐοριωτεμ εοτῆεληλ νευ

Fais-moi entendre les chants

وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات

مزمور 50 : 7

تنضح علي بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج

مزمور 50 : 8

تسمعني سرورًا وفرحًا فتبتهج

Liturgie de Saint Basile le Grand

Acte de Foi

ογοῦνοϋ : ἐνέθειλῆλ ἕμωοῦ
ἤνε νικας ἐτῆεβίηοῦτ.

Psaume 25 : 6 & 7

Ἰῆναια τοτ ἐβολῆεν πεθοῦαβ :
οῦοϋ ἤτακωτ
ἐπεκμαῆνερωωοῦϋ Πος :
ἐπῆιντασωτεμ ἐπῆρωοῦ ἤτε
πεκῆμοῦ : Δλ

Il asperge l'assemblée pour mettre en garde les fidèles de renier le Christ. Il les incite à mettre en pratique cet Acte de Foi qu'ils proclament.

Πιοῦηβ

Ὡλῆλ

Πιδιακον

Ἐπι προεϋχη ἔταῆτε

Πιοῦηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνεῦμα τι σοῦ

Oraison pour la reconciliation

Πιοῦηβ

Φτ πινωϋτ πιωῆνεϋ :
φῆεταϋκωτ ἕπιρωμ ἔϋρη
ἔχεν ϋμεταττακο.

Οῦοϋ φῆμοῦ ἔταϋ ἔδουη
ἐπικοκμοϋ : ϋιτεν πιφῆονοϋ
ἤτε πιδιαβολοϋ :

et la fête : ils danseront les os
que Tu broyais

Je lave mes mains en signe
d'innocence pour approcher
de Ton autel, Seigneur, pour
dire à pleine voix l'action de
grâce. Alléluia.

*ثم يفضها وبهذا كانه يحذر الشعب لئلا ينكر احدهم
ايمانه بالسيد المسيح أو أن يكون قانون الإيمان من
الفم فقط ويعلن بنفض يديه براءته من المخالف، وبعد
ذلك ينشف يديه جيداً ويقف أمام المذبح بخشوع*

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Dieu grand et éternel, qui a
créé l'homme sans
corruption.

Tu as détruit la mort,
introduite dans le monde par
l'envie du démon

عظامي المتواضعة

مزمور ٢٥ : ٦ و ٧

أغسل يدي بالنقاوة واطوف
حول مذبحك يا رب كي أسمع
صوت تسبيحك

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

صلاة الصلح

الكاهن

يا الله العظيم الأبدي، الذي
جبل الإنسان علي غير فساد.

والموت الذي دخل إلي العالم
بحسد إبليس هدمته،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons pour la réconciliation

Δικυερῶν ἑπὶ τὴν πικρῶν
ἐβόλῃ ἡρεψάνθο: ἵτε
πεκμονοσενῆς ἡΰηρι: Πενος
οτος Πεννοϋϋ οτος πενωρ
Ιησ Πχς.

Οτος ακμοσ ὑπικασι ἐβόλῃ
ϋερινη ἡβόλῃ ἡεν νιφνοϋι.

Θαι εἶτε ϋτρατια ἵτε
νιασσελος ϋωοϋ νாக ἡἡης
εϋω ἡμοσ.

Χε οῶοϋ ἡϋϋ ἡεν νηεῦοσι:
νεμ οϋερινη ϋιχεν πικασι:
νεμ οϋϋμαϋ ἡεν νιρωμ.

Πιδιακον

Προσεϋασθε ἡπερ της τελιας
ἡρηνης κε ἡσαπης κε των
ἡσιων ασπασμων των
ἡποστολων.

Πιδιος

Κϋριε εἰλεσον

*Le prêtre prend le linge qui est posé au dessus
du calice plié en forme de triangle et le lève.
En face de lui, le diacre lève la croix.*

Πιοηβ

ἡεν πεκϋμαϋ ϋνοϋϋ μοσ
ἡνενῃητ ἡεν τεκϋρινη

Οτος ματοϋβον ἐβόλῃ
ῃωλεβ νιβεν : νεμ ἡροϋ
νιβεν : νεμ μεϋωοβι νιβεν :
νεμ πανοϋρσιἡ νιβεν : νεμ

par la manifestation vivifiante
de Ton Fils Unique Notre
Seigneur, Notre Dieu, et
Notre Sauveur Jésus Christ.

Tu as rempli la terre de la
paix céleste

pour laquelle les armées des
anges Te rendent gloire en
disant :

« Gloire à Dieu dans les
cieux et Paix sur terre et
joie aux hommes. »

Le Diacre :

Priez pour la paix parfaite,
pour la charité et pour le saint
baiser apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Dans Ta bienveillance, Ô
Dieu, remplis nos coeurs de
Ta paix.

Purifie-nous de toute
souillure, de toute ruse, de
toute hypocrisie, de toute
malice et de toute pensée

بالظهور المحيي الذي لابنك
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي
من السموات.

هذا الذي أجناد الملائكة
يمجدونك به قائلين:

"المجد لله في الأعالي،
وعلي الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب

يارب ارحم

يرفع الكاهن اللقافة الختم أمام وجهه منثية
على شكل مثلث و في مقابله يرفع الشماس
الصليب.

الكاهن

بمسرتك يا الله املاً قلوبنا من
سلامك.

وطهرنا من كل دنس ومن كل
غش ومن كل رياء ومن كل فعل
خبث ومن تذكّار الشر الملبس
الموت.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

†μετρεφρῶμεν ἵνα τε κακία
ἐτεροφωρίῃ ἡμῶν.

Ὁσος ἀρίπτεν ἡμιπῶα τηρεν
πεννηβ : εὐρενερασπαζεσθε
ἡνεῖρηνοῦ δὲν οὔφι ἐθοῦαβ.

Ἐπὺντενδὶ δὲν
οὔμετατῶιπτεν ἐπῶαπ :
ἐβωλδὲν τεκλωρεὰ ἡθῶμοῦ
οὔσος ἡνεῖραπνιον : δὲν Πῶς
Ἰησ Πενῶς

mauvaise conduisant à la
mort.

Rends-nous tous dignes ô
Maître d'échanger un saint
baiser ...

... afin que, sans encourir la
condamnation nous recevions
de Tes dons immortels et
célestes par Jésus-Christ
notre Seigneur ; ...

واجعلنا مستحقين كلنا يا
سيدنا أن نقبلَ بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

لكي ننالَ بغير وقوع في دينونة
من موهبتك غير المائة
السمائية . بالمسيح يسوع
ربنا.

Et il achève à voix basse

Φαι ἐτε ἐβωλῶιτοτῶ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
†προσκῶνησις : ἐρῖρεπι νακ
νεμας : νεμ πιπνεμα εῶῦ
ἡρεψτανδῶ οὔσος ἡῶμοῦσις
νεμακ

†πνοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεζ ἡτε νῖενεζ τηροῦ αμην.

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dûs avec Lui et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen!

ثم يكمل سرا

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها ، أمين.

*A la fin de l'oraison de la réconciliation, le
prêtre dépose le linge triangulaire à sa gauche
et soulève avec l'aide du diacre le drap
(l'éprosférine).*

*وفي نهاية صلاة الصلح، يضع الكاهن اللفافة
المثلثة التي في يده ناحية اليسار، ثم يرفع
الإبروسفارين والشماس مقابله.*

**Seconde oraison pour la
réconciliation**

qui peut être dite à la place de la première

صلاة الصلح ثانية

Πιοῦηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἐβῶσι σαπῶωι ἡσῶμ νιβεν ἡτε
οὔσαζι : νεμ ζιννοκμεκ νιβεν
ἡτε οὔνοῦς : ἡξε ἡμετραμαῶ
ἡτε νεκλωρεὰ ὦ πεννηβ.

Πη ταρ ἐτακῶποῦ ἐβωλῶα
ζανσαβεν νεμ ζανκατῶητ :

Elle dépasse tout
entendement et toute
compréhension la richesse de
Tes dons, ô Maître.

Car ce que tu as caché aux
sages et aux savants, tu nous

عال فوق كل قوة النطق وكل
فكر العقل غني مواهبك يا
سيدنا

لأن ما أخفيت عن الحكماء
والفهماء هذا أعلنته لنا نحن

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

ΝΑΙ ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΚΟΥΖΙ ΝΑΛΩΟΤΙ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑ ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΝΕΜ ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΠΟΥΝΑΥ

ΝΑΙ ΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΑΜΩΟΥ
ΝΑΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ :
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΕΜΩΙ ΑΜΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟΥ.

ΗΕΝ ΠΖΙΝΘΕΚΤΑΖΟ ΝΑΝ ΕΡΑΤΣ
ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΝΕΜ
ΨΥΡΤΑΣΩΣΙΑ ΝΤΕ ΤΑΙΘΡΣΙΑ

ΘΑΙ ΕΤΕ ΑΜΟΝ ΣΝΟΥ ΑΠΙΝΟΜΟΣ
ΑΠΕΚΩΨ : ΟΥΔΕ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΝΤΕ ΨΑΡΖ.

ΑΛΛΑ ΠΙΕΣΩΟΥ ΜΕΝ
ΟΥΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΠΕ : ΨΧΨΙ ΔΕ
ΟΥΛΟΣΙΚΗ ΤΕ ΟΥΟΖ ΝΑΤΩΜΑ
ΤΑΙ ΘΡΣΙΑ ΟΥΝ ΘΑΙ ΕΤΕΝΙΝΙ ΑΜΟΣ
ΝΑΚ ΕΪΘΥΝ.

ΨΕΝΨΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΣΦΟΤΟΥ : ΟΥΟΖ
ΕΑΚΕΡΠΕΝΝΟΥΣ ΝΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛΖΑ
ΖΙΝΜΟΥΣΤ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΖΥΛΗ.

ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΪΡΗ
ΑΠΙΖΜΟΤ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ
ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΣΕΘΕ ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ.

l'as révélé, à nous les tout
petits ;...

... et ce que les prophètes et
les rois ont désiré voir et ne
l'ont pas vu...

... Tu nous l'as accordé, à
nous les pécheurs afin que
nous le servions et que nous
soyons purifiés ...

en établissant la règle de Ton
Fils unique et le mystère
invisible de ce sacrifice non
sanglant.

Ce sacrifice qui n'est pas
soumis à la Loi ni à la justice
du corps.

Car l'agneau est spirituel et le
couteau est immatériel. Voici
le sacrifice que nous
T'offrons.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

purifie nos lèvres et délivre
nos pensées de toute
mauvaise tentation,

accorde-nous la grâce de Ton
Esprit Saint,

et rends nous dignes
d'échanger un saint baiser ...

الأطفال الصغار

و ما اشتهي الأنبياء والملوك ان
يروه ولم يروا

هذا أنعمت به علينا نحن
الخطاة لكي نخدمه ونتطهر
بواسطته

عندما أقمت لنا تدبير إبنك
الوحيد الجنس والسر الخفي
الذي لهذه الذبيحة

هذه التي ليس دم الناموس
حولها ولا بر الجسد

أما الحمل فروحي والسكين
فعقلية وغير جسمية هذه
الذبيحة التي نقدمها لك

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

طهر شفاهنا وأعتق عقولنا من
كل أخلاط الهيولي

وأرسل علينا نعمة روحك
القدوس

واجعلنا أهلا أن نقبل بعضنا
بعضا بقبله مقدسة

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

ἘΠΙΧΡΙΝΤΕΝΘΙ δΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ἔΠΖΑΠ :
 ἘΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ ἸΑΘΜΟΥ
 ΟΥΟΖ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : δΕΝ ΠΧC
 ΙΗC ΠΕΝΟC

... afin que, sans encourir la
 condamnation, nous
 recevions de Tes dons
 immortels et célestes par
 Jésus-Christ notre Seigneur ;

لكي ننال بغير وقوعنا في
 دينونة من موهبتك غير المائتة
 السمائية بالمسيح يسوع ربنا

Et il achève à voix basse

ثم يكمل سرا

ΦΑΙ ΕΤΕ ἘΒΟΛΖΙΤΟΤΖ ἘΡΕ ΠΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †ΠΡΟΚΤΥΝΗΣΙC : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
 ΝΕΜΑΖ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ
 ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC
 ΝΕΜΑΚ

par Qui la gloire, l'honneur,
 la magnificence et l'adoration
 Te sont dûs avec Lui et le
 Saint Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد
 والكرامة والعزة والسجود تليق
 بك معه ، ومع الروح القدس
 المحيي المساوي لك

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
 ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان والى دهر
 الدهور كلها ، آمين.

L'ordre dans lequel est rapporté cette partie de la liturgie est celui qui se trouve dans les livres de référence. La pratique aujourd'hui est légèrement différente :

☩ Dès que le prêtre a terminé l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante si elle le veut le chant "Aspasmos".

☩ Le diacre dit l'ensemble de tous les répons, c'est-à-dire, ΔΠΑCΑCΘΕ suivi de Κυριε ελεησον et enfin ΠροCφεριν.

☩ L'assemblée chante ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ suivi immédiatement de Ελεος...

☩ Le prêtre entame l'anaphore en disant : Ο Κυριος.

Quelle que soit l'oraison dite par le prêtre, le diacre invite l'assemblée à se donner le baiser de la paix :

أيأ كانت الأوشية التي قالها يقول الشماس

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le Diacre :

الشماس

ΔΠΑCΑCΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥC ΕΝ
 ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΑΣΙΩ

Echangez un saint baiser

قبلوا بعضكم بعضًا بقبلة
 مقدسة.

L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants « Aspasmos » sur l'air « Adam ». Celui-ci est dédié à la Sainte Vierge.

*إذا أرادوا يقول الشعب الأسبسمس الآدام السنوي
 الآتي أو غيره من الأسبسمسات السنوية أو
 أسبسمسات الأحاد والأعياد السيدية والغير السيدية
 والأصوام*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

Πιλαος

Ὁυνοϋ ἕμο Ὑαρια : τβωκι
οτοϋ τματ : γε φηέτθεν
πεᾶμηνρ : νιάσττελοϋ ρεζωϋ
ἐροϋ.

Ὁτοϋ νιΧεροβιμ : ρεῶτωϋτ
ἕμοϋ αζιωϋ : νεμ νιϙεραφιμ
θεν οτμετᾶτμοτνηκ.

Ὑμον ἵταν ἵνοτπαρρηϋα :
δατεν πενοϋ Ἰηϋ Πῆϋϋ : χωριϋ
νετωβη νεμ νεῖρεϋβια : ὦ
τενοϋ ἵνηβ τηρεν τθεῶτοκοϋ.

Τενετβο ἐροκ ὦ Ὑιοϋ Θεοϋ :
εῶρεκ ἄρεϋ ἐῖωμηδ
ἕπενπατριαρχηϋ : παπα αββα
(---) πᾶρχηερεϋϋ : ματαχροϋ
χιζεν πεϋῆρονοϋ.

Νεμ πεϋκεϋφηνρ ἵλιτοϋρτοϋ
πενιωτ εῶτ ἵδικεοϋ αββα (νιμ)
πιμητροπολιτηϋ (πιεπιϋκοποϋ)
ματαχροϋ χιζεν πεϋῆρονοϋ.

Ζινα ἵτενεζωϋ ἐροκ : νεμ
νιΧεροβιμ νεμ νιϙεραφιμ :
ενωϋ ἐβολ ενζω ἕμοϋ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ : Ποϋ
πιΠαντοκρατωρ : τφε νεμ
πκαζι μεζ ἐβολ : δεν πεκῶοτ
νεμ πεκται.

L'assemblée :

Réjouis-toi Marie, la servante
et la mère, car, Celui qui est
sur tes genoux, les anges le
louent.

Les chérubins L'adorent avec
mérite, et les séraphins sans
tiédeur.

Nous n'avons d'autre soutien,
auprès de notre Seigneur
Jésus Christ, que tes
demandes et ton intercession,
ô notre Dame à tous, la Mère
de Dieu.

Nous t'implorons, ô Fils de
Dieu, de préserver la vie de
notre patriarche, le grand
prêtre abba (---) ; maintiens-
le sur son trône.

Et son confrère dans le
ministère notre père abba
(...) le métropolitaine (l'évêque)
; maintiens-le sur son trône.

Afin que nous te louions avec
les chérubins et les séraphins
en clamant et en disant :

Saint, Saint, Saint, Seigneur
Tout-Puissant, ciel et terre
sont remplis de Ta Gloire et
de Ton Honneur.

الشعب

إفرحي يا مريم. العبدة والأمر.
لأن الذي في حرك. الملائكة
تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق. السيرافيم بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح سوي طلباتك
وشفاعتك يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ
حياة بطيريكنا البابا انبا (---)
رئيس الكهنة. ثبته علي
كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...)
ثبته على كرسيه.

لكي نسبحك مع الشاروبيم
والسيرافيم، صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس. ايها
الرب الضابط الكل. السماء
والارض مملوءتان. من مجدك
وكرامتك.

*Quelque soit le chant « Aspasmus » qui a été
chanté, où s'ils n'en ont chanté aucun, ils
disent ces deux quatrains :*

*وسواء قالوا هذا الاسبسمس او غيره او لم
يقولوا شيئاً من ذلك بالكلية فانهم يقولون هذين
الربيعين:*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons pour la réconciliation

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ ΠΟΣ
 ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Saint, Saint, Saint, Seigneur
 Tout-Puissant, ciel et terre
 sont remplis de Ta Gloire et
 de Ton Honneur.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧΣ ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ (ΑΚΙ)
 ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.

Saint, Saint, Saint, Seigneur
 Tout-Puissant, ciel et terre
 sont remplis de Ta Gloire et
 de Ton Honneur.

نسجد لك أيها المسيح، مع
 أهلك الصالح، و الروح القدس،
 لأنك أتيت و خلصتنا.

Le prêtre et le diacre enlèvent le drap (éprosfarín) de sur l'autel.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le Diacre :

الشماس

ΑΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΤΕ
 ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦ†
 ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Amen, Pitié Seigneur, Pitié
 Seigneur, Pitié Seigneur ; oui
 Seigneur Jésus Christ, Fils de
 Dieu écoute-nous et aie pitié
 de nous.

أمين، يا رب ارحم، يا رب
 ارحم، يا رب ارحم، الذي هو
 يسوع المسيح ابن الله
 اسمعنا و ارحمنا.

†ΑΝΑΦΟΡΑ ΝΗΤΕ ΠΙΔΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΕΦΙΩΤ.

L'anaphore de saint Basile adressée au Père.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le Diacre :

الشماس

ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ :
 ΣΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ : ΙΣ
 ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΑΤΕ :

Offrez, offrez, offrez selon
 l'ordre. Levez-vous avec
 crainte. Regardez vers
 l'orient.

تقدموا على الرسم، قفوا
 برعدة، و الى الشرق انظروا.

ΠΡΟΣΩΜΕΝ.

Soyons attentifs.

نصت.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée :

الشعب

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ : ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

Miséricorde de paix,
 Sacrifice de louange.

رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

*Le prêtre prend le linge qui était au dessus du
 calice sur sa main gauche et celui qui était sur
 la patène sur la main droite et dit en bénissant
 l'assemblée :*

*يضع الكاهن اللفافة الختم على يده اليسرى و
 يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة
 ويمسك الصليب ويرشم به الشعب ويقول*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

Πιοϋηβ

Ὁ Κϋριος μετα παντων ϋμων

Le Seigneur soit avec vous tous.

الكاهن

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

Κε μετα του πνευματος σου.

Et avec votre Esprit.

L'assemblée :

الشعب

ومع روحك أيضاً.

Il bénit les servants et dit :

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً رشماً واحداً

Πιοϋηβ

Le célébrant :

الكاهن

ἀνω ϋμων τας καρδιας

Elevez vos cœurs.

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

ἐχωμεν προς τον Κϋριον

Nous les tournons vers le Seigneur

هى عند الرب.

Il se signe et dit :

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً

Πιοϋηβ

Le célébrant :

الكاهن

Εὐχαριστισωμεν τω Κϋριῳ

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

فلنشكر الرب.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

ἀξιον κε δικεον

Cela est digne et juste.

مستحق وعادل

Πιοϋηβ

Le célébrant :

الكاهن

ἀξιον κε δικεον : ἀξιον κε δικεον: ἀληθως γαρθεν οϋμεσθι : ἀξιον κε δικεον. Φηετωπι φνηβ προς φη ντε φμεσθι. Φηετωπι δαχωρ ηνιενεζ : οτος ετοι νοτρο ψα ενεζ.

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste. Toi qui Es, Maître Seigneur, Dieu de vérité. Tu es depuis toujours et Tu règnes pour toute éternité.

مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل. أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلي الأبد.

Φηετωπι δεν ηηετβοσι : οτος ετχορωτ εχεν ηηετθεβιηοϋτ.

Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des

الساكن في الأعالي والناظر إلي المتواضعات. الذي

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Φη̅ε̅τα̅ϑ̅α̅μ̅ιο̅ ἵ̅τ̅φε̅ νε̅μ̅ ἰ̅κα̅ρι̅
νε̅μ̅ φ̅ιο̅μ̅ : νε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅το̅ν̅
τη̅ρο̅ν̅.

Φ̅ιω̅τ̅ ἡ̅πε̅νο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ πε̅ν̅νο̅ν̅τ̅
ο̅υ̅ο̅ς̅ πε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅.

Φ̅αι̅ ἑ̅τα̅κ̅θα̅μ̅ιο̅ ἡ̅π̅τη̅ρ̅η̅
ἐ̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τ̅η̅: ν̅η̅ε̅το̅ν̅α̅ν̅ ἑ̅ρω̅ν̅
νε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τε̅ ἡ̅σ̅ε̅ν̅α̅ν̅ ἑ̅ρω̅ν̅ ἁ̅ν̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ζ̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ π̅ῆ̅ρο̅νο̅ς̅
ἡ̅ν̅τε̅ πε̅ϑ̅ω̅ν̅ : φ̅η̅ε̅το̅το̅ν̅ω̅ν̅
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ σ̅ο̅μ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἑ̅θ̅ν̅.

Π̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅

Ἰ̅κ̅α̅θ̅η̅μ̅ε̅ν̅ ἡ̅σ̅ε̅θη̅τε̅.

Π̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅

Φ̅η̅ε̅το̅ν̅ο̅ς̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅ν̅ ν̅α̅ρ̅α̅ϑ̅:
ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅ἰ̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : νε̅μ̅
ἡ̅ἀ̅ρ̅χ̅ἡ̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅: ἡ̅ἀ̅ρ̅χ̅η̅:
ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ν̅τ̅ια̅ : ἡ̅ῆ̅ρο̅νο̅ς̅:
ἡ̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅ι̅ς̅ : ἡ̅ἰ̅σο̅μ̅.

Π̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅

Ἰ̅ς̅ ἁ̅να̅το̅λα̅ς̅ β̅λ̅ε̅ψ̅α̅τε̅.

Π̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅

Ἦ̅θο̅κ̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅ ἑ̅το̅ν̅ο̅ς̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅ν̅
ἡ̅πε̅κ̅κ̅ω̅τ̅ : ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅ἰ̅ε̅ρο̅ν̅β̅ι̅μ̅
ἑ̅ο̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ : νε̅μ̅ ἡ̅ἰ̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅
ἡ̅α̅ π̅ι̅σο̅ν̅ ἡ̅ν̅τε̅ν̅ε̅ : ἑ̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ν̅υ̅μ̅ο̅ς̅
ῥ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅α̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ν̅
ἑ̅ν̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

abîmes. Créateur du ciel, de
la terre, de la mer et de tout
ce qu'ils renferment.

Père de notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus
Christ ;

par Qui Tu as créé toutes
choses visibles et invisibles.

Lui qui est assis sur le Trône
de Sa gloire et qu'adorent
toutes les puissances célestes.

Le Diacre :

Vous qui êtes assis, levez-
vous.

Le célébrant :

Toi devant qui se tiennent les
Ange, les Archange, les
Principautés, les
Dominations, les Trônes, les
Seigneuries et les Puissances.

Le Diacre :

Regardez vers l'orient.

Le célébrant :

Tu es Celui autour de Qui se
tiennent les chérubins aux
yeux multiples et les
séraphins aux six ailes qui
chantent sans cesse Ta
louange et clament :

خلق السماء والأرض والبحر
وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما
يري وما لا يري.

الجالس علي كرسى مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة،
والرئاسات والسلطات
والكراسي، والربوبيات
والقوات.

الشماس

وإلي الشرق أنظروا.

الكاهن

أنت هو الذي يقف حولك
الشاروبيم الممثلون أعينا،
والسارافيم ذوو الستة
الأجنحة، يسبحون على
الدوام بغير سكوت قائلين:

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Πιδιακον

Προσχωμεν.

Πιλαος

ΠιΧερουβιμ σερωωτ υμοκ :
νευ νιCεραφιμ σετωοτ νாக :
ερωω εβολ ερωω υμοκ :

Χε ασιος ασιος ασιος : Κυριος
σαβαωθ : πληρης ο ουρανος κε
η γη : της ασιας του δοξης.

S'ils le souhaitent, ils disent ce chant à la place du précédent :

Ποc Φ† ητε νιχομ κοτκ οτοc
χορωτ εβολ δεν τφε : ανατ
οτοc χεμπωινη νταιβω ναλολι
: σεβτωτc οτοc σεμνητc θα
εταcβοc ηχε τεκοϋιναμ.

Αλληλοϋια αλληλοϋια
αλληλοϋια .

*du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)*

Σουρ ενιμωοτ υφιαρο

*Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

Σουρ ενιcι† νευ νιcιμ

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)*

Σουρ ενιαηρ ητε τφε

puis ils continuent

μαρε πεκναι νευ τεκζηρηνη :
οι ηcοβτ υπεκλαοc .

Le Diacre :

Soyons attentifs

L'assemblée :

Les chérubins T'adorent et
les séraphins Te glorifient en
clamant et en disant :

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur sabaoth, ciel et terre
sont remplis de Ta sainte
gloire.

Seigneur, Dieu des
puissances, viens et observe
du haut des cieux, regarde et
prends soin de cette vigne
que Ta main droite a plantée :
émonde-la et fortifie là.

Alléluia, alléluia, alléluia

الشماس

نصت.

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيراڤيم يمجدونك،
صارخين قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس."

اسبسمس واطس

ايها الرب اله القوات، إرجع و
اطلع من السماء، انظر وتعهد
هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها،
هذه التي غرستها يمينك.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا.

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه*

بارك مياه الأنهار

*من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه*

بارك الزروع والعشب،

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه*

بارك أهوية السماء

ثم يكملون

فلتكن رحمتك و سلامك حصناً
لشعبك.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος : Κύριος
σαβαωθ : πλήρης ὁ οὐρανός
καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας σου
δοξῆς.

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur sabaoth, ciel et terre
sont remplis de ta sainte
gloire.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤوت. السماء و الأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

Canon de la liturgie

Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la main droite sur sa main gauche. Il prend de la main droite le linge qui se trouve sur le calice, prend la croix et se signe en disant. (En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, le prêtre dit Ἄγιος 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénit les servants et l'assemblée sans rien dire.)

يضع الكاهن اللقافة التي على يده اليسرى على المذبح و يأخذ اللقافة التي على يده اليمنى و يضعها على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على الكأس ويمسك الصليب ويرشم به ذاته ويقول:

Πιοῦηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἄγιος

Saint

اجيوس

Il signe les servants à sa droite et dit :

ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول:

Ἄγιος

Saint

اجيوس

Il signe les fidèles et dit :

ثم يرشم الشعب الى الغرب ويقول:

Ἄγιος

Saint

اجيوس

puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :

ثم يقبل الصليب ويضعه على المذبح ويقول :

Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ θεῖν
οὐμεῶμη Πός Πεννοῦτ.

Saint, Saint, Saint es-Tu en
vérité, Seigneur notre Dieu,

قدوس، قدوس، قدوس،
بالحقيقة أيها الرب إلها.

Φηῖτασπερπλαζιν ἕμῳν : οὐοῶ
ασθαμῳν : οὐοῶ ασχαῦ θεῖν
πιπαρδῳκος ἦτε ποῦνοϋ.

Toi qui nous a créés et placés
au paradis de la joie.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعا في
فردوس النعيم.

Ἦεν ἦξενῶρενερπαραβενῖν δε
ἦτεκεντολη : εἰτεν τᾶπατη
ἦτε πιροϋ : ἀηει ἐβολθεν
πιωνῶ ἦνεεῶ : οὐοῶ
αῦερεζοριζιν ἕμῳν ἐβολθεν
πιπαρδῳκος ἦτε ποῦνοϋ.

Quand nous avons désobéi à
Ton commandement à
l'instigation du serpent, nous
avons été déchus de la vie
éternelle et nous avons été
exilés du Paradis de la joie.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة
الأبدية، ونفينا من فردوس
النعيم.

Ἰπεκχαν ἦσωκ ὀν ῥα ἐβολ :
ἀλλα ἀκχεμπεῦῳνι θεῖν

Cependant, Tu ne nous as pas
abandonnés éternellement

لم تتركنا عنك أيضا إلي
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما

Liturgie de Saint Basile le Grand

Δεσιος ...

οὐμοῦν ἐβόλ ζιτεν
νεκῖροφῆτης εἶν.

Οὐοζ δεν τῶαὲ ἵτε νιέζοοτ
ακοῦωνε ναν ἐβόλ : ἄνον δα
νηετρεμσι δεν ἵχακι νεμ
τῶηιβι ἕφμοτ.

Ζιτεν πεκμονοσενης ἵϋηρι
πενος οὐοζ πεννοτῆ οὐοζ
πενσωρ Ἰης Πῆς.

Φαι ἔτε ἐβόλδεν πιΠῆα εἶν :
νεμ ἐβόλδεν ῥπαρθενος εἶν
Μαρια.

Πιλαος

Δμην

Le diacre tend l'encensoir au prêtre qui y mets
une pincée d'encens en disant:

Πιορηβ

Δεφβιαρζ οὐοζ αφερρωμ :
οὐοζ αφῖαβον ἐζανωωτ ἵτε
πιοτῶαι.

Εαφερχαριζεθε ναν ἕπιμσι
πιέβόλ ἕπῶωι ζιτεν οὐμωοτ
νεμ οὐπνεμα.

Δεφαιτεν ναφ ἵνοτλαος
εφθοῦητ : αφῆρενωωπι
ενοτῶβ : ζιτεν Πεκπῆα εἶν.

Φαι εταφμενε νηετε νοτῆ
ετδεν πικοςμος : αφῆηφ ἕμιν
ἕμοφ ἵνωτ δαρον : ἐφμοτ
ετοι ἵνοτρο ἐρῆη εζων : φαι
ἐνατῶμονι ἕμον ἐβόλ ζιτοτῆ.

mais Tu nous as visités par
Tes saints prophètes

et, à la fin des temps, Tu nous
es apparu, à nous qui étions
assis dans les ténèbres, à
l'ombre de la mort,

par Ton Fils Unique notre
Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ,

qui du Saint-Esprit et de la
Vierge Marie ...

L'assemblée :

Amen.

Le célébrant :

... s'est incarné et s'est fait
homme ; et Il nous a enseigné
les chemins du Salut.

Il nous a accordé la grâce de
la naissance céleste par l'eau
et par l'esprit.

Il nous a réunis comme son
peuple. Il nous a purifiés par
Ton Esprit Saint.

Lui qui a tant aimé les siens
qui sont dans le monde, qu'Il
s'est livré à la mort pour
notre rédemption ; cette mort
qui régnait sur nous et qui
nous tenait enchaînés à cause

بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من الروح القدس
ومن العذراء القديسة مريم.

الشعب

آمين.

يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع
فيها يد بخور ويقول:

الكاهن

تجسد وتأنس وعلمنا طرق
الخلاص.

وأنعم علينا بالميلاد الذي من
فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً،
وصيرنا أطهاراً بروحك القدس.

هذا الذي أحب خاصته الذين
في العالم، وسلم ذاته فداءً
عنا، إلي الموت الذي تملك
علينا، هذا الذي كنا ممسكين
به، مبيعين من قبل خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΕΥΙΟΣ ...

ΕΝΤΟΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Δεψυεναψ ἐπεχτ ἐὰμμεψ
ἐβολ ζιτεν πιςταυρος.

Πιλαος

Δμην ψναεψ.

Πιοηβ

Δψτωνψ εβολθεν ηηεμουοψ
θεν πιεροοψ υμαεψουμτ.

Δψυεναψ ἐψωψ ἐνιψηοψ :
αψεουσι σατεκοψιναμ ψιωτ.

Εαψθωψ ηοψεροοψ ηψυεβιω :
ψαι ετε ψηαοτωνε εβολ
ηηητψ : εψεαψ εψοικοψυενη
θεν οψδικεοψρη : οροε ψηαψ
υψιοψαι πιοψαι κατα
νεψεβηοψι.

Πιλαος

Κατα το ελεος σου Κυριε : κε
μη κατα τας αμαρτιας ημων.

Le prêtre montre avec ses mains le pain et le vin puis dépose les linges et encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration. Les diacres allument des cierges. Pendant ce temps le prêtre dit :

Πιοηβ

Δψχω δε ηαν εδρη
υψαιηιψψ υμψστηριον ητε
ψμετεψεβης.

Puis, ayant retiré les mains d'au-dessus de l'encensoir, il enlève l'asterix et continue :

de nos fautes.

Il est descendu aux enfers par la croix.

L'assemblée :

Amen. Nous croyons.

Le célébrant :

Il est ressuscité le troisième jour.

Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, ô Père.

Il a fixé un jour pour la rétribution où Il apparaîtra pour juger le monde selon l'équité et rendre à chacun selon ses oeuvres.

L'assemblée :

Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.

Le célébrant :

Et Il a institué pour nous ce grand mystère de la piété.

نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

الشعب

حقا أوّمن.

الكاهن

وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلي السموات، وجلس عن يمينك أيها الأب.

ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.

الشعب

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

يشير الكاهن بيديه الى الخبز ثم الى الخمر، ثم از يكونون قد قدموا له المجرمة، يترك اللفاتين من يده على المزبح و يبخر بديه على المجرمة ثلاث دفعات استعدادا لامسك ما هو موضوع قدامه. كل زاك وهو يقول :

الكاهن

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور و يقول

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Εφθην τὰρ ἔτην ἐφ' ἑμοῦ δα
πῶνδ ἁπικοςμος.

Car ayant résolu de Se livrer
à la mort pour la vie du
monde

لأنه فيما هو راسم أن يسلم
نفسه للموت عن حياة العالم.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Δληθός πιστεύομεν.

En vérité nous croyons.

نؤمن ونصدق.

*Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la
patène, il essuie soigneusement cette dernière et
le dépose sur l'autel en disant :*

*يأخذ الكاهن الخبز على يديه و يرفع اللفافة
الحرير التي في الصينية و يقبلها بفيه و يتركها
على المذبح و يقول :*

Πιοτηβ

Le célébrant :

الكاهن

Δεξι ἰστωικ ἔχεν νεφχιζ
ἔθοραβ : ἠαταβη οτοζ
ἠατωλεβ : οτοζ ἁμακαριον:
οτοζ ἠρεφτανθο.

Il prit du pain dans Ses mains
saintes, pures, parfaites,
immaculées et vivifiantes.

أخذ خبزا علي يديه
الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا
دنس، الطوباويتين المحييتين.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Τενναζ† χε φαι πε θεν
ογμεθμηι : αμην.

Nous croyons que cela est en
vérité. Amen !

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة.
آمين.

*Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le
recouvre de sa main droite et dit en levant les
yeux :*

*يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي
على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق و
يقول:*

Πιοτηβ

Le célébrant :

الكاهن

Δεχοϋτ ἐπῳι ἐτφε χαροκ:
φηετε φωϋ ἠιωτ Φ† οτοζ
φνηβ ἠτε οτον ἠιβεν.

Il leva les yeux aux cieux
vers Toi ô Dieu son Père et
Maître de chacun ...

ونظر إلي فوق نحو السماء،
إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

Il signe le pain de la main trois fois en disant :

*يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات ويقول
وشكر.*

Ἐταφρεπὲμοτ.

Il rendit grâce,

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Δμην

Amen !

آمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Πιοτηβ

Δεξιμου εροϋ.

Πιδιακον

Δμην

Πιοτηβ

Δεξαριαζιν υμουϋ.

Πιδιακον

Δμην

Πιλαοc

Πιστευομεν κε ομολοσοϋμεν
κε δοξαζομεν.

Il fractionne le pain avec le pouce droit sans le couper; un tier à sa droite et deux-tiers à gauche. Il prend soin de ne pas couper la partie centrale (espadikōn)

Πιοτηβ

Δεφαωϋ δεϋτηϋ ινηετε νοϋϋ
η̄ασιοc ῡμαθητηc : οϋοc
η̄αποστολοc ε̄σϋ εϋω ῡμοc :

ξε βι οϋωυ ε̄βολ η̄δητηϋ
θηροϋ: φαι ταρ πε παωωα

Il écarte le haut du pain légèrement du bout des doigts sans le séparer; le remet dans la patène, nettoie ses mains au-dessus de la patène et dit:

Ετοϋναφαωϋ ε̄χεν θηνοϋ νευ
ε̄ανκευηϋ : η̄σετηϋ ε̄πϋω
ε̄βολ η̄τε η̄ινοβ ι: φαι ᾱριτηϋ
ε̄παερϋμεϋι.

Le célébrant :

Il le bénit,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le sanctifia,

Le Diacre :

Amen !

L'assemblée :

Nous croyons, nous
confessons et nous glorifions.

Le célébrant :

Il le rompit et le donna à ses
saints disciples et apôtres
bienheureux en disant :

Prenez et mangez en tous car
ceci est Mon Corps

qui est rompu pour vous et
pour la multitude en
rémission des péchés. Faites
ceci en mémoire de moi.

الكاهن

وباركه.

الشماس

آمين.

الكاهن

وقدسه.

الشماس

آمين.

الشعب

نؤمن ونعترف ونمجد.

ثم يقسم القربانة ثلاثين عن يساره و ثلاثا عن يمينه بلطف من غير فصل بعضها من بعض ومن غير أن يلمس الإسباديقون الذي في وسطها.

الكاهن

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
قائلا:

"خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا
هو جسدي

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلا بأطراف أصابعه من غير فصل و يضعها في الصينية .ثم ينظف يديه داخل الصينية.

الذي يقسم عنكم وعن
كثيرين، يعطي لمغفرة
الخطايا، هذا اصنعه لذكرى."

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΥΙΟϞ ...

ΠιλαοϞ

Φαι πε ζεν οϞμεϞϞηι : ΔϞηη.

Le prêtre pose ses doigts sur le bord du calice en disant :

ΠιοϞηβ

Παιρη† οη πιεαφοτ μενενα
πιΔιπνον : αϞθοτϞ εβολζεν
οϞηρηπ νεη οϞϞωοϞ.

Il signe le calice trois fois en disant :

ΕταϞϞρεπεμοτ.

Πιδιακον

ΔϞηη

ΠιοϞηβ

ΔϞεμοϞ εροϞ.

Πιδιακον

ΔϞηη

ΠιοϞηβ

ΔϞεραζιαζιη αμοϞ.

Πιδιακον

ΔϞηη

ΠιλαοϞ

Κε παλιη πιετεϞομεη κε
ομολοσοϞμεη κε Δοζαζομεη.

Le prêtre tient le haut du calice, il souffle dedans et dit :

L'assemblée :

Ceci est en vérité. Amen !

Le célébrant :

Il le rompit et le donna à ses
saints disciples et apôtres
bienheureux en disant :

Il rendit grâce,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le bénit,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le sanctifia,

Le Diacre :

Amen !

L'assemblée :

De même nous croyons, nous
confessons et nous glorifions.

الشعب

هذا هو بالحقيقة. آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكاس
ويقول :

الكاهن

هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء،
مزجها من خمر وماء.

:يرشم الكاهن ثلاثة رشوم و يقول

وشكر.

الشماس

آمين.

الكاهن

وباركه.

الشماس

آمين.

الكاهن

وقدسه.

الشماس

آمين.

الشعب

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

يمسك الكاهن فم الكأس بيده و يقول

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Πιοηβ

Δεχμεψι δεγτηι ον νηηετε
νογ ηάσιος μμαθηης : ογορ
ηάποστολορ εθοραβ εφχω
μμορ.

Χε βι σω εβολ ηδητη τηρογ.
Φαι γαρ πε παςνογ ητε
ηδιδθηκη μβερι : ετογναφονη
εβολ εχεν θηνογ ηευ
ζανκεμηω : ηςετηι επχω
εβολ ητε ηινοβι :

Φαι ηριτη επαερφερι.

Πιλαορ

Φαι ον πε ζεν ογμεομηι :
αμηη.

Le prêtre désigne le corps en disant :

Πιοηβ

Coπ γαρ ηιβεν ετετενηαογωμ
εβολζεν παιωικ φαι :

Le prêtre désigne le calice en disant :

Ογορ ητετενω εβολζεν
παιαφοτ φαι :

puis il continue :

Ερετενηιωω μπαμογ : ερετεν
ερομολοζην ηταδναςταςις :
ερετενηρι μπαμερι γραηι.

Πιλαορ

Δμηη αμηη αμηη : τον

Le célébrant :

Il le goûta, et le donna encore
à ses saints disciples et
apôtres bienheureux en
disant :

Prenez et buvez en tous car
ceci est Mon Sang, le Sang de
la Nouvelle Alliance qui est
répandu pour vous et pour la
multitude en rémission des
péchés.

Faites ceci en mémoire de
moi.

L'assemblée :

Ceci est aussi en vérité.
Amen !

Le célébrant :

Car chaque fois, que vous
mangez de ce pain,

et que vous buvez de
cette coupe,

vous annoncez Ma mort,
vous confessez Ma Résurrec-
tion et vous faites mémoire
de Moi jusqu'à Mon retour.

L'assemblée :

Amen, Amen, Amen, nous

الكاهن

وذاق، وأعطاهها أيضا لتلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
قائلا:

"خذوا اشربوا منه كلكم لأن
هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسَفَكُ عنكم
وعن كثيرين يعطي لمغفرة
الخطايا.

هذا اصنعه لذكري.

الشعب

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

يشير الكاهن الى الجسد وهو يقول :

الكاهن

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

ثم يشير بيديه الى الكاس ايضاً وهو يقول :

وتشربون من هذه الكأس.

ثم يكمل قائلاً :

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكرونني إلي أن
أجئ.

الشعب

آمين. آمين. آمين. بموتك يا

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

ΘΑΝΑΤΟΝ CΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ :

ΚΕ ΤΗΝ ΔΣΙΑΝ CΟΥ ΔΝΑCΤΑCΙΝ :

ΚΕ ΤΗΝ ΔΝΑΔΗΨΙΝ CΟΥ ΉΤΗC
ΟΥΡΑΝΙC CΕ ΟΜΟΛΟCΟΥΜΕΝ :

Cε εΝΟΥΜΕΝ Cε ΕΥΛΟCΟΥΜΕΝ CΙ
ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ : ΚΕ
ΔΕΟΜΕΘΑ CΟΥ Ο ΘΕΟC ΗΜΩΝ.

Πιοτηβ

ΕΝΙΡΙ ΟΥΝ ΖΩΝ ΔΦΜΕΥΙ
ΗΝΕΥΔΙCΙ ΕΘΥ: ΝΕΜ ΠΕΥΧΙΝΤΩΝΕΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΝΕΜ
ΠΕΥΧΙΝΩΕ ΕΠΩΥΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ :
ΝΕΜ ΠΕΥΧΙΝΖΕΜCΙ CΑΤΕΚΟΥΙΝΑΔΑ
ΦΙΩΤ.

ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΖΕΝΟΥΤ ΔΠΑΡΟΥCΙΑ:
ΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΕΤΟΙ
ΝΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ.
ΨΕΝΕΡΠΡΟCΦΕΡΙΝ ΝΑΚ ΗΝΗΕΤΕ
ΝΟΥΚ ΗΔΩΡΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΤΕ
ΝΟΥΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΔΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ.

Consécration (Invocation du Saint Esprit)

Πιδιακον

ΟΥΩΥΤ ΔΦΥ ΔΕΝ ΟΥΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΟΥCΘΕΡΤΕΡ.

*Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans
s'asseoir) et disent :*

proclamons Ta mort,
Seigneur Jésus,

nous célébrons Ta sainte
Résurrection

nous confessons Ton
Ascension aux cieux.

Nous Te louons, nous Te
bénédissons, nous Te rendons
grâce Seigneur et nous
T'implorons ô notre Dieu.

Le célébrant :

Tandis que nous aussi nous
faisons mémoire de Sa Sainte
Passion, de Sa Résurrection
d'entre les morts, de Son
Ascension aux cieux, de Son
siège à Ta droite ô Père

et de Son Second Avènement
redoutable et plein de gloire,
nous T'offrons Tes dons de ce
qui T'appartient selon toutes
circonstances, pour toutes
circonstances et en toutes
circonstances.

Le Diacre :

Prosternez-vous devant Dieu
avec crainte et tremblement.

رب نبشر،

وبقيامتك المقدسة

وصعودك إلي السموات،
نعترف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا
رب ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن

ففيما نحن أيضا نضع ذكر
آلامه المقدسة، وقيامته من
الأموات، وصعوده إلي
السموات، وجلوسه عن يمينك
أبها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً. نقرب لك قرابينك من
الذي لك، علي كل حال، ومن
أجل كل حال وفي كل حال.

التقديس

الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

*يسجد جميع الشعب لله و يقولون وهم
مطامنون رؤوسهم :*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Consécration

Πιλαος

Τενεως εροκ τενεμογ εροκ
τενεωεωγ μμοκ τενοτωγτ
μμοκ.

Le célébrant dit à genoux, à voix basse, cette invocation :

Πιογηβ

Ογοε τετηεο εροκ Ποε
Πεννογτ : ανον
δανιρεφερνοβι ογοε
νατεμπωλα νεβιαικ ητακ.

Τενοτωγτ μμοκ εβολειτεν
πηματ ητε τεκμεταεαθεοε

Εορε πεκΠνευμα εθοταβ
ιεδρηι

Il indique de sa main lui-même et les offrandes posés devant lui :

Εχωη νεμ εχεν παιδωρον παι
ετχη εδρηι : ογοε
ητεφτογβωογ : ογοε
ητεφγοθοβογ : ογοε
ητεφγονεογ εβολ εγοταβ ητε
νηεθοταβ ητακ.

Πιδιακον

Προεχωμεν : αμην.

Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

Πιογηβ

Ογοε παιωικ μεν ητεφαιγ

L'assemblée :

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, et nous T'adorons.

Le célébrant :

Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs.

Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante.

Afin que Ton Esprit Saint descende ...

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرًا وهو ساجد وباسط يديه:

الكاهن

نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين

نسجد لك بمسرة صلاحك

وليحل روحك القدوس

ويشير عندئذ إلى ذاته ثم إلى القرابين ويكمل قائلاً :

علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة ليطهرها ويحولها ويظهرها قدسًا لقيديسيك

Le Diacre :

Soyons attentifs, amen.

يرشم الكاهن القربانة ثلاث رشوم بسرعة ويقول بصوت عال:

الكاهن

وهذا الخبز يجعله جسدا

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

ἵσῳα εἰσὸς ἄβητα.

Πίλαος

†ναε† : ἀμην.

Πιοῦηβ

Πε̅νος ο̅νος Πεννοῦ† ο̅νος
Πενσωτηρ Ἰη̅ς Πι̅ς. Εῦ†
ἄμοϛ ἐ̅χω ἐβ̅ολ ἵτε νινοβι :
νεμ ο̅των̅ ἵνε̅ε̅, ἵνη̅ε̅θα̅βι
ἐβ̅ολ ἵθ̅η†.

Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

Πιοῦηβ

Ο̅νος παι̅φοτ δε̅ οη̅ ἵ̅νοϛ
εἰ̅ται̅οῦ† : ἵτε †δια̅θη̅κη
ἄβ̅ερι ἵτα†.

Πίλαος

Κε̅ πα̅λιν †ναε† : ἀμην.

Πιοῦηβ

Πε̅νος ο̅νος Πεννοῦ† ο̅νος
Πενσωτηρ Ἰη̅ς Πι̅ς.

Εῦ† ἄμοϛ ἐ̅χω ἐβ̅ολ ἵτε
νινοβι : νεμ ο̅των̅ ἵνε̅ε̅,
ἵνη̅ε̅θα̅βι ἐβ̅ολ ἵθ̅η†.

Πίλαος

Ἀμην Κύριε ἐλεῆσον : Κύριε

L'assemblée :

Je crois.

Le célébrant :
à voix basse

Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

rapidement, il

Le célébrant :

Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux de sa nouvelle alliance.

L'assemblée :

De même, je crois.

Le célébrant :
à voix basse

Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

à voix haute

Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

L'assemblée :

Amen, pitié Seigneur, pitié

مقدس له.

الشعب

أؤمن.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

يرشم الكاهن الكاس ثلاث رشوم بسرعة و يقول بصوت عال:

الكاهن

وهذه الكأس أيضا دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

الشعب

وأيضاً أؤمن.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

الشعب

آمين. يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم،

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

ἐλεῆσον : Κύριε ἐλεῆσον.

Seigneur, pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre se lève, il recouvre le calice avec un linge et prend un linge sur chaque main. Il peut dire cette prière d'imploration extraite de la liturgie de Saint Grégoire :

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى و أخرى على يده اليسرى ويقول :

Се тѣтѣо ёрок Πιχριστος Πεννοϋ† :

Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu,

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا:

Ματαχρε †κριπικ ἵτε †εκκλησιὰ.

Consolide les fondations de ton Église.

ثبت اساس الكنيسة.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ἰεμετῶнт ἵνωτ ἵτε †ἀσαπн. Παρεσβеноϋπι ἐβολῆῶнтен.

Que l'unité des coeurs dans l'amour prenne racine en nous.

وحدانية القلب التي للمحبة فلتتأصل فينا.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Παρεσβιαι ἵνε †μεθυμι ἵτε πιπαϋ†. ὦοϋтен нан ωφιωτ ἵτε †μετερσεβнс.

Que grandisse la pureté de la Foi. Facilite pour nous le chemin de la piété.

لينمُ بر الإيمان، سهّل لنا طريق التقوي.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Πιμαπεσωϋ μορον. Πηέτοϋάμοπι ὠμωοϋ ματαχρωοϋ.

Les pasteurs conduis-les. Raffermiss le troupeau.

الرعاہ إضبطهم، الذين يرعونهم ثبتهم.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Μοι ἵνωμετσαῖε ὠπικληρος. Ουεσκρατιὰ νηιμοναχοс.

Fais resplendir le clergé, et donne de l'ascétisme aux moines et aux moniales.

أعط بهاد للإكليروس، نسكاً للرهبان و الراهبات.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ουτοϋβο ἵνηет ῶен †παρθενιὰ. Ουωνῶ ἐνανεϋ ἵνηет ῶен πιδαμοс.

Pureté pour ceux qui vivent dans le célibat, une vite honnête pour ceux qui sont mariés.

طهارةً للذين في البتولية، حياةً سالحة للذين في سر الزيجة.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ουнай ἵνηет ῶен †μετανοια.

Miséricorde pour les

رحمةً للذين في التوبة، صلاحاً

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

Οὐμεταγαθος ἄραμαδὸ. ἤνηετοι | pénitents, bonté aux riches. للأغنياء.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Οὐμετέπικης ἤνηεταῖνοῦτ. Οὐβολῆθιὰ ἤνηεθκί. | Humilité aux vertueux, aides aux miséreux. دعوة للفُضلاء، معونةً للمساكين.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Πιδελλοι ματαχρωῦ. Πηετ ζεν ἑμετβερι μαδβω νωῦ. | Donne la force aux vieillards, la sagesse aux jeunes. نجاحاً للطلبة عملاً للمُحتاجين.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Πιαθναεϑ ματασθωῦ. Παρογκηνη ἤνε νιφωρϑ ἤνε ἑ εκκλῆσιὰ. | Convertis les incroyants et mets fin aux divisions de ton Église. الشيوخ قوهم، الذين في الحداثه أدبهم.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Βωλ ἐβολ ἤνιμετδασιητ ἤνε πιερεσις. Δνον χε τηρεν οπτεν ἐδοῦν ἐμετοῦαι ἤνε ἑμετερεσβης. | Brise l'orgueil des hérétiques. Accueille-nous tous dans l'unité de ta piété. غير المؤمنين ردّهم، لتنقضي إفتراقات الكنيسة.

Κῦριε ἐλεῆσον : Κῦριε ἐλεῆσον : Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.

Πιογῆβ

Le célébrant :

الكاهن

Δριτεν ἤνεμῖωα τηρεν πενηηβ : ἐβι ἐβολζεν νηεθῖ ἤνετκ : ἐοῦτοῦβο ἤνε νενψῖγῆ νεν νενσωμα νεν νενπῖνᾶ. | Rends nous tous dignes ô notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de nos corps et de nos esprits ; اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ζινα ἤνεπῖωπι ἤνοῦσωμα ἤνοῦωτ : νεν οῦπνεῦμα ἤνοῦωτ : ἤνεπῖωμι ἤνοῦμερος νεν οῦκλῆρος : νεν νηεθοῦαβ τηροῦ ἐταῦρανακ ιςεν πῆνεεθ. | afin que nous soyons un seul corps et un seul esprit et que nous puissions avoir part à Ton héritage avec les saints qui t'ont plus dès l'origine. لكي نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

Les sept petites oraisons

1 - Oraison pour la Paix

Πιοϋηβ

Αρϕυενῑ Πος̄ η̄τ̄ερηνη̄ η̄τε
τεκο̄νῑ ῡμᾱρατς̄ ε̄θ̄ρ̄
η̄καθολικη̄ η̄αποστολικη̄
η̄εκκλησῑᾱ.

Πιδιακον

Προ̄ε̄ν̄ζᾱσθε̄ η̄περ̄ της̄ ῑρηνης̄
της̄ ᾱσιας̄ μονης̄ καθολικης̄ κε̄
ᾱποστολικης̄ ορθοδοξοῡ τοῡ
Θεοῡ εκκλησιας̄.

Πιλαος

Κυριε̄ ε̄λεη̄σον.

*Le prêtre désigne le Précieux Sang et le Saint
Corps et dit :*

Πιοϋηβ

Θαῑ ετακ̄ᾱφο̄ς̄ νακ̄ ε̄βο̄λ̄ ζῑτε̄ν
πῑсноϕ̄ ε̄τ̄ταινο̄υτ̄ η̄τε̄ Πεκ̄χ̄ς̄.

Αρε̄ς̄ ε̄ρο̄ς̄ ζ̄εν̄ ο̄ν̄ερηνη̄ :
νεμ̄ η̄ε̄πισκοπος̄ τη̄ρο̄ῡ
η̄ορθοδοξος̄ ε̄τε̄ η̄ζ̄η̄τς̄.

2 - Oraison pour la hiérarchie

Πιοϋηβ

Η̄ωρο̄π̄ με̄ν̄ αρϕυενῑ Πος̄
ῡπε̄ν̄πατριαχης̄ η̄ιω̄τ̄
ε̄τ̄ταινο̄υτ̄ η̄αρχιε̄ρε̄νς̄ πᾱπα
ᾱββᾱ (---).

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le diacre :

Priez pour la Paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Celle que tu as rachetée par le
Sang précieux de Ton Christ,

garde-la dans la paix avec
tous les évêques orthodoxes
qui sont en son sein.

Le célébrant :

En premier lieu souviens- Toi
Seigneur de notre
bienheureux père,
l'archevêque, notre
patriarche, le pape abba (---).

السبعة الاوشي الصغار

أوشية السلام

الكاهن

أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

*يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولاً وإلى
الجسد ثانياً:*

الكاهن

هذه التي اقتنيتها لك بالدم
الكريم الذي لمسيحك.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين فيها.

أوشية الآباء

الكاهن

وأولاً اذكر يا رب بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا
المعظم أنبا (---).

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

¶με περκεωρη ηλιτορρος
πενιωτ ἄντροπολιτης
(ἐπίσκοπος) αββα (---)

Πιδιακον

¶ροσενρασθε ἑπερ τον αρχη
ερεως ημων παπα αββα (---) :
παπα κε πατριαρχου κε αρχη
ἐπίσκοπου της μεγαλο
πολεως Αλεξανδριας :

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

¶ε τον πατρος ημων τον
αντροπολιτον (ἐπίσκοπον)
αββα (---)

Et il achève :

¶ε τον ορθοδοξων ημων
ἐπίσκοπων.

Πιδλαος

¶ριε ελεησον.

Πιορηβ

¶με ηηετωωτ εβολ ημασ
ἀπασι ἑτε ημεωμη δεν
ορσωοτην.

¶ριχαριζεσθε ἄμωωτ
ἑτεκεκκλησια εον : εταμομη
ἀπεκορι δεν ορρηρηνη.

Et de son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---)

Le diacre :

Priez pour notre grand prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie

Et notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---)

et tous nos évêques orthodoxes

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et aussi de tous ceux qui, avec eux prêchent la parole de vérité avec droiture.

Préserve-les à Ta sainte Eglise et donne-leur de conduire Ton troupeau en paix.

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...).

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أبنا (شئودة) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمي الاسكندرية،

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

وشريكه في الخدمة أبانا أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...).

ويكمل

وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

والذين يفصلون معه كلمة
الحق باستقامة.

أنعم بهم علي كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك
بسلام.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

3 - Oraison pour les prêtres

Πιοϋηβ

Αρϕ̅μενι̅ Πο̅ς
ἡνι̅ζη̅σου̅με̅νος : νε̅μ
η̅π̅ρε̅σβ̅υ̅τε̅ρο̅ς ἡ̅ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς
νε̅μ η̅ιδ̅ια̅κ̅ων.

Πιδιακον

Προ̅ε̅ν̅ζα̅σθε̅ ἕ̅πε̅ρ τ̅ων
ἡ̅σο̅υ̅με̅νων̅ κε̅ ἡ̅π̅ρε̅σβ̅υ̅τε̅ρων̅
κε̅ Δια̅κ̅ων̅ων̅ κε̅ ἕ̅πο̅δια̅κ̅ων̅ων̅
ε̅π̅τα̅ τα̅ς̅μα̅τω̅ν̅ το̅υ̅ Θε̅ου̅ τ̅η̅ς
ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ς.

Πιλαο̅ς

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.

Πιοϋηβ

Νε̅μ ρε̅ψ̅υ̅ε̅ω̅ς̅ η̅ι̅βεν̅: νε̅μ η̅η̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ζ̅εν̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ια̅: νε̅μ
ο̅ν̅το̅ν̅βο̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ε̅
ἁ̅πι̅στο̅ς.

4 - Oraison pour les fidèles

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou
d'un évêque c'est lui qui dit cette oraison.*

Πιοϋηβ

Αρϕ̅μενι̅ Πο̅ς ἡ̅τε̅κ̅νη̅αι̅ η̅αν̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅ν̅σο̅π.

Πιλαο̅ς

Ε̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μα̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ ὁ̅
Πα̅τη̅ρ̅ ὁ̅ Πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des
higoumènes, des prêtres
orthodoxes et des diacres.

Le diacre :

Priez pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres, les
sous-diacres : les sept degrés
de l'Eglise de Dieu.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et aussi ceux qui Te servent,
ceux qui T'ont voué leur
chasteté et la pureté de tout
Ton peuple.

أوشية القسوس الكاهن

أذكر يا رب القمامصة،
والقسوس الأرثوذكسيين
والشمامسة.

الشماس

صلوا من أجل القمامصة
القسوس والايبودياكونيين
وسبع طغمت كنيسة الله.

الشعب

يا رب إرحم.

الكاهن

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

أوشية الرحمة

الكاهن

أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

الشعب

ارحمنا يا الله الأب، ضابط الكل.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

5 - Oraison du lieu

Πιογηβ

Ἀρϕ̄μενι Π̄ος ἡ̄τωθρια
ἄ̄παιτοπος ε̄θ̄ ἡ̄τακ φαί :

νεμ τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν ἡ̄τε νενιοϕ
ἡ̄ορθοδοζος.

Πιδιακον

Προε̄νζασθε ἡ̄περ της
σωθριας του κοσμου κε της
πολεως τ̄μων τᾱτης κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριον.

Πιλαος

Κ̄ριε ε̄λεησον.

Πιογηβ

Νεμ νηετωοπ ἡ̄δητου δ̄εν
πιναϕ ἡ̄τε Φϕ.

Πεκλαος γαρ νεμ
τεκεκκλησια σεϕρο ε̄ροκ :
ο̄τος ε̄βολ ριτοκ ε̄Φιωτ
νεμακ ε̄νζω ἡ̄μος.

Χ̄ε ναι ναν : χ̄ε ναι ναν : χ̄ε
ναι ναν : Φϕ Φ̄ιωτ
πιπαντοκρατορ.

Χ̄ε ναι ναν : χ̄ε ναι ναν : χ̄ε
ναι ναν : Φϕ πενσωτηρ.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du
Salut de ce lieu saint qui est à
Toi,

de tous les lieux qui Te sont
consacrés et des monastères
de nos pères orthodoxes.

Le diacre :

Priez pour le Salut du monde,
de cette ville, de toutes les
villes, des régions, des îles et
des monastères.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et ceux qui y demeurent dans
la foi de Dieu.

S'il le souhaite, le célébrant peut dire cette prière extraite de la liturgie de Saint Grégoire :

Ton peuple et Ton Église,
s'adressent à toi, en toi et
avec toi, le père, en disant :

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu le Père
Pantokrator.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de

أوشية الموضع

الكاهن

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك،

وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

والساكنين فيها بإيمان الله.

شعبك وكنيستك يطلبون
إليك، وبك إلي الأب قائلين:

أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا، يا الله
الأب ضابط الكل.

أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا، يا الله
مخلصنا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

Χε ναι ναν : χε ναι ναν : χε
ναι ναν : Φ† ο τοϋ ναι ναν.

Κυριε ελεησον.

Πιλαος

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος ο Πατηρ ο
παντοκρατορ.

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος κη ελεησον
ημας.

Κυριε ελεησον.

Πιογηνβ

Δρ̅εμοτ̅ ὑπεκλαος
η̅τμετρητ̅ νο̅τωτ̅ : μοι
νο̅τσεμ̅νι ὑπικοςμο̅ς : ο̅τθωτ̅
ε̅νανεϋ̅ ὑ̅πι̅α̅ηρ. Δ̅ρικατα̅ζιο̅ιν
Π̅βο̅ις̅ ν̅ια̅ηρ̅ η̅τε̅ τ̅φε̅ : νε̅μ
ν̅ικαρ̅πο̅ς̅ η̅τε̅ π̅κα̅ζι̅ νε̅μ
ν̅ιω̅ω̅τ̅ η̅τε̅ φ̅ια̅ρο̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅σι̅τ̅
νε̅μ̅ ν̅ι̅σι̅μ̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ρω̅τ̅ η̅τε̅ τ̅κο̅ι̅.
ε̅τ̅δ̅εν̅ τ̅αι̅ρο̅μ̅πι̅ θ̅αι̅ : σ̅μο̅τ̅
ε̅ρω̅τ̅.

nous, Ô Dieu notre sauveur.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu Aie pitié de
nous.

Pitié Seigneur.

L'assemblée :

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu le Père
Pantokrator.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu notre sauveur.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu Aie pitié de
nous.

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Donne à ton peuple l'unité du
cœur, Donne la tranquillité
dans le monde, une bonne
température à l'air. Daigne,
gracieusement Seigneur, les
vents du ciel, les fruits de la
terre, les eaux des fleuves, les
semences, les fourrages et les
produits des champs en cette
année, bénie les.

رحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
ثم مخلصنا.

يا رب إرحم.

الشعب

أرحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
الآب ضابط الكل.

أرحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
مخلصنا.

رحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
ثم مخلصنا.

يا رب إرحم.

الكاهن

أنعم علي شعبك بواحدانية
القلب. أعط طمأنينة للعالم,
ومزاجاً حسناً للهواء. تفضل يا
رب، أهوية السماء وثمرات
الأرض ومياه الأنهار. والزرع
والعشب ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

Le Diacre repons par l'oraison 6d (Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs) qui se trouve page 86.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

6a - Oraison pour les eaux.

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

Πιογνβ

Δρικαταζιοιν Πβοικ νιμωοτ
ντε φιαρο ετδεν ταρομπι θα
ςμοτ ερωοτ.

Πιδιακον

Γωβζ εχεν πζινμωυι επωυι
ντε νιαρωοτ υμωοτ ζεν
ταρομπι θα : ζινα ντε
ΠιΧριστοσ Πεννοττ ςμοτ
ερωοτ : ντερενοτ επωυι κατα
νοττυ : ντερετ υποτονοϋ υπεο
υπκαζι : ντερεγλανοτωτεν δα
νιωηρι ντε νιρωυι : ντερετ
υφνοζεμ ννιτεβνωοτ
ντερεχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαοσ

Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

6b - Oraison pour les eaux.

Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)

Πιογνβ

Δρικαταζιοιν Ποσ νισιτ νευ
νισιμ νευ νιρωτ ντε τκοι :
ετδεν ταρομπι θα : ςμοτ
ερωοτ.

Le célébrant :

Daigne, Seigneur, bénir les
eaux des fleuves en cette
année.

Le diacre :

Implorez pour la montée des
eaux des fleuves en cette
année. Que le Christ notre
Dieu les bénisse, les rende
abondantes et réjouisse la
face de la terre. Qu'Il prenne
soin des hommes, sauve les
animaux et nous pardonne
nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

الكاهن

تفضل يارب مياه النهر في هذه
السنة باركه.

الشماس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويصعددها
كمقدارها ويفرح وجه الأرض
ويعولنا نحن البشر ويعطى
النجاة للبهائم ، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

أوشية المياه

من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه

الكاهن

تفضل يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة
باركها

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

ἡ τετραχοκον ἔβολα θεοῦ οὐρανῆς
αὐτῆς ἕκαστος : ἡ τετραχὰ κεννοβί
ναν ἔβολα.

Πίλαος

Κυριε ἔλεησον : Κυριε
ἔλεησον : Κυριε ἔλεησον.

nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

**6d - Oraison combinée pour les
vents du ciel, les fruits de la terre,
les eaux, les semences, les fourrages
et les produits des champs**

Πιοτηβ

Δρικαταξιοιν Πβοικ νιὰηρ ἡτε
ἴφε : νεμ νικαρπος ἡτε ἴκαξι
νεμ νιμωον ἡτε φιαρο νεμ
νιςιτ νεμ νιςιμ νεμ νιρωτ ἡτε
ἴκοι : ετθεν ταρομπι θαι :
ἴμογ ἔρωον.

Πιδιακον

Ἰωβη ἔχεν νιὰηρ ἡτε ἴφε
νεμ νικαρπος ἡτε ἴκαξι :
ἴξινμωωι ἔπωωι ἡτε νιαρωον
ἴμωον : νιςιτ νεμ νιςιμ νεμ
νιρωτ ἡτε ἴκοι: ρινα ἡτε Πχς
Πεννογτ ἴμογ ἔρωον : ογορ
ἡτεφωρηνητ δα πεφπλασμα
ἔτα νεφχιχ θαμιοφ ἡτεφχα
κεννοβί ναν ἔβολα.

Πίλαος

Κυριε ἔλεησον : Κυριε
ἔλεησον : Κυριε ἔλεησον.

Daigne, Seigneur bénir les
vents du ciel, les fruits de la
terre, les eaux des fleuves, les
semences, les fourrages et les
produits des champs en cette
année.

Le célébrant :

Le diacre :

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre, la
montée des eaux des fleuves,
les semences, les fourrages et
les produits des champs. Que
le Christ notre Dieu les
bénisse, les amène à maturité
sans dommage et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

**أوشية أهوية السماء وثمرات
الأرض ومياه الأنهار والزرورع
والعشب ونبات الحقل**

الكاهن

تفضل يا رب، أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه الأنهار
والزرورع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة باركها.

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزرورع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي
يباركها المسيح إلها ويتحنن
على جبلته التي صنعتها يداه
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons

Πιοηβ

ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΩΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΩΙ
ΚΑΤΑ ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΤ :

ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΑΠΡΟ ΑΠΚΑΖΙ :
ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ :
ΜΑΡΟΥΔΩΑΙ ΝΧΕ ΝΕΦΟΥΤΑΖ.

ΣΕΒΤΩΤΩ ΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥΩΣΘ :
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ
ΑΠΕΝΧΙΝΩΝΘ ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΝΤΟΣ ΕΘΒΕ
ΝΙΖΗΚΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ
ΤΧΗΡΑ ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΩΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΝΧΩΙΛΙ :
ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΝΧΩΙΛΙ : ΝΕΜ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ ΟΥΟΖ
ΕΤΤΩΒΖ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΤΤ
ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΧΟΥ
ΕΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ : ΦΗ ΕΤΤΘΡΕ
ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ ΝΝΕΝΖΗΤ
ΝΡΑΩΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ : ΖΙΝΑ
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΩΙ ΝΤΟΤΕΝ
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ :
ΝΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΑΖΑΘΟΝ.

Le célébrant :

Par Ta grâce fais-les parvenir
à hauteur convenable.

Réjouis la face de la terre.
Que ses sillons soient irrigués
et ses fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles et à
la moisson et conduit notre
vie comme il convient.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de l'année,
pour les pauvres de Ton
peuple, de la veuve et de
l'orphelin, de l'étranger et du
visiteur, ainsi que pour nous
tous qui mettons en Toi notre
espérance et invoquons Ton
Saint Nom.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable.

Traite-nous selon Ta bonté, ô
Toi qui nourris toute chair.
Remplis nos coeurs de joie et
d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire en
toute chose et en tout temps,
nous abondions en toute
oeuvre bonne.

الكاهن

اصعدها كمقدارها كنعمتك،

فرح وجه الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك
أنت الذي، تعطيههم طعامهم
في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن
أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في
كل شئ، كل حين نزداد في
كل عمل صالح.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons



Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοτηβ

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

Il peut dire cette seconde prière d'imploration extraite de la liturgie de Saint Grégoire :

Θυογζαι η̄νηετωπι : Θῡωτον
η̄νηετωατ.

Guérison aux malades, repos
à ceux qui sont dans le
besoin.

شفاءٌ للمرضي، راحة
للمعوزين.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Θυβωλ̄ ε̄βολ̄ η̄νηετ̄ ζεν̄
η̄ιοζοριςτιᾱ : Θῡμετρεϋωπι
ε̄ροκ̄ η̄πιςρφ̄ςνος.

Libération aux captifs,
accueil aux orphelins

إطلاقاً للذين في السبي،
قبولاً للأيتام.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Θῡμετρεϋ̄ττοτοϋ̄ η̄νηχηρᾱ :
η̄η̄ε̄τ̄ε̄χ̄ε̄ω̄ω̄ ρω̄ω̄ῑ ο̄ρω̄ο̄ϋ̄
ε̄η̄ιᾱςᾱθον̄.

Aide aux veuves, ceux qui
sont dans la détresse, couvre
leurs besoins.

مساعدة للأرامل، المتضايقين
اكفهم بالخيرات.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τᾱρ̄ζεῑ ματᾱζωο̄ῡ ε̄ρατο̄ῡ :
η̄η̄ε̄το̄ζῑ ε̄ρατο̄ῡ ματᾱζωο̄ῡ.

Relève ceux qui sont tombés,
et ceux qui sont debout
raffermis les.

الساقطين اقمهم، القيام
ثبتهم.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τᾱρ̄ενκο̄τ̄ ἀριπο̄ῡμενῑ :
η̄η̄ε̄τ̄ ζεν̄ ϋ̄ο̄μολο̄ςιᾱ ω̄ω̄πῑ
ε̄ροκ̄ η̄η̄νο̄ῡτωβ̄ε̄.

Souviens-Toi de ceux qui se
sont endormis. Reçois les
supplications des pénitents.

الراقدين اذكرهم، المعترفين
إقبل إليك إعترافهم.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ῑρεϋ̄ερνο̄βῑ ε̄τᾱρ̄ε̄με̄τᾱνο̄ιν̄
ο̄νο̄ῡ η̄ε̄μ̄ η̄ε̄κπῑστο̄ῡ :
η̄ε̄κπῑστο̄ς ο̄πο̄ῡ η̄ε̄μ̄
η̄ε̄κμᾱρ̄τ̄ῡρο̄ς.

Considère les pécheurs qui se
sont repentis parmi tes fidèles
et tes fidèles parmi tes
martyrs.

الخطاه الذين تابوا عدهم مع
مؤمنيك، مؤمنوك أحصهم مع
شهادتك.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τ̄ ζεν̄ πᾱῑ μᾱ ἀριτο̄ῡ

Ceux qui sont présent ici fait

الذين ههنا اجعلهم متشبهين



Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

εὐτενωὼντ ἐνεκαστελος.

Κυριε ελεησον.

Δνον γε ρων θα
νηεταγαρωμοϋ θεν πεκεμοϋ
εδουνη ετεκδιακονια ενοι
ηατωπωα ωοπτεν εροκ.

Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

qu'ils ressemblent à Tes anges

Pitié Seigneur.

Et nous tous qui sommes appelés par Ta grâce à Te servir, sans être dignes, reçois nous auprès de Toi.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

بملائكتك.

يا ربُّ ارحم.

و نحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك و نحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

7 - Oraison des offrandes

En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.

Πιοηβ

Αριθμερι Πος ηνηεταγινι νακ
εδουνη ηηαιδωρον : νεμ
νηεταγενοϋ ερωοϋ νεμ
νηεταγενοϋ εβοληιτοτοϋ : μοι
νωοϋ τηροϋ απιβεχε πι
εβολθεν ηιφηογι.

Πιδιακον

Προσευχασθε υπερ των ασιων
τιμων δωρων τοϋτων κε
θεσιων ημων κε
προσφεροντων.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Le célébrant :

désigne les oblations et dit :

Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne leur à tous la récompense céleste.

Le diacre :

Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

أوشية القربين

الكاهن

اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السمائي.

الشماس

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.

الشعب

يارب ارحم.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Commémoration des saints

Commémoration de la communion des saints

المجمع للقديسين
الكاهن

Πιοϋηβ

Le célébrant :

Ἐπιδη Πος οὐρασανι πε ἵτε
πεκμονοσενησ ἰϋηρι :
εϋρενερϋφηρ ἐπιερϋμεϋ ἵτε
νηεϋ ἵτακ.

Puisque telle est la volonté de
Ton Fils Unique que nous
participions à la mémoire de
tes saints,

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك
الوحيد، أن نشترك في تذكّر
قديسيك.

Δρικαταζιοιν Πος
ντεκερϋμεϋ ἵνηεϋ τηροϋ
ἐταϋρανακ ισxen πῆνεϋ.

daigne Seigneur te souvenir
de tous les saints qui T'ont
plu dès l'origine ;

تفضل يا رب، أن تذكر جميع
القديسين الذين أرضوك منذ
البدء.

Περιοϋ εϋϋ : νιπατριαρχησ
νιπροφητησ νιαποστολοσ
νιρεϋβιωϋ νιεϋασσελιτησ
νιμαρτυροσ νιομολοσιτησ :
νεμ πνεϋμα νιβεν ἵϋμη
ἐταϋρωκ εβολ δεν φναϋϋ.

de nos saints pères les
patriarches, les prophètes, les
apôtres, les prédicateurs, les
évangélistes, les martyrs, les
confesseurs et de toutes les
âmes des justes accomplis
dans la Foi.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصديقين، الذينكملوا في
الايمان.

Προτο δε θεεϋ ἵμεϋ ἵωοϋ
ἕτοι ἵπαρθενοσ ἵνηοϋ νιβεν:
ϋεοτοκοσ εϋϋ : ϋασια Μαρια :
θεῆτασϋφε Φϋ πῆλοσος δεν
οϋμεϋμη.

Par dessus tout, souviens-Toi
de la très sainte, pleine de
gloire, toujours vierge, Mère
de Dieu - Théotokos -, sainte
Marie, celle qui a enfanté
Dieu le Verbe en vérité.

وبالأكثر القديسة المملوءة
مجدا، العذراء كل حين والدة
الاله القديسة الطاهرة مريم،
التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.

Πεμ πῆσιος Ιωαννης
νιπροδρομοσ ἵβαπτιστησ
οϋοϋ ἵμαρτυροσ :

Souviens-Toi aussi de Saint
Jean le précurseur, le baptiste
et le martyr,

والقديس يوحنا السابق الصايغ
والشهيد،

νεμ πῆσιος Στεφανοσ
νιάρχηδιακονοσ οϋοϋ
ἵπρωτομαρτυροσ :

de Saint Etienne,
l'archidiacre et premier
martyr,

والقديس استيفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء،

νεμ πῆεϋριμοσ
νιεϋασσελιτησ Μαρκοσ
νιαποστολοσ εϋϋ οϋοϋ
ἵμαρτυροσ.

du contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc, le saint
apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

Πεμ νιπατριαρχησ εϋϋ Σεηροσ

du patriarche Saint Sévère, de

والبطريك القديس ساويرس،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Commémoration des saints

: ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ
 ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ :

ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΚΥΡΙΛΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΒΑΣΙΛΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΔΟΣΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ
 ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΑΡΜΕΝΙΟΣ :

ΝΕΜ ΠΙΩΟΥΤ ΨΕ ΜΕΤ ΨΥΗΝ
 ΕΤΑΥΘΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΚΕΑ : ΝΕΜ ΠΙΨΕ
 ΤΕΥΙ ΝΤΕ
 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ : ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΨΤ
 ΑΒΒΑ ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΣ ΕΘΥ
 ΑΒΒΑ ΚΑΚΑΡΙ : ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ
 ΤΗΡΟΥ ΝΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑ
 ΠΙΗΣΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΠΙΘΜΗ ΠΙΨΩΙ
 ΝΤΕΛΙΟΣ : ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ
 ΠΕΝΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ΠΙΡΕΥΤΑΜΜΟΣ : ΝΕΜ ΙΕΖΕΚΙΗΛ
 ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΝΑΟΣ
 ΝΙΟΥΤ ΕΘΥ ΗΡΩΜΕΟΣ ΚΑΖΙΜΟΣ

notre maître Dioscore, de Saint Athanase l'apostolique, de Saint Pierre le sceau des martyrs, le grand prêtre, de Saint Jean Chrysostome,

de Saint Théodose, de Saint Théophile, de Saint Dimitri, de Saint Cyrille, de Saint Basile, de Saint Grégoire le théologien, de Saint Grégoire le thaumaturge, de Saint Grégoire l'arménien,

des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse ;

de notre père le grand abba Antoine, le juste abba Paul et des trois saints Macaire et de tous leurs enfants portant la croix,

de notre père abba Jean l'higoumène, de notre père abba Pichoï le juste, l'homme parfait, bienaimé par Notre bon Sauveur.

Et de notre père abba Paul de Tamouh et d'Ezéchiel son disciple, de mes seigneurs les deux saints pères Maxime et

ومعلمنا
 والقديس
 الرسولي، والقديس بطرس
 الشهيد ورئيس الكهنة.
 والقديس يوحنا ذهبي الفم،

والقديس
 والثيوفيلوس،
 والقديس ديمتريوس، والقديس
 كيرلس، والقديس باسيليوس،
 والقديس اغريغوريوس الناطق
 بالالهيات، والقديس
 اغريغوريوس صانع العجائب،
 والقديس اغريغوريوس
 الارمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر
 المجتمعين نيقية، والمئة
 والخمسين بالقسطنطينية،
 والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أبنا
 أنطونيوس، والبار أبنا بولا،
 والثلاثة أبنا مقاربات القديسين،
 وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أبنا يؤانس القمص، وأبانا
 أبنا بيشوي البار الرجل
 الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.

وأبانا أبنا بولا الطموهي،
 وحزقيال تلميذه، وسيدي
 الأبوين القديسين الروميين
 مكسيموس ودوماديوس،

Liturgie de Saint Basile le Grand
Commémoration des saints

ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΞΜΕ ΨΙΤ ἁμαρτηρος
ΝΙΞΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ ΩΙΞΗΤ : ΝΕΜ
ΠΙΞΩΡΙ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΩΩΧΗ : ΝΕΜ
ΙΩΑ ΧΑΜΕ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ :

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΠΙΞΗΣΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ
ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΩΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ :
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
ΑΒΡΑΑΜ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἸΝΤΕ
ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΣΙΖΑ.

ΝΕΜ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΥ
ἸΝΤΑΚ :

ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ
ΝΕΜ ΝΟΥΤΩΒΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ
ΕΥΣΟΠ :

ΟΥΟΣ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ἁμοϋ ἐξρη
ἐΧΩΝ.

Πιδιακον

ΝΗΕΤΩΥ ΜΑΡΟΥΤΑΟΥ
ἸΝΗΡΑΝ : ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΥ
ἁΠΑΤΡΙΑΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :

ΠΟΣ ΜΑΔΙΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ : ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Dométien, des 49 martyrs les
anciens de Scété, du puissant
saint Moïse et Jean Kamé le
prêtre.

Et de notre père abba Daniel
l'higoumène, et notre père
abba Isidore le prêtre, de
abba Pacôme le père des
cénobites et de Théodore son
disciple, de notre père abba
Chénouté l'archimandrite et
abba Wissa son disciple

Et notre père abba Abraham
évêque de Fayoum et Gizeh

et de tous les choeurs de Tes
saints.

Par leurs supplications et
leurs prières aie pitié de nous
tous ensemble

et sauve-nous à cause de Ton
Saint Nom qui a été invoqué
sur nous.

Le diacre :

Que les lecteurs récitent les
noms de nos saints pères les
patriarches qui se sont
endormis.

Que le Seigneur leur accorde
le repos de leurs âmes et nous
pardonne nos péchés.

والتسعة والأربعين شهيدا
شيوخ شيهيت، والقوي
القديس أبنا موسى، ويحسن
كما القس.

وأبانا أبنا دانيال القمص، وأبانا
أبنا ايسيدوروس القس، وأبانا
أبنا باخوم أب الشركة،
وتادرس تلميذه، وأبانا أبنا
شنودة رئيس المتوحدين،

وأبنا ويرا تلميذه. وأبانا أبنا
ابرام، اسقف الفيوم والجيزة.

وكل مصاف قديسيك،

هؤلاء الذين بسؤالاتهم
وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا.

وانقذنا من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا.

الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
البطاركة القديسين الذين
رقدوا.

الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

Prière pour les défunts

Πιοϋηβ

Ἀρϕ̅μεϋ̅ δ̅ε̅ ο̅ν̅ Π̅ο̅ς̅
Ἰ̅ν̅η̅ι̅θ̅η̅ρ̅ο̅ῦ̅ ἑ̅τ̅α̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅
ἀ̅ν̅ι̅τ̅ο̅ν̅ ἄ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ : δ̅ε̅ν̅
ο̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ῦ̅η̅β̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅η̅ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ ἵ̅π̅α̅σ̅μ̅α̅
τ̅η̅ρ̅η̅ Ἰ̅ν̅ε̅
ν̅ι̅λ̅α̅ι̅κ̅ο̅ς̅.

Ἀ̅ρ̅ι̅κ̅α̅τ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ν̅ Π̅ο̅ς̅
μ̅α̅μ̅ι̅τ̅ο̅ν̅ Ἰ̅ν̅ο̅ῦ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ῦ̅ : δ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ν̅η̅
Ἰ̅ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅ῦ̅ ἑ̅ῶ̅τ̅ : Ἀ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅
ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅σ̅α̅α̅κ̅
ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅.

Ῥ̅α̅ν̅ο̅ῦ̅ψ̅ο̅ῦ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅ρ̅μ̅α̅
Ἰ̅χ̅λ̅ο̅ῦ̅η̅ : ἑ̅ἴ̅ξ̅ε̅ν̅
φ̅ῦ̅ω̅ο̅ῦ̅ Ἰ̅ν̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅μ̅τ̅ο̅ν̅ :
δ̅ε̅ν̅ ἵ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς̅
Ἰ̅ν̅ε̅ Ἰ̅π̅ο̅ῦ̅ρ̅ο̅ς̅.

Π̅ι̅μ̅α̅ ἑ̅τ̅α̅ρ̅φ̅ω̅τ̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅ Ἰ̅θ̅η̅τ̅η̅
Ἰ̅ν̅ε̅ π̅ι̅μ̅κ̅α̅θ̅ Ἰ̅θ̅η̅τ̅
ν̅ε̅μ̅ ἴ̅λ̅ῥ̅η̅π̅η̅
ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ι̅α̅ζ̅ο̅μ̅ : δ̅ε̅ν̅
φ̅ο̅ῦ̅ρ̅ω̅ν̅ι̅ Ἰ̅ν̅ε̅
ν̅η̅ε̅ῶ̅ῦ̅ Ἰ̅ν̅τ̅α̅κ̅.

S'il veut dire la prière pour les défunts, il continue en disant :

Ο̅ῦ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ῦ̅ο̅ν̅
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ Π̅ο̅ς̅ ν̅η̅ε̅τ̅
ἀ̅ν̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅ο̅ῦ̅ἑ̅ ν̅ο̅ῦ̅ρ̅α̅ν̅ :
ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅
ἄ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅ο̅ῦ̅ῶ̅ο̅ῦ̅.

Ἦ̅ν̅ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ φ̅ῦ̅ε̅ν̅ι̅
ἄ̅π̅ι̅ο̅ῦ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅ῦ̅α̅ι̅
ἄ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅
Ἰ̅θ̅η̅τ̅ε̅ν̅ ἀ̅ν̅.

ἑ̅τ̅α̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ ἀ̅ν̅ι̅τ̅ο̅ν̅
ἄ̅μ̅ω̅ο̅ῦ̅ δ̅ε̅ν̅ φ̅ῖ̅ν̅α̅θ̅
ἴ̅π̅χ̅ρ̅ς̅.

Ici il cite le mort en mettant une pincée d'encens

Ἀ̅ρ̅ϕ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ Ἰ̅ν̅ἴ̅ψ̅υ̅χ̅η̅

Le célébrant :

A voix basse

Souviens-Toi Seigneur aussi de ceux qui se sont endormis et sont décédés dans le sacerdoce ou dans tous les ordres laïques.

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie,

le lieu dépourvu de toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de tes saints.

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للميت:

Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités,

ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas,

qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.

ترحيم الأموات

الكاهن

أذكر أيضا يا رب كل الذين رقدوا وتنيحوا في الكهنوت والذين في كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نوح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد في نور قديسيك.

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

ههنا يذكر الكاهن المتنيح و يضع يد بخور في المجرمة و يده مستورة بلقافة:

تفضل يا رب اذكر نفوس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

ἦξε πῶκαθ ἦζητ νεμ †λῆπῆ
νεμ πιεῖαζομ: ζεν φονωινι
ἦτε νη εῶτ ἦτακ.

toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

قدسيك.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم.

Πιδιακον

Πιτω† αββα Αντωνι:
πιτελιος ζεν νιαζαθον: νεμ
πιθμη αββα Παυλε: πιωορπι
ἡναχωριτης: αββα Ακαρι
πιπνευματοφορος: αββα
Ακαρι πιεπισκοπος: πιμενριτ
ἦτε Πυς: αββα Ακαρι
πιπρεβυτερος: αββα Ιωαννης
πιησομενος: αββα Πιωωι
πιρωωι ἡτελιος: αββα
Ισιδωρος πιπρεβυτερος:
νενιο† εῶτ ἡρωμεος Ααζιμος
νεμ Δομετιος: αββα Αωχη
πιματοι ἡχωρι: αββα Δαηηλ
πιησομενος: αββα Ψενο†
πιαρχημηνδριτης: νεμ αββα
Σαμοηηλ πιομολοσιτης: νεμ
ἡχορος τηρϥ ἦτε νιεῶτ: ερε
πογμογ εῶτ ωπι νεμαν
αμην.

Le grand abba Antoine, le
juste abba Paul, les trois
saints Macaire, saint Jean le
petit, saint Pichoï et saint
Paul, nos deux pères romains
Maxime et Dométien, abba
Moïse, abba Jean Camé, abba
Daniel, abba Isidore, abba
Pacôme, abba Chénouté, abba
Pafnouti, abba Parçoma, abba
Téji. Et tous ceux qui ont
enseigné la parole de vérité
avec droiture, les évêques
orthodoxes, les prêtres, les
diacres, le clergé, les laïcs
orthodoxes.

العظيم أبنا أنطونيوس الكامل
الصالحات، والبار بولا أول
السواح، أبنا مقار اللابس
الروح، أبنا مقار الأسقف حبيب
المسيح، أبنا مقار القس، أبنا
يؤانس القمص، أبنا بيشوي
الرجل الكامل، أبنا
ايسيدوروس القس، أبونا
القسيسان الروميان
مكسيموس ودوماديوس، أبنا
موسى الجندي القوي، أبنا
دانيال القمص، أبنا شنودة
رئيس المتوحدين، أبنا صموئيل
المعترف، وكل مصاف
القديسين، بركاتهم المقدسة
تكون معنا آمين.

Πιλαος

Ερε πογμογ εῶτ ωπι
νεμαν: αμην.

Que leurs saintes
bénédictions soient sur nous.
Amen!

الشعب

بركاتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον : Κυριε
εγλασησον : Κυριε αναπαυσον:
αμην.

Πιογνβ

Πη μεν Πος εακβι ννονψγχι :
μαυτον νωογ : ζεν
πιπαραδικος ντε πογνογ : ζεν
τχωρα ντε νη ετονη γα
ενεζ: ζεν Ιερογσαλημ ντε
τφε : ζεν πιμα ετε αμαγ.

Δνον δε ζων θα νηετοι
νρεμινχωλι ωπαιμα : αρεζ
ερον ζεν πεκναστ : αριεμοτ
ναν ντεκχιρηνη γα εβολ.

βιωπιτ θαχων εδογν
ετεκμετογο :

Πιλαοο

Ωσπερην κε εστε εστιν απο
γενεαο ic γενεαν κε πανταο
τογς εωναο των εωνων :
αμην.

Πιογνβ

ζινα νεμ ζεν φαι κατα φρητ
ον ζεν ζωβ νιβεν ντεφβιωογ
ογοζ ντεφβιςμογ ογοζ
ντεφβιςι : νχε πεκνιωτ
νραν εογ : ζεν ζωβ νιβεν
ετταινογτ ογοζ ετςμαρωογτ :
νεμ Ιηο Πχο πεκμενριτ

Gloire à Toi Seigneur,
Seigneur gloire à Toi. Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénisnous, Seigneur
accorde leur le repos, Amen !

Le célébrant :

A ceux dont Tu as rappelé les
âmes vers Toi, Seigneur,
donne le repos dans le
Paradis de la joie, dans
l'éternel séjour des vivants,
dans la Jérusalem céleste.

Et nous, voyageurs en ce lieu,
conserve-nous dans Ta Foi et
accorde-nous Ta paix jusqu'à
la fin.

Et conduis-nous vers Ton
Royaume ...

L'assemblée :

Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de
génération en génération et
pour les siècles des siècles.
Amen !

Le célébrant :

... afin qu'en cela ainsi qu'en
toute chose soit glorifié, béni
et exalté Ton Nom Saint et
Puissant. En toute chose Il est
précieux et béni avec Jésus
Christ Ton Fils bien aimé et
le Saint Esprit.

المجد لك يا رب، يا رب لك
المجد. يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب باركنا. يا رب
نيحهم. آمين.

الكاهن

أولئك يا رب، الذين أخذت
نفوسهم، نيحهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء إلي
الأبد، في أورشليم السمائية،
في ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا
المكان، احفظنا في ايمانك،
وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

واهدنا إلى ملكوتك ...

الشعب

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلي جيل، وإلي دهر الدهور.
أمين.

الكاهن

لكي وبهذا، كما أيضا في كل
شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع
اسمك العظيم القدوس، في
كل شئ، كريم ومبارك، مع
يسوع المسيح ابنك الحبيب
والروح القدس.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΚΗ ΜΕΝ ΠΟΣ ...

Ἰψῆρι : ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction : (A ce moment les diacres allument les bougies.)

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) و يقول

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

La paix soit avec vous.

السلام للجميع.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Κε τω Πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضًا.

Préface de la fraction

تقدمة القسمة

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΥΕΠΕΞΟΤ
ἸΤΟΤΕ ἸΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΙΩΤ ἸΠΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Rendons encore grâce à Dieu
Tout-Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل،
أباربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Χε αχθρενερεπεμπωα ον τνον
εοζι ερατεν ζεν παιμα εογ
φαι : ουοζ εχαι ἸΝΕΝΧΙΖ
επωωι : ουοζ εγωεωωι
Ἰπεεραν εογ.

parce qu'Il nous a rendus
dignes maintenant de nous
tenir en ce saint lieu, d'élever
les mains et de servir Son
Saint Nom.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف
في هذا الموضع المقدس،
ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم
اسمه القدوس.

Πθογ ον μαρεντβο ερογ
ζοπωσ Ἰτεραιτεν Ἰεμπωα
Ἰτμετωφην νεμ τμετ-
αλγυψις Ἰτε νεμυτστηριον
Ἰνοντ ουοζ Ἰαθμουτ.

Supplions-Le encore de nous
rendre dignes de participer et
d'élever ces Sacrements
divins et immortels

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد
أسراره الالهية غير المائتة.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Αμην

Amen !

أمين.

Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant :

ياخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و يضعه على يده اليسرى و يضع السبابة اليمنى على يمين الاسباديقون و يقول :

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

Πισωα εογ.

Le Corps sacré.

الجسد المقدس.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la fraction

Πιλαος

Προσκύπτει ὑπεκκωμά εἰς.

Le célébrant trempe l'index droit dans le Sang précieux puis le soulève légèrement en faisant le signe de la croix et dit :

L'assemblée :

Nous nous prosternons devant Ton Corps sacré.

الشعب

نسجد لجسدك المقدس.

ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويغمس طرفه في الدم الكريم. ثم يرفح اصبعه قليلا من الدم ويرشم به رشما واحدا مثال الصليب على الدم داخل الكئس و يقول :

Πιοῦνθ

Νεὺ πικρὸς ἐτταῖνοῦτ.

Πιλαος

νεὺ πεκρὸς ἐτταῖνοῦτ.

Le célébrant signe le Corps sacré avec le précieux Sang par le dessus et le dessous en disant :

Le célébrant :

Et le Sang précieux

L'assemblée :

Et Ton Sang précieux

الكاهن

والدم الكريم.

الشعب

ولدمك الكريم.

ثم يرشم بالدم الزبي باصبعه الجسد الطاهر رشما فوق المكان الزبي قسمه اولا اي بجانب الاسباديقون و رشما اسفل اي على ظهره ثانية و يقول :

Πιοῦνθ

Ἰτε Περὺς : ἵνε Πος
πιπαντοκρατωρ
πεννοῦτ.

Πιδιακον

Δμην ἀμην προσεῖζασθε.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοῦνθ

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Le célébrant :

de Son Christ Tout-Puissant le Seigneur Notre Dieu.

Le diacre :

Amen, amen, Prions !

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الكاهن

اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس

آمين آمين صلوا.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

السلام للجميع.

الشعب

ولروحك أيضاً.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la fraction

Oraison pour la fraction

صلاة القسمة

Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraisons plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Φηηνβ Ποc πεννοϋ† πινηϋ†
νηϋαενεz οτοz ετοτερϋφηρι
υμοz δεν οτωοϋ.

O maître Seigneur, Notre Dieu, grand et éternel, dont la Gloire est admirable,

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الأبدى، والمتعجب منه
بالمجد.

Φηεταρεz ετεϋδιαθηκη νευ
πεφναι νηητεραzαπαν υμοz
δεν ποϋζητ τηρεϋ.

qui garde Son Alliance et Sa pitié envers ceux qui L'aiment de tout leur cœur.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلبهم.

Φηεταϋ† ναν νοϋω† ντε
zαννοβι zιτεν πεϋμονοzενηc
νηϋηρι Ιηc Πχc πενοc πωνz
ντε οτον νιβεν.

Tu nous as accordé le Salut de nos péchés par Ton Fils Unique Jésus Christ, Notre Seigneur, la Vie de chacun.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد الجنس
يسوع المسيح ربنا حياة كل
أحد.

ϋβοηθια ντε νηεταϋφω†
zαροϋ †zελπιc ντε νηετωϋ
εϋρηι οϋβηϋ.

Toi, le secours de ceux qui se réfugient auprès de Toi ; l'espérance de ceux qui crient vers Toi.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

Φηετοϋοzι ερατοϋ ναzραϋ
νηξε νιανανϋο νϋο νευ
νιανανθηβα νθηβα ντε
νιαzσελοc νευ
νιαρχηαzσελοc εοϋ.

Toi, devant qui se tiennent des milliers et des myriades de saints anges et archanges,

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين.

Πιxεροϋβι νευ νιCεραϋι
νευ πιμηϋ τηρεϋ νατβιηπι
υμοz ντε νιχου νεποϋρανιον.

les chérubins et les séraphins, les foules innombrables des puissances célestes.

الشاروبيم والسارافيم وكل
الجمع غير المحصي الذي
للقوات السمائية.

Φ† φηεταϋεραzιαzιν
νηναιδωρον ναι ετχη εϋρηι
zιτεν πχινι εϋρηι εzωοϋ ντε
Πεκπια εοϋ ακτοϋβωοϋ.

O Dieu, qui as sanctifié les oblations que voici par la descente de Ton Esprit Saint et les as rendues pures ;

اللهم الذي قدس هذه
القرابين الموضوعة بحلول
روحك القدس عليها وطهرتها.

υατοϋβον zων πεννηβ
εβολzα νεννοβι νηετzhπ νευ
νηεθοϋωνz εβολ οτοz μεϋ

Purifie-nous, ô Seigneur, de nos péchés cachés ou publics. Puisse toute pensée qui ne

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من
خطايانا الخفية والظاهرة، وكل
فكر لا يرضي صلاحك، يا الله

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraison de la fraction

ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΕΨΡΑΝΑ ΔΗ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ Φ†
ΠΙΔΙΡΩΜΙ ΜΑΡΕΨΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ
ΨΜΟΝ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΔ ΝΕΜ
ΝΕΝΚΑ† ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΥΙ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΥΝΙΔΗCIC.

ΖΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΟΥΨΥΧΗ ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ
ΝΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ†
ΝΑΤΜΕΨΩΒΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ
ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC
ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΨΤΕΝΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥ† ΕΤΩΒΕ
ΨΜΟΚ Φ† ΦΙΩΤ ΕΘΥ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟZ ΕΧΟC.

Χε Πενιωτ...

Πίλαοc

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοϋι
μαρεψτοϋβο ηνε πεκραν :
μαρεσι ηνε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεψωπι ηφρη†
δεν τφε νεμ ριζεν πικασι :
πενωικ ητε ραc† μηιϋ ναν
ηφοοϋ.

ΟΥΟZ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :
ηφρη† ρων ητενχω εβολ
ηνηετε ουον ηταν ερωοϋ :
ουοz ηπερεντεν εδοϋν

convient pas à Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, être écartée de nous.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos cœurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions,

afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une Foi sincère, un amour parfait et une espérance inébranlable,

nous osions avec confiance et sans crainte, nous adresser à Toi, ô Père Saint qui es aux cieux et Te dire :

Notre Père ...

L'assemblée :

Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation Mais

محِب البشر، فليعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وافكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجرأ بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول

أبانا الذي...

الشعب

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la fraction



ἐπιρασμος : ἀλλὰ ναζυμεν
ἐβολὰ θα πιπετρωου.

délivre-nous du mal.

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا.

Le prêtre dit à voix basse cette prière après le Notre Père

صلاة من بعد أبانا يقولها الكاهن سرًا

Се тентω ε̅ροκ̅ Φ̅ιωτ̅ ε̅ο̅υ̅ :
π̅α̅σα̅θ̅ο̅ς̅ φ̅η̅ε̅θ̅υ̅ι̅
ἡ̅ψ̅υ̅ε̅τ̅α̅σα̅θ̅ο̅ς̅ : ὑ̅πε̅ρ̅εν̅τε̅ν̅
ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅ : ο̅υ̅δ̅ε̅
ὑ̅πε̅ν̅θ̅ρο̅υ̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ρο̅ν̅ ἡ̅ξε̅
ἀ̅νο̅μ̅ι̅α̅ ν̅ι̅β̅εν̅

Oui, nous Te supplions ô Père saint et bon, ne nous soumet pas à la tentation et que toute iniquité n'ait aucun pouvoir sur nous.

نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا إثم

Ἀλλὰ ναζυμεν ἐβολὰ
ν̅ι̅β̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅ ἀ̅τ̅ω̅α̅τ̅ : ν̅ε̅υ̅
νο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ : ν̅ε̅υ̅ νο̅υ̅ζ̅ι̅ν̅κ̅ι̅μ̅ Δ̅ε̅ :
ν̅ε̅υ̅ νο̅υ̅ζ̅ι̅ν̅ν̅α̅τ̅ : ν̅ε̅υ̅
νο̅υ̅ζ̅ι̅ν̅κ̅ο̅υ̅κ̅ε̅υ̅.

Mais délivre-nous des futilités, leurs pensées, leurs actions, leurs images et leurs sensations.

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وافكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها

Ὁυ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅ι̅π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ι̅ν̅ μ̅εν̅
κο̅ρ̅ψ̅ : ο̅υ̅ο̅ς̅ β̅ο̅ζ̅ι̅ ἡ̅κ̅ω̅ψ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ : ἀ̅ρ̅ι̅ε̅πι̅τ̅ι̅μ̅α̅ν̅ Δ̅ε̅
ο̅ν̅ ἡ̅νε̅ψ̅ζ̅ι̅ν̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τ̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅
ἡ̅δ̅η̅τ̅εν̅ : ο̅υ̅ο̅ς̅ κ̅ω̅ζ̅ι̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅η̅ζ̅ο̅ρ̅μ̅η̅ ε̅τ̅κ̅ω̅κ̅
ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅ψ̅η̅ο̅β̅ι̅.

Inhibe le tentateur, éloigne-le de nous Interpelle les mouvements qu'il cherche à nous inculquer. Détourne de nous les raisons qui conduisent au péché.

والمجرب أبطله وأطرده عنا وإنتهز أيضًا حركاته المغروسة فينا وإقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية

Ὁυ̅ο̅ς̅ μ̅α̅το̅υ̅κ̅ο̅ν̅ δ̅εν̅ τε̅κ̅κ̅ο̅υ̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ :

Délivre-nous par Ta sainte Puissance,

ونجنا بقوتك المقدسة

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

par le Christ Jésus notre Seigneur

بالمسيح يسوع ربنا

Φ̅αι̅ ἐ̅τε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅ε̅ ἔ̅ρε̅ π̅ί̅ω̅ο̅υ̅
ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ὸ̅ ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅ά̅μ̅α̅ζ̅ι̅ ν̅ε̅υ̅
†̅π̅ο̅κ̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅: ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ν̅α̅κ̅
ν̅ε̅μ̅α̅ς̅ : ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅ο̅υ̅
ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅ν̅δ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅ὸ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅κ̅ι̅ο̅ς̅
ν̅ε̅μ̅α̅κ̅ :

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك



Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière après Notre Père



¶ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

Πιδιακον

¶Ας κεφαλας ὑμων τω
Κυριῳ κλινετε

Πιλαος

Ενωπιον σου Κυριε.

*Le célébrant dit la prière de soumission
au Père à voix basse :*

Δυμος εβολ ηξε νιζμοτ ητε
†μετρεφερπεθνανεφ ητε
πεκμονοσενης ηΨηρι : πενοσ
οτου Πεννο† οτου Πενσωρ
Ιησ Πχς.

Δνερομολοσιν ηνεφμκαγε
ηογαι : ανθιωψ ηπεφμο† :
ανηα† ετεφαναστασις :
ηπιω†στηριον σωκ εβολ

¶νεψε†μοτ ητοτκ Πενοσ
Φ† πιπαντοκρατωρ χε :
ο†νηψ† πε πεκναι ε†ρηι
ε†ων : εακσοβ† ναν ηηηε†τερε
νιασσελοσ ερε†πι†θωμιν ε†να†
ε†ρω†.

¶νε†ρο οτου τε†τωβε
ητεκμε†α†θαοσ πιμ†ιρωμιν :
ζινα εακτο†υβον τηρε†ν :
ητεκρο†πεν ε†ροκ : εβολζι†τε†ν
πενχ†ινδ†ι : εβολζεν
νεκω†στηριον η†νο††.

Εφρε†νωπι ενμεζ εβολζεν

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

Inclinez la tête devant le
Seigneur.

L'assemblée :

Devant Toi Seigneur

يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سرًا

Les dons de la bonté de Ton
fils unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre Sauveur
Jésus Christ ont été
accomplis.

Nous avons confessé Sa
Passion salvatrice, nous avons
annoncé Sa Mort, nous avons
cru en Sa Résurrection ; le
Mystère a été accompli.

Nous Te rendons grâce ô
Seigneur Dieu Tout-Puissant
car Ta pitié est grande pour
nous. Tu nous as préparé ce
que les anges souhaitent
contempler.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain afin que Tu
nous unisses à Toi par la
communion à Tes saints
Sacrements divins car Tu
nous as tous purifiés.

Fais que nous soyons remplis

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
أمين

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

كملت نعم إحسان إبنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

إعترفنا بألامه المخلصة بشرنا
بموته آمنا بقيامته وكمل السر

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل لأن رحمتك عظيمة علينا
إذا أعددت لنا ما تشتهي
الملائكة أن تطلع عليه

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر لكي إذ طهرتنا
كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا
من أسرارك الإلهية

لكي نكون مملوئين من روحك



Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de soumission au Père

ΝΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΟΥΟΖ
ΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖΨ
ΕΤΣΟΥΤΩΝ : ΕΑΝΜΟΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΔΙΩΨΩΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΑΖΑΠΙ
ΜΜΗΙ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΑΧΙ
ΜΠΕΚΩΟΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ :

ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Φαι έτε έβΟλζιτοτΨ έρε πΨού
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΚΥΤΗΝΣΙΣ: ΕΡΨΡΕΠΙ ΝΑΚ
ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΔΑΚ :

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.

Πιδιακον

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου. ΔΜΗΝ.

Πιογνβ

de Ton Esprit Saint, ancrés
dans la rectitude de Ta Foi,
pleins du désir de Ton Amour
véritable et que nous
proclamions Ta gloire en tout
temps.

par le Christ Jésus notre
Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dus avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu. Amen !

Le célébrant :

القدوس وثابتين في إيمانك
الأرثوذكسي ومملوئين من
شوق محبتك الحقيقة ونطق
بمجدك كل حين

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
أمين

الشماس

نصت بخوف الله أمين.

الكاهن

*En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, c'est lui qui dit ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ sans
donner de bénédiction et lit l'absolution adressée au Père à la place du prêtre*

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πιλαος

Κε τω Πνευματι σου.

*Le célébrant dit la prière d'absolution adressée
au Père à voix basse :*

Πιογνβ

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ ΦΨ

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Ô Maître Seigneur, Dieu

السلام لكل.

الشعب

ولروحك أيضًا.

يقول الكاهن صلاة تحليل الأب سرا

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΙΡΕΡΤΑΛΘΟ
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Tout-Puissant, Qui guéris nos
âmes, nos corps et nos
esprits,

الكل، وشافى نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا،

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΧΟΣ ΑΠΕΝΙΩΤ
ΠΕΤΡΟΣ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΥ
ΑΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Tu as dit à notre père Pierre
par la bouche de Ton Fils
Unique, notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus
Christ :

أنت الذى قلت لأبينا بطرس من
فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΤΡΟΣ : ΕΙΕΚΩΤ
ΝΤΑΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΤΑΙ
ΠΕΤΡΑ : ΟΥΟΣ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ
ΑΜΕΝΤ ΝΝΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ΕΡΟΣ.

Tu es Pierre et sur ce rocher
je bâtirai mon Eglise et les
portes de l'enfer ne tiendront
pas contre elle.

"أنت هو بطرس وعلى هذه
الصخرة أبني كنيستى، وأبواب
الجحيم لن تقوى عليها.

ΕΙΕΤ ΔΕ ΝΑΚ ΝΝΙΨΩΥΤ ΝΤΕ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ

Je te donne les clés du
Royaume des cieux,

وأعطيك مفاتيح ملكوت
السموات،

ΠΗ ΕΤΕΚΝΑΟΝΘΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΣΩΝΘ ΖΕΝ
ΝΙΦΗΟΥ : ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΒΗΛ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié dans les cieux et
tout ce que tu délieras sur la
terre sera délié dans les cieux.

وما ربطته على الأرض يكون
مربوطاً في السماء، وما حللته
على الأرض يكون محلولا في
السموات.

ΑΡΟΥΨΩΠΙ ΟΥΝ ΦΝΗΒ ΝΧΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ ΕΥΒΗΛ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΙ : ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΠΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΣ
ΑΜΑΙΡΩΜΙ.

Fais, Seigneur, que Tes
serviteurs mes pères et mes
frères ainsi que mon humble
personne, nous soyons absous
de ma bouche par ton Esprit
Saint, Toi qui es bon et Ami
du genre humain.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائى
واخوتى وحقارتهمحاللين من
فمى بروحك القدوس، أيها
الصالح محب البشر.

ΦΨ ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΦΝΟΒΙ ΝΤΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΑΡΙΨΟΡΠ ΝΒΙ
ΝΘΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΝΤΟΤΟΥ : ΕΟΥΟΥΙΝΙ ΝΤΕ ΠΕΜ :
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :

Ô Dieu qui enlèves les péchés
du monde, hâte-Toi d'agréer
le repentir de Tes serviteurs.
Qu'il soit la lumière de leurs
connaissances et la rémission
de leurs péchés.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ
بقبول توبة عبيدك منهم نوراً
للمعرفة وغفراناً للخطايا

Χε ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ ΗΡΕΨΥΕΝΘΗΤ

Car Tu es un Dieu
compatissant, plein de

لأنك أنت اله رؤوف ورحوم أنت

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

οΥΟΣ ἸΝΝΑΗΤ : ἸΘΟΚ
οΥρεϋωοῖνηϋΗΤ : ΝΑϋϋε πεκΝΑΙ
οΥΟΣ ἸΘΟΗΙ

miséricorde, patient et juste.

طويل الاناة كثير الرحمة وبار.

Ιϋϋε Δε ἀνερΝοβι ἐροκ ἰτε δέν
Ἰϋαϋι : ἰτε δέν ΝΙϋΒΗΟῖ :
ἀριϋτηϋωρἰν ϋω ΝΑΝ ἐΒΟΛ :
ϋωϋ ἀϋαθοϋ οΥοϋ Ἰϋϋαιρωϋι.

Daigne pardonner et remettre
tout ce que nous avons
commis contre Toi en parole
ou en action, Toi qui es bon et
Ami du genre humain.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو
بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح
ومحب البشر.

Φϋϋ ἀριτεΝ Ἰρεϋϋε Νεϋ
πεκλαοϋ τηρϋ Ἰρεϋϋε

Ô Dieu, absous-nous et
absous tout Ton peuple

اللهم حاللنا وحالل شعبك

*Le célébrant se souvient ici des vivants et des
morts comme il le désire puis il dit, s'il le
souhaite, cette prière.*

*هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات و
إن أراد يقول هذا التذكار*

Δριϋμεϋἰ Ποϋ Ἰταμετεβἰηἰ
ϋω : οΥοϋ ϋω ΝΗΙεΒΟΛ ἸΝΝΑΝΟΒΙ
ετοϋ : οΥοϋ ϋμα ετα ϋΑΝΟΜΙΑ
ερϋοῖ ἸϋΗΤϋ : Ἰαρε πεκϋμοτ
ερϋοῖ Ἰϋαϋ ϋμαϋ :

Souviens-Toi Seigneur de ma
faiblesse et remets mes
nombreux péchés. Que là où
le péché se multiplie
surabonde Ta grâce.

اذكر يا رب ضعفي انا أيضا واغفر
لي خطاياي الكثيرة. وحيث كثر
الإثم فلتكثر هناك نعمتك.

οΥοϋ εϋβε ΝΑΝΟΒΙ ΝΟῖ Νεϋ
ΝΙϋωϋ Ἰτε παϋητ : Ἰπερϋεϋ
πεκλαοϋ Ἰπιϋμοτ Ἰτε
Πεκἰνεϋμα εϋοῖαβ.

Ne prive pas Ton peuple de la
grace de Ton Esprit Saint à
cause de mes péchés et des
souillures de mon coeur.

ومن أجل خطاياي خاصنا
ونجسات قلبي لا تمنع شعبك
من نعمة روحك القدوس.

puis il continue :

ثم يكمل قائلا :

ΔριτεΝ Ἰρεϋϋε Νεϋ πεκλαοϋ
τηρϋ Ἰρεϋϋε

Absous-nous et absous tout
Ton peuple

حاللنا وحالل شعبك

εΒΟΛϋα ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ Νεϋ
εΒΟΛϋα ϋαϋοῖ ΝΙΒΕΝ : Νεϋ
εΒΟΛϋα ϋωλ εΒΟΛ ΝΙΒΕΝ : Νεϋ
εΒΟΛϋα ωρκ ἸΝΝΟϋϋ ΝΙΒΕΝ :
Νεϋ εΒΟΛϋα ϋΙΝεραπανταν
ΝΙΒΕΝ Ἰτε ΠΙϋερετικοϋ Νεϋ
ΝΙεϋΝΙΚοϋ.

de toute malédiction, de toute
apostasie, de tout parjure et
de toute compromission avec
les hérétiques et les
incroyants.

من كل خطية، ومن كل لعنة،
ومن كل جحود، ومن كل يمين
كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة
والوثنيين.

Δριϋαριϋζεϋε ΝΑΝ Πεἰνηβ

Accorde-nous, Seigneur,

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἡΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ
ΟΥΚΑ† : ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ :
ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΙΡΙ ἸΠΕΘΡΑΝΑΚ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Σδε ΝΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ
ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΚ : ἸΖΡΗΙ ΔΕΝ
ἸΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ :

ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Φαι ἔΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΕ ἔΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΚΥΤΗΝΗΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
ΝΕΜΑΔ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ἸΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ :

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.

*Il poursuit secrètement avec les oraisons pour
la paix et la hiérarchie*

ΠιοϋΗΒ

ΔΡΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ἸΝΤΖΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΟΥ ἸΜΑΥΑΤΣ ΕΘΥ
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Πιδιακον

ΠΡΟΕΥΖΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ ἸΡΗΝΗΣ
ΤΗΣ ΔΣΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΧΟΥ ΤΟΥ
ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

l'intelligence, la force et la
compréhension nécessaire
pour nous évader
complètement des actions de
l'ennemi. Donnons de faire
Ta volonté en tout temps.

Inscris nos noms parmi les
choeurs de Tes saints dans le
Royaume des cieux

par le Christ Jésus notre
Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dus avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le diacre :

Priez pour la Paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

وفهم لنهرب إلى التمام من كل
أمر ردي وأمنحنا أن نصنع
مرضاتك كل حين.

اكتب أسماءنا مع كل صفوف
قدسيك في ملكوت السموات

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين

*هنا يقول الكاهن سرًا أوشيت ي
السلامة والاباء*

الكاهن

أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

Πιοϋηβ

Ἀρχιμερι̅ Π̅ς
ἡπενπατριαρχης : ἡιωτ
ετταῖνοϋτ : ἡαρχη̅ερεϋς παπα
αββα (---).

Puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées :

Πιοϋηβ

Ἀρχιμερι̅ Π̅ς ἡ̅νε̅ν̅χι̅νω̅ω̅ϋ̅τ̅
ς̅μοϋ̅ ε̅ρωϋ̅

Le diacre lève la croix et dit :

Le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

Πι̅δι̅α̅κ̅ον̅

ς̅ω̅θ̅ι̅ς̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ : κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅ϋ̅μα̅τι̅
ς̅οϋ̅ : με̅τα̅ φο̅βοϋ̅ θε̅οϋ̅
π̅ρο̅ς̅χω̅με̅ν̅.

Πι̅λα̅ο̅ς̅

Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅ : Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅
ε̅λε̅η̅σον̅ : Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

Πιοϋηβ

Ἰ̅α̅ ἁ̅γ̅ι̅ᾶ̅ τ̅ι̅ς̅ ἁ̅γ̅η̅ς̅.

Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés.

Le prêtre fait un signe de croix avec le Spadikôn dans le calice au-dessus du Sang précieux en le tenant du bout des doigts.

Il le trempe dans le précieux Sang, le ramène

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).

Le célébrant :

Souviens Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.

Le diacre :

Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Les saints dons aux saints.

الكاهن

أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا. (...)

ثم يقول جهراً أو شياً الاجتماعات

الكاهن

أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.

يرفع الشماس الصليب و يقول

Le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

الشماس

خلصت حقاً، ومع روحك،
ننصت بخوف الله.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

الكاهن

القدسات للقدسين.

*يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتها
ثم يأخذ الكاهن الإسباديكون بيده اليمنى
بطرف أصبعين و يرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب.
ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en-dessous) et fait le signe de croix avec le Sang sur le saint Corps

Ensuite il ramène le Spadikôn dans le calice, il fait avec un signe de croix au-dessus du précieux Sang et Le dépose inversé dedans.

Pendant ce temps il continue et dit :

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ
ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.

Πιλαος

Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ : Ις ὁ
ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΥΙΟΣ : ΕΝ ΤΟ
ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ : ΑΜΗΝ.

Πιογνβ

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Πιογνβ

Σωμα ἄσιον κε ἕμα τιμιον
ἀληθινον Ιησου Χριστου του
Υιου του Θεου ἡμων : ΑΜΗΝ.

Πιλαος

ΑΜΗΝ

Πιογνβ

ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἕμα

Il est béni le Seigneur Jésus
Christ Fils de Dieu ; Il est
Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée :

Un est le Père Saint, Un est le
Fils Saint, Un est l'Esprit
Saint, Amen !

Le célébrant :

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Corps sacré et Sang précieux
véritable de Jésus Christ Fils
de notre Dieu Amen !

L'assemblée :

Amen !

Le célébrant :

Saints et précieux, Corps et
Sang véritables de Jésus

بالدم بإحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة
تحتة و يرشم به الجسد الطاهر الذي في
الصينية جميعه بمثال الصليب.

ثم يعود به أيضًا الى الدم ويرشم به على وجه
الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع
الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوبًا.
كل ذلك وهو يقول:

مبارك الرب يسوع المسيح
ابن الله، و قدوس الروح
القدس. آمين.

الشعب

واحد هو الآب القدوس. واحد
هو الابن القدوس. واحد هو
الروح القدس. آمين.

الكاهن

السلام للجميع.

الشعب

ولروحك أيضًا.

الكاهن

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح ابن
إلهنا. آمين.

الشعب

آمين.

الكاهن

مقدس وكريم، جسد ودم
حقيقي، ليسوع المسيح ابن

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἀληθινόν : Ἰησοῦν Χριστόν τοῦ
Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : ἀμήν.

Πιλαῶς

ἀμήν

Πιοῦνβ

Πισῶμα νεμ πικνοῦ ἵτε
Ἐμμανουήλ πεννοῦ† φαι πε
θεν οὔμεθυι : ἀμήν.

Πιλαῶς

ἀμήν. †ναβ†.

Πιοῦνβ

ἀμήν ἀμήν ἀμήν †ναβ†
†ναβ† †ναβ† οὔοβ
†ερόμολοσιν ψα πινιφι ἡδαε.

Χε θαί τε †σαρζ ἡρεψτανθο
ετα πεκμονοσενης ἡΨηρι :
πενος οὔοβ πεννοῦ† οὔοβ
πενσωρ Ἰης Πχς βιτς ἐβολθεν
τενος ἡνηβ τηρεν
†θεοτοκος εῶ† †ασια Μαρια.

Δψαις ἵοται νεμ τεψμεθυοῦ†
θεν οὔμετατμοῦ†τ νεμ
οὔμετατθωδ νεμ
οὔμετατψιβ†.

Ἐαψερόμολοσιν ἡ†ομολοσια
εῶνανες ναβρεν Ποντιος
Πιλατος.

Christ Fils de notre Dieu
Amen !

L'assemblée :

Amen !

Le célébrant :

Ceci est vraiment le Corps et
le Sang d'Emmanuel notre
Dieu. Amen !

L'assemblée :

Amen ! Je crois.

Le célébrant :

Amen, Amen, Amen, je crois,
je crois, je crois et je confesse
jusqu'au dernier soupir

que c'est le Corps vivifiant
que Ton Fils Unique, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ, a pris de notre
Dame et notre Reine à tous, la
Mère de Dieu - Théotokos -
sainte Marie.

Il L'a rendu Un avec sa
Divinité sans confusion, sans
mélange, et sans changement.

Il a rendu le bon témoignage
devant Ponce Pilate.

إلهنا. آمين.

الشعب

آمين.

الكاهن

جسد ودم عمانوئيل إلهنا،
هذا هو بالحقيقة. آمين.

الشعب

حقاً أوّمن.

الكاهن

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن.
أوّمن. أوّمن. واعترف إلي
النفس الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي،
الذي أخذه ابنك الوحيد
الجنس، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح من سيدتنا و
ملكتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΔΕΥΤΗΡΙΑ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΔΙΖΕΝ
ΠΩΕ ΕΘΥ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΝ
ΠΕΦΟΥΩΥ ΜΜΙΝ ΜΜΟϞ ΕΞΗΡΗ
ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

ΔΛΗΘΩΣ ΤΝΑΖΤ ΧΕ ΜΠΕ
ΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ ΦΩΡΧ
ΕΤΕΥΜΕΤΡΩΜΙ ΝΟΥΤΟΥΤΟΥ
ΝΟΥΤ ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΜΒΑΔ.

ΕΥΤ ΜΜΟϞ ΕΧΩΝ ΝΟΥΤΟΥΤ ΝΕΜ
ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ ΝΕΜ
ΟΥΩΝΔ ΝΕΝΕΖ ΝΝΗΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ
ΝΔΗΤΣ.

ΨΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ ΧΕ ΘΑΙ
ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ : ΤΝΑΖΤ
ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ : ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ : ΔΜΗΝ.

ΨΩΒΖ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ
ΠΗΙ ΜΠΟΣ.

ΗΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΙ ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΘ ΥΜΩΝ :
ΨΑΛΛΑΤΕ ΧΩ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΡΟΨΕΥΖΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΖΙΑΣ
ΜΕΤΑΔΗΨΕΩΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ
ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ
ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Il L'a livré volontairement
pour nous tous sur l'arbre de
la Sainte Croix.

En vérité je crois que Sa
Divinité n'a jamais été
séparée de Son Humanité un
seul instant ni l'espace d'un
battement de cil.

Il est donné pour nous en
Salut et en rémission des
péchés et en vie éternelle à
ceux qui y communient.

Je crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

Le diacre :

Amen ! Amen ! Amen ! Je
crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

Implorez pour nous et pour
tous les chrétiens qui nous
ont recommandé de nous
souvenir d'eux dans la
maison du Seigneur.

Que la paix et l'amour de
Jésus Christ soient avec vous.
Chantez : Alléluia !

Priez pour que nous méritions
de communier à ces Saints,
Purs et Célestes Sacrements.
Pitié Seigneur.

وسلمه عنا علي خشبة
الصليب المقدسة، بإرادته
وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

الشمامس

آمين. آمين. آمين. أوّمن.
أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

اطلبوا عنا وعن كل
المسيحيين الذين قالوا لنا من
أجلهم، اذكرونا في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح
تكون معكم، رتلوا بنشيد
هلليويا

صلوا من أجل تناول
باستحقاق من هذه الاسرار
المقدسة الطاهرة السمائية.
يا رب ارحم.

Le célébrant dit ces prières à voix basse en inclinant la tête. | يقول الكاهن وهو مطأمن الراس

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

Πιοηβ

☩ Ερε ωοτ νιβεν : νεμ ταιο
 νιβεν : νεμ τ̅προσκ̅νισις
 νιβεν : ν̅χοτ νιβεν : ε̅π̅ρε̅πι
 ν̅τ̅τρι̅ας̅ ε̅θο̅τα̅β : Φ̅ιω̅τ̅ νεμ
 Π̅ω̅η̅ρι̅ νεμ Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅ο̅τ̅.

τ̅π̅νο̅τ̅ νεμ ν̅χο̅τ̅ νιβεν νεμ ω̅α̅
 ε̅νε̅ε̅ ν̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ λ̅μ̅η̅ν̅.

Πιλαος

Δο̅ζα̅ ci̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅ Δο̅ζα̅ ci̅.

Πιοηβ

☩ Βωλ̅ ε̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅
 ἀ̅ρι̅ς̅τ̅η̅χ̅ω̅ρι̅ν̅ ν̅αν̅ Φ̅τ̅
 ν̅η̅ε̅ν̅πα̅ρα̅π̅τω̅μα̅ :

νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅νο̅τ̅ω̅Ϸ̅ :
 νεμ̅ νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅
 πε̅νο̅τ̅ω̅Ϸ̅ αν̅ :

νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅μι̅ : νεμ̅
 νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅
 ο̅τ̅μ̅ε̅τα̅τ̅ε̅μι̅ : νη̅ε̅τ̅ε̅η̅π̅ νεμ̅
 νη̅ε̅θο̅τ̅ω̅νη̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ :

Π̅ο̅ς̅ χα̅τ̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ : ε̅ο̅β̅ε̅
 πε̅κρα̅ν̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ε̅τα̅τ̅μο̅τ̅
 λ̅μο̅Ϸ̅ ε̅ε̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅.

Κα̅τα̅ το̅ ε̅λε̅ο̅ς̅ σο̅τ̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅ : κε̅
 μη̅ κα̅τα̅ τ̅ας̅ α̅μα̅ρ̅τια̅ς̅ η̅μ̅ω̅ν̅.

☩ Πα̅ρ̅χ̅η̅ς̅ ο̅ν̅τε̅ π̅ω̅νη̅ ο̅το̅ε̅

Le célébrant :

☩ Toute gloire, tout honneur
 et toute adoration sont dûs en
 permanence à la Sainte
 Trinité, Père, Fils et Saint
 Esprit,

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Amen !

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur, gloire
 à Toi.

Le célébrant :

☩ Délie, pardonne et remets
 nos péchés ô Dieu :

Ceux que nous avons commis
 volontairement et ceux que
 nous avons commis
 involontairement,

Ceux que nous avons commis
 consciemment et ceux que
 nous avons commis par
 ignorance, les cachés et les
 manifestés.

Seigneur, pardonne-les-nous
 à cause de Ton saint Nom qui
 a été invoqué sur nous.

Selon Ta miséricorde et non
 selon nos péchés.

☩ Ô Maître de la vie et Roi

الكاهن

☩ إن كل مجد وكل كرامة وكل
 سجود كل حين يليق بالثالوث
 القدوس الأب والابن والروح
 القدس

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
 آمين

الشعب

المجد لك يا رب، المجد لك.

الكاهن

☩ حل واغفر واصفح لنا يا الله
 عن زلاتنا

التي صنعناها بإرادتنا والتي
 صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي
 فعلناها بغير معرفة، الخفية
 والظاهرة،

يا رب اغفرها لنا من أجل
 اسمك القدوس الذي دعى
 علينا

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

☩ يا رئيس الحياة وملك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἸΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ : ΠΙΛΟΣΟC
ἸΝΤΕ ΦΨ ΦΙΩΤ. ΠΕΝΟC ΟΥΟZ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΙΩΙΚ ἸΤΑΦΜΗΙ ἘΤΑÇÌ ΕΠΕCΗΤ
ἘΒΟΛZΕΝ ΤΦΕ : ΦΡΕΥΤ ἸΠΩΝZ
ἸΝΗΕΘΝΑΒΙ ἘΒΟΛἸZΗΤÇ.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΩΑ ΑΤΩΝΕ ΖΙΟΥÌ
ἸΠΖΑΠ : ΕΘΡΕΝΒΙ ἘΒΟΛZΕΝ
ΠΕΚCΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΥÇ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΜΑΡΕ ΠΕΝΖΙΝΒΙ ἘΒΟΛZΕΝ
ΝΕΚΥΡCΤΗΡΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ : ΑΙΤΕΝ
ἸΟΥΑΙ ΝΕΜΑΚ ΨΑ ἘΒΟΛ :
ΕΚΕCΜΟΥ ἘΡΟΝ.

ΜΘΟΚ ΠΕ ἸΨΗΡΙ ἸΦΨ : ΠΪΟΥΡ
ΝΑΚ ΝΕΜΑÇ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΑΜΗΝ.

ⲠⲚ ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ
ΠΕΝΝΗΒ : ἘΒΙ ἘΒΟΛZΕΝ
ΠΕΚCΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΥÇ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΕΟΥΤΟΥΒΟ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΝΑ
ἸΝΤΕΨΩΠΙ ἸΟΥCΩΜΑ ἸΟΥΩΤ
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ἸΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΟΥΡ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἸΑΣΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ

ⲠⲚ Ω ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ἸΡΙΤΕΝ
ἸΕΜΠΩΑ ἘΒΙ ἘΒΟΛZΕΝ ΠΕΚCΩΜΑ

des siècles, le Verbe de Dieu
le Père, notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus
Christ

le Pain véritable descendu du
ciel qui accorde la Vie à qui y
communie,

rends nous dignes de
communier à Ton Corps sacré
et Ton Sang précieux sans
encourir la condamnation.

Que cette communion à tes
saints sacrements nous rende
un avec Toi jusqu'à la fin des
temps. Bénis-nous.

Tu es le Fils de Dieu ; à Toi la
gloire avec Lui et le Saint
Esprit éternellement. Amen !

ⲠⲚ Rends nous tous dignes ô
notre Maître de communier à
Ton Corps sacré et Ton Sang
précieux pour la pureté de
nos âmes, de nos corps et de
nos esprits et pour la
rémission de nos péchés et de
nos fautes afin que nous
devenions un même corps et
un même esprit avec Toi.

A Toi la gloire, avec Ton Père
très Bon, et le Saint Esprit
éternellement. Amen!

ⲠⲚ Rends-nous dignes, notre
Seigneur Jésus Christ de

الدهور، كلمة الله الآب ، ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح،

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن
يتناوله.

اجعلنا أهلا ، بغير وقوع في
دينونة ، أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا نتاولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى
الانقضاء وباركنا.

أنت هو ابن الله ، لك المجد
معه ومع الروح القدس المحيي
إلى الأبد آمين.

ⲠⲚ اجعلنا مستحقين كلنا يا
سيدنا أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم طهارة
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا
ومغفرة لخطايانا وأثامنا لكي
نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً
معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
والروح القدس إلى الأبد آمين.

ⲠⲚ يا ربنا يسوع المسيح
اجعلنا مستحقين ان نتناول

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΝΕΜ ΠΕΚΑΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΖΙΝΑ
ΝΤΕΥΩΤΕΜΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ

communier à Ton Corps sacré
et à Ton Sang précieux sans
encourir la condamnation.

من جسدك الطاهر و دمك
الكريم ولا يكون لنا دينونة

ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΤΑΚΧΟΣ
ΝΝΕΚΑΣΙΟΣ ΑΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΒΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΑCΝΟΥ
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΕΝΝΟΒΙ :

Mais que nous soyons en
communion avec Tes saints
disciples à qui Tu as dit :
Prenez mon Corps et mon
Sang pour la rémission de vos
péchés.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
خذوا من جسدي و دمي
لمغفرة خطاياكم

ΝΤΕΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΜΕΤΩΦΗΡ
ΝΕΜ ΠΕΚΑΣΙΟΣ ΑΜΑΘΗΤΗΣ
ΕΘΡΕΝΩΔΩΠΙ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΚΟΥCΤΗΡΙΟΝ
ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΟΥCΥΝΧΩΡΙΝ
ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΑ : ΝΕΜ ΟΥΤΑΧΡΟ ΕΞΕΝ
ΦΝΑΖΤ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΩΑ ΝΙΝΙCΙ
ΝΘΑΕ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΘΗΕΘΥ
ΨΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑΚ. ΑΜΗΝ.

Que notre communion à Tes
sacrements vivifiants nous
accorde la rémission de nos
péchés et le pardon de nos
fautes, la purification de nos
âmes, de nos corps et de nos
esprits et la fermeté dans la
Foi en Ton saint Nom
jusqu'au dernier soupir. Par
les supplications de la très
sainte Marie et de tous les
saints. Amen !

يكون لنا شركة مع تلاميذك
الأطهار لننال بتناولنا من
أسرارك المحيية لمغفرة
خطايانا و صفحا لأثامنا و طهرا
لأنفسنا و اجسادنا و ارواحنا و
ثباتا على الإيمان باسمك
القدوس بطلبات الطاهرة
مرتمريم و كافة قديسيك
أمين.

*Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu
pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché,
absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles
« J'ai péché, pardonnez-moi ». Puis il communie lui-
même et donne la communion aux diacres. Lors de la
communion au Corps sacré, il dit :*

*ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل
من الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من
إخوته الكهنة قائل ا : أخطأت حاللوني و
يقول للشعب : أخطأت سامحوني . إذا
ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر يقول
:*

ΠΙCΩΜΑ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΟΜΗ : ΑΜΗΝ.

Le Corps d'Emmanuel notre
Dieu. Ceci est en vérité.
Amen !

الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا ،
هذا هو بالحقيقة أمين.

Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الكريم يقول :

ΠΙCΝΟΥ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ

Le Sang d'Emmanuel notre
Dieu. Ceci est en vérité.

الدم الذي لعمانوئيل إلهنا ،
هذا هو بالحقيقة أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

οὐμεϑωμῆ : ἀμήν.

Amen !

Et s'il communie au Corps et au Sang simultanément, il dit :

إذا ناول الكاهن الجسد الطاهر مصبوغا بالدم الكريم يقول

Πῖσωμα νεω πῖςνοϋ ἤτε
Εμμανουήλ πεννοϋ† φαι πε
θεν οὐμεϑωμῆ : ἀμήν.

Le Corps et le Sang
d'Emmanuel notre Dieu. Ceci
est en vérité. Amen !

الجسد و الدم الذين لعمانوئيل
إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et à chaque fois le communiant répond :

فيقول المنتاول :

ἀμήν.

Amen !

أمين.

Ayant terminé de faire communier les diacres, sousdiacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en soie. Il lève la patène contenant le corps de notre Seigneur et bénis le peuple en disant :

إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يضع في الصينية القبة و يغطيها بلقافة من حرير. ثم يلتفت الى الغرب و يبارك الشعب بالصينية مثال الصليب ويقول:

Ἰα ἀσὶὰ τῆς ἀσῆς : Εὐλογητός
Κυριος Ἰησοῦς Χριστος Ἰϋος
Θεοῦ ἀσῆαμος Πνεῦμα ἀσῆον :
ἀμήν.

Les saints dons aux saints. Il
est béni le Seigneur Jésus
Christ Fils de Dieu ; Il est
Saint le Saint Esprit. Amen !

القدسات للقديسين. مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. أمين.

Toute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et répons :

فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم و يقولون

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ἐμάρωοτ ἤξε φηεθνοϋ
θεν φραν ἠΠος.

Bénis soit celui qui vient au
nom du Seigneur.

مبارك الآتى باسم الرب.

Puis il tourne autour de l'autel et se rend là où il doit donner la communion à l'assemblée. Pendant la communion, on chante le psaume 150.

ثم يخرج الكاهن من الهيكل و يناول الشعب. فالمتناول يضرب المطانية ثم يتناول.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

ἀλληλοῖα.

Alléluia !

هلليلويا.

Ἐμοῦ ἐϕ† θεν νηεϑϋ τηροϋ
ἠταϋ.

Louez Dieu en Son
sanctuaire. Alléluia !

سبحوا الله في جميع
قديسيه.

Ἐμοῦ ἐροϋ θεν πιταχρο ἠτε
τεϋχομ.

Louez-Le au firmament de Sa
puissance. Alléluia !

سبحوه في جلد قوته.

Ἐμοῦ ἐροϋ ἐερῆι εῖξεν

Louez-Le en Ses oeuvres de

سبحوه على مقدرته.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Chants pendant la communion

<p>τεμετχωρι. Ὑμοῦ ἐροῦ κατα πάσαι ἡτε τεμετνωψ̄. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν οὐκὼν ἡκαλιπυστος. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν οὐψαλτηριον νεμ οὐκτθαρα. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν δανκευκεμ νεμ δανχορος. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν δανκαπ νεμ οὐορσανον. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν δανκρυβαλον ἐνεσε τοῦκων. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν δανκρυβαλον ἡτε οὐέωληλοῖ. Η̄χι η̄ιβεν μαροῦκμοῦ τηροῦ ἐφραν ἡΠοσ πεννοῦψ̄. Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἀσιω̄ Πνευματι. Κε ν̄ην κε ἀ̄ κε ῑς τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἀμην. Δδληλοτια ἀλ̄ : Δοξα ci o Θεοσ ἡμων. Δδληλοτια ἀλ̄ : π̄ωοῦ φα πεννοῦψ̄ πε. Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄ηρι ἡΦ̄ψ̄ σω̄τεμ ἐρον ο̄ροσ ναι ναν.</p>	<p>vailance. Alléluia ! Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia ! Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia ! Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia ! Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia ! Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia ! Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia ! Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia ! Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia ! Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia ! Ô Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته. سبحوه بصوت البوق. سبحوه بالمزمار والقيثار. سبحوه بدفوف وصفوف. سبحوه بأوتار وأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. المجد للآب والأبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. المجد لإلهنا هليلويا. المجد لإلهنا هليلويا. يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.</p>
--	--	--

Puis ils chantent : | *ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم، أما في الآحاد فتقال هذه الجملة*
 Χε ἡμαρωοῦτ ἡχε Φιωτ νεμ | Il est béni le Père, le Fils et le
 π̄ω̄ηρι : νεμ π̄Πνευμα ε̄οῦ : | Saint Esprit : Trinité parfaite,
 مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالث الكامل،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants pendant la communion

† Ἰϋριὰς ἐτζηκ ἔβολα : nous L'adorons et nous La
 ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἕμοος ΤΕΝΤῶΟΥΤ glorifions.
 ΝΑΣ.

نسجد له ونمجده.

Ils peuvent aussi dire :

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة

ΚέμαρωΟΥΤ ἀληθως : ΝΕΜ Tu es béni en vérité, avec Ton
 ΠεκιωΤ ἡάσταθος : ΝΕΜ Père très bon et le Saint
 ΠΙΠνευμα εῶν : χε ακι ακωτ Esprit, car Tu es venu et Tu
 ἕμοον ναι ναν. nous as sauvés.

مبارك انت بالحقيقة مع ابيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 اتيت وخلصتنا.

*Puis ils chantent ce cantique ou tout autre
 cantique qui correspond à l'occasion.*

*وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة
 لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية،*

Πιωικ ἡτε ἡωνθ : ἔταφι Le pain de Vie, qui est
 επεχτ : ναν ἔβολθεν τφε : descendu pour nous du ciel, a
 αφτ ἕἡωνθ ἕπικοςμος. donné la vie au monde

خبز الحياة الذي نزل من
 السماء، وهب الحياة للعالم.

Ἦθο ζωι ἡαρία : ἀρεχαι θεν et toi, Marie, tu as porté en
 ΤΕΝΕΧ Ι: ἡπιἡαννα ἡνο ton sein la manne spirituelle
 ἡτον : ἔταφι ἔβολθεν Φιωτ. qui est venu du Père.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في
 بطنك المن العقلي الذي أتى
 من الأب.

Ἀρεμασφ ἄνε θωλθ : αφτ Tu L'as enfanté sans souillure
 ναν ἕπεχωμα : ΝΕΜ πεχςνοφ et Il nous a donné son Corps
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ἄνωνθ ἡα ἔνεθ. et son Sang précieux pour
 que nous ayons la vie
 éternelle.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده
 ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.

СетωΟΥНОУ зарок : ἡχε Les chérubins et les séraphins
 ηιΧερωβιη : ΝΕΜ se tiennent autour de Toi et ne
 ηιСераφий : σεῶνατ ἔροκ ἄη. peuvent Te regarder

يقوم حولك الشاروبيم
 والسارافيم ولا يستطيعون أن
 ينظروك.

Ἰεννατ ἔροκ ἕμη : ειχεν Nous Te contemplons sur
 Πιμαἡερωωουϋι : ΤΕΝΒΙ l'autel tous les jours et nous
 ἔβολθεν πεκωμα ΝΕΜ πεκ communions à ton Corps et
 ḥνοφ ετταιηούτ. ton Sang précieux

ونحن ننظرك كل يوم على
 المذبح، ونتناول من جسديك
 ودمك الكريم.

Ἐθε φαι ΤΕΝΒΙCI : ἕμο ἄχιωс Pour cela nous te magnifions
 θεν θανῆμνολосiα : avec mérite par des louanges
 ἕἡροφητικον. prophétiques.

من أجل هذا نعظمك بإستحقاق
 بتماجيد نبوية.

Χε ἄτсази εθβητ : ἡθαν Ils ont dit en ton honneur
 ἔβηοη ετταιηούτ τβაკι de grandes choses, toi la ville

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال
 كريمة، أيتها المدينة المقدسة

Liturgie de Saint Basile le Grand
Chants pendant la communion

ἔθοραβ ἴτε πινωψ ἴθορο.

sainte du grand Roi.

التى للملك العظيم.

Τεντχο τεντωβε :
ἔθρενωαυνη εναι : ζιτεν
νἰπρεσνἰᾶ : ἴτοτε
ἄπιωαιρωαι.

Nous implorons et supplions
d'obtenir la miséricorde par
ton intercession auprès de
l'Ami du genre humain

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك عند محب البشر.

Ζιτεν νἰπρεσνἰᾶ ἴτε
†θεότοκος ἔθοραβ Μαρια :
Ποc ἀριεμοτ ναν ἄπιχω
ἐβολ ἴτε νεννοβι.

Par les intercessions de la
Mère de Dieu, sainte Marie,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

Ζιτεν νἰπρεσνἰᾶ ἴτε
νἰἀρχηἀσσελοc εῶν Μιχαηλ
νεν Σαβριηλ : Ποc ἀριεμοτ
ναν ἄπιχω ἐβολ ἴτε
νεννοβι.

Par les intercessions des
archanges purs Michel et
Gabriel, Seigneur accorde
nous la rémission de nos
péchés.

بشفاعات رئيسى الملائكة
المقدسين ميخائيل وغبريال يا
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

*Après avoir fini la faire communier les fidèles, le
prêtre retourne à l'autel et s'assure que la
patène et le calice son complètement vide.*

*بعد تناول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح
ويتأكد من خلو الصينية من الجواهر، كذلك
الكأس.*

*Il lave soigneusement les vases sacrés puis il
tient la patène au dessus de sa tête en disant à
voix basse ces prières d'action de grâce
adressées au Père :*

*يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه
ويشرب الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه
ويقول صلاتي الشكر الآتيتين الموجهة للأب.*

Πιοηβ

Le célébrant :

الكاهن

☩ Ρων αψμοz ἴραψι : οροz
πενλαc δεν οἴθεληλ : ἐρπι
ἐχεν πενξινβι ἐβολδε
νεκμψcστηριον ἴαθμοῦ Ποc

☩ Notre bouche est remplie
de joie et notre langue
d'allégresse parce que nous
avons communié à tes
Sacraments immortels, ô
Seigneur.

☩ فمنا امتلاً فرحاً ولساننا
تهليلاً من أجل تناولنا
من أسرارك غير المائتة يا
رب.

Πη γαρ ἔτε ἄπεβαλ ναν
ἔρωον : οἴδε ἄπεμαψχ
σοθμοῦ : οἴδε ἄποῖ ἐρπι
ἐχεν ἴεητ ἴρωαι.

Car ce que l'oeil n'a jamais
vu et ce que l'oreille n'a
jamais entendu, ce que le
coeur humain ne peut
imaginer,

لأن ما لم تره عين ولم تسمع
به أذن ولم يخطر على قلب
بشر

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΝΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦϚ
 ἠΝΗΘΕΜΕΙ ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ :
 ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ ἠΖΑΝΚΟΥΧΙ
 ἠΛΛΩΟΥ ἠΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ ΕΘΥ

Tu l'as préparé ô Dieu pour
 ceux qui aiment Ton Saint
 Nom ; Tu l'as révélé aux
 petits enfants de Ta sainte
 Eglise.

ما أعدته يا الله لمحبي
 اسمك القدوس ، هذا أعلنته
 للأطفال الصغار الذين لبيعتك
 المقدسة.

Δα Φιωτ ξε φαι πε πιτματ
 ἔτασψωπι ἄΠΕΚῶΘΟ : ξε ἠΘΟΚ
 ΟΥΝΑΗΤ ΣΑΡ

Oui, ô Père, tel a été Ton bon
 plaisir car Tu es
 miséricordieux.

نعم أيها الأب إن هذه هي
 المسرة التي كانت أمامك لأنك
 رحيم.

ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΥ
 ἄΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ Φιωτ ΝΕΜ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ

Nous élevons vers Toi la
 gloire et l'honneur ô Père,
 Fils et Saint Esprit,

ونرسل لك إلى فوق المجد
 والإكرام أيها الأب والإبن والروح
 القدس

ϚΝΟΥ ΝΕΜ ἠΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΔ
 ἔΝΕΖ ἠΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἄΜΗΝ.

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
 آمين

ϚΝ ΜΕΚΒΙΑΙΚ ΠΟΣ ΝΑΙ ΕΤΩΜΩΥ
 ἄΜΟΚ ΟΥΟΖ ΕΤΤΩΒΖ
 ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΟΥΟΖ ΕΥΧΩΒΣ
 ἠΧΩΟΥ ΝΑΚ

Tes serviteurs, ô Seigneur
 qui Te servent, invoquent Ton
 Saint Nom et se soumettent à
 Toi.

عبيدك يا رب هؤلاء
 الذين يخدمونك ويطلبون
 إسمك القدوس ويخضعون لك

ΩΥΟΠΙ ἠΖΗΤΟΥ ΠΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΩΥ
 ἠΖΗΤΟΥ : ΜΑΤΟΤΚ ΝΕΜΩΟΥ ΖΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἠΛΣΑΘΟΝ.

Habite en eux, Seigneur, et
 marche parmi eux. Aide-les
 dans toutes bonnes oeuvres.

حل فيهم يا رب وسر بينهم
 ساعدهم في كل عمل صالح

ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΠΟΥΖΗΤ ΕΒΟΛΖΔ
 ΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΟΥ ἠΝΤΕ ΠΚΑΖΙ

Elève leurs coeurs au-dessus
 de toute pensée mauvaise ou
 terrestre.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردي
 أرضي

ΜΗΧ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΩΝΘ : ΟΥΟΖ
 ἠΤΟΥΜΕΥΙ ἔΝΑ ΝΗΕΤΟΝΘ : ΟΥΟΖ
 ἠΤΟΥΚΑϚ ἔΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ.

Donne leur de vivre, d'avoir
 les pensées des vivants et la
 compréhension de tout ce qui
 T'appartient.

إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في
 ما للأحياء ويفهموا ما هو لك

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΩΗΡΙ
 ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥϚ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Par Ton Fils unique Notre
 Seigneur, Notre Dieu et Notre
 Sauveur Jésus Christ ;

يابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح

Φαι ἔΤΕ ἄΝΟΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ
 ΤΗΡϚ ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ

par Qui nous nous exclamons
 avec tout ton peuple :

هذا الذي نحن وكل شعبك
 نصرخ قائلين:

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ζε ναι ναν ΦϚ πενσωτηρ

Aie pitié de nous ô Dieu
Notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Le prêtre prend de l'eau dans le creux de la main, la bénit en soufflant dessus 3 fois, en laisse couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers le haut en disant :

يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم يرش الماء إلى أعلى وهو يقول :

Παγγελος ἦτε ται θεοῖα :
ετρηλ ἐπδici νευ παι θυωνος :
ἀριπενμενὶ δατρη ἠΠος :
ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة ، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ὁνωρ ἠΦνωρϚ δεν νηετδoci :
νευ ορηρηνη ρixen πικαρι :
νευ ορϚμαϚ δεν νιρωωι.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre et joie aux hommes.

المجد لله في الأعالي و على الارض السلام و في الناس المسرة

Puis il touche des mains le support du calice puis son visage ainsi que le visage des autres prêtres, il bénit les diacres sur le front ensuite descend du santuaire et asperge les fidèles avec l'eau. Ceux-ci chantent le chant final suivant :

يلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحي الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم بيده علامة الصليب ، ثم يرش الشعب بالماء وباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام قائلين :

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ἀμην: ἀλ δοξα Πατρι κε Υιω
κε ασιω Πνευματι: κε ντην κε
ἀι κε ic τοτc ἐωναc των
ἐωνων ἀμην.

Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ϛενωω ἐβολ ενχω ἠμοc: ζε
ὠ πενoc Ιηc Πχc:

Nous clamons et nous disons : ô Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح،.

*du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه*

Ḷμορ ἐνιμωορ ἠφιαρο

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار

*Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

*من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

Ἐμοῦ ἐνικίτ̅ νεμ̅ νικίω

Bénis les semences et les
fourrages

بارك الزروع والعشب،

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)*

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه*

Ἐμοῦ ἐπιὰνρ̅ ἵτε τ̅φε

Bénis les vents des cieux

بارك أهوية السماء

puis ils continuent

ثم يكملون

μαρε̅ πεκναι̅ νεμ̅ τεκζιρηνη̅ :
οι̅ ἵκοβτ̅ ἄπεκλαδ̅ς .

Que Ta miséricorde et Ta paix
soient un rempart pour Ton
peuple

فلتكن رحمتك و سلامك حصناً
لشعبك.

Ἐωτ̅ ἄμμον̅ οτοζ̅ ναι̅ ναν̅.

Sauve-nous et aie pitié de
nous.

خلصنا وارحمنا

*En présence du patriarche, d'un métropolitain ou
d'un évêque, ils disent :*

*وفي حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء المطارنة
أو الأساقفة يقولون:*

Δκβι̅ τ̅χαρις̅ ἄμω̅ν̅ς̅ :
τ̅μετονηβ̅ ἵτε̅ Μελχισεδεκ̅ :
τ̅μετ̅δελλο̅ ἵτε̅ Ιακωβ̅ :
πινοχ̅ ἵαζι̅ ἵτε̅ Μαθουσαλα̅ :
πικατ̅ ετ̅ωπ̅ ἵτε̅ Δαυιδ̅ :
τ̅σοφια̅ ἵτε̅ Σολουων̅ :
Π̅π̅να̅ ἄπαρακλητον̅ φη̅ετα̅ϛ̅ ἕξεν̅
νι̅ἀποστολος̅.

Tu as obtenu la grâce de
Moïse, la prêtrise de
Melchisédek, l'âge de Jacob,
et la longue vie de
Matusalèm, l'intelligence de
David, la sagesse de
Salomon, et l'Esprit paraclèt
qui est descendu sur les
apôtres.

نلت نعمة موسى وكهنوت
ملكى صادق، وشيخوخة
يعقوب وطول عمر متوشلح،
والفهم المختار الذى لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزى الذى حل على الرسل.

Π̅ος̅ ἐρ̅ε̅ ἀρεζ̅ ἐ̅πων̅δ̅ νεμ̅
ἵταζο̅ ἐ̅ρατ̅ϛ̅ ἄπ̅ενιωτ̅
ετ̅ταινοῦτ̅ ἵαρχ̅η̅ε̅ρε̅ν̅ς̅ παπα̅
αββα̅ (---)

Seigneur garde la vie et le
relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape, abba (---)

الرب يحفظ حياة وقيام آيينا
المكرم البابا أنبا (...)

*[Νεμ̅ π̅ενιωτ̅ ετ̅ταινοῦτ̅
ἄμ̅ητροπολιτ̅ς̅ (ἵε̅πι̅σκοπος̅)
αββα̅ (νιμ̅)]*

*[et notre bienheureux père le
métropolitain (l'évêque) abba
(---)]*

*[وآيينا المطران (الأسقف) أنبا
(...)]*

Φ̅ϛ̅ ἵτε̅ τ̅φε̅ ε̅ε̅τα̅χροϛ̅ ζ̅ι̅ξεν̅
πε̅φ̅ε̅ρονος̅ : ἵ̅ζ̅αν̅μ̅η̅ϛ̅ ἵ̅ρο̅μ̅πι̅
νεμ̅ ζ̅αν̅σοῦτ̅ ἵ̅ζ̅ι̅ρη̅ν̅ικ̅ον̅.

Que le Dieu du ciel le(s)
maintienne sur son trône de
nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته على كرسيه
سنين كثيرة وأزمنة سالمة

Ἰ̅τε̅φ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ἵ̅νε̅φ̅α̅ξ̅ι̅ τ̅η̅ροῦτ̅
σα̅πε̅ς̅τ̅ ἵ̅νε̅φ̅β̅α̅λ̅α̅ρ̅ζ̅

et qu'il lui soumette tous ses
ennemis.

ويخضع جميع أعدائه تحت
قدميه سريعاً

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἡχώλωε.

Πωβε εἰς χ̄ς εἰρηι ἐχων :
ἡτερχανεννοβι ναν ἐβολ̄ λ̄ ζεν
οὔτηρηνη κατα περ̄νιω† ἡναι

Implore le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde
paisiblement la rémission de
nos péchés selon Sa grande
miséricorde

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا بسلام كعظيم رحمته

puis ils continuent

ثم يكملون

Κε̄ Κε̄ Κυριε̄ εὔλοσησον
αμην :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, amen.

يارب ارحم ارحم يارب بارك
أمين

ς̄μοῦ εῖροι : ς̄μοῦ εῖροι : ις̄
†μετονιᾱ : χω̄ νηῑ ἐβολ̄ χω̄
ἠπιςμοῦ.

Bénissez-moi, bénissez-moi,
voici la métanoia, pardonnez-
moi et dites la bénédiction.

باركوا على باركوا على ها
مطانية اغفروا لي قل البركة

Bénédition finale

البركة الاخيرة

Φ† εἰς̄ενσητ̄ ζαρον
εἰς̄μοῦ εῖρον : εἰς̄μοῦνη
ἠπερ̄ο εἰρηι ἐχων οὔο
εἰς̄ναι ναν.

Que Dieu soit compatissant
envers nous, qu'Il nous
bénisse, qu'Il nous révèle Sa
Face et ait pitié de nous.

الله يتآف علينا ويباركنا ويظهر
وجه علينا ويرحمنا

Πος̄ νοζεμ̄ ἠπεκλαος̄ : ς̄μοῦ
εἰτεκκληρονομιᾱ : ἠμοῦ
ἠμωῦ βασον̄ ὡλ̄ εἰνε.

Seigneur, sauve Ton peuple,
bénis Ton héritage, pais Ton
troupeau et exalte-le
éternellement.

يارب خلص شعبك بارك ميراثك
إرعهم و إرفعهم الى الأبد

Θ̄ις̄ ἠ̄πταπ̄ ἡ̄νιχριστιανος̄
ζιτεν̄ τ̄χομ̄ ἠ̄πιςτατρος̄
ἡ̄ρεψ̄τανθο

Exalte les chrétiens par la
puissance de la Croix
vivifiante.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي

Ζιτεν̄ νι†ζο̄ νεμ̄ νιτωβε̄
εἰτεσῑρι ἠμωῦ ζαρον̄ ἡ̄χοῦ
νιβεν̄ : ἡ̄ξε̄ τενο̄ς̄ ἡ̄νηβ̄ τηρεν̄
†θεο̄τοκος̄ εῖο† τ̄̄σῑᾱ Μαριᾱ

Par les prières et les
supplications que ne cessent
de T'adresser pour nous notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, très sainte Marie ;

بالسؤالات والطلبات التي
تصنعها عنا كل حين سيدتنا
ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم

Νεμ̄ νῑς̄ ἡ̄νιω†
ἡ̄ρεψ̄ερονω̄νῑ εῖο† : Μιχαηλ̄
νεμ̄ Σαβριηλ̄ νεμ̄ Ραφ̄ανλ̄.

et les 3 puissants lumineux et
purs : Michel, Gabriel et
Raphaël,

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفائيل

Νεμ̄ νῑδ̄ ἡ̄ζωον̄ ἡ̄ᾱσωματος̄ :

les 4 animaux incorporels, les

والأربعة الكائنات غير

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédiction finale

νεμ πικδ̄ ὑ̄περβῡτερος : νεμ
νιτασμᾱ τηροῡ ἡ̄ποτρᾱνιον.

24 anciens et tous les chœurs
célestes.

والأربعة المتجسدين
والعشرين قسيسا وكل
الطغمت السمائية

νεμ π̄ασιος Ἰω̄ᾱ π̄ιρεψ̄τω̄ς :
νεμ π̄ιρ̄αδ̄ ἡ̄ψω : νεμ νᾱος
ἡ̄ιοϋ̄ ἡ̄ποστολος : νεμ π̄ις̄
ἡ̄αλο̄ῡ ἡ̄ασιος : νεμ π̄ασιος
Σ̄τεφανος.

saint Jean le baptiste, les cent
quarante quatre mille, nos
seigneurs et pères les apôtres,
les trois jeunes saints, saint
Etienne,

والقديس يوحنا المعمدان
والمائة والأربعة والأربعين ألفا
وسادتي الآباء والرسل والثلاثة
فتيه القديسين والقديس
اسطفانوس

νεμ π̄θεω̄ριος π̄νερασ̄ελις̄της
Μαρκος ἡ̄ποστολος ἑ̄θο̄ταβ̄ ο̄τος
ἡ̄μαρτυρος.

le contemplateur de Dieu
l'évangéliste Marc, le saint
apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد

νεμ π̄ασιος Σ̄εωρσιος : νεμ
π̄ασιος Θε̄οδω̄ρος : νεμ
Φ̄ιλοπατηρ̄ Βερκο̄νριος : νεμ
π̄ασιος ἀπᾱ Ὑ̄ηνα : νεμ
ἡ̄χορος̄ τηρ̄η̄ ἡ̄τε̄ νιμαρτυρος.

saint Georges, saint
Théodore, saint Mercure le
bien aimé du Père, saint
Ménas et tout le chœur des
martyrs,

والقديس جورجيوس والقديس
تادرس وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس ابامينا وكل مصاف
الشهداء

νεμ π̄ενιω̄τ ἡ̄δικεος̄ π̄ιμ̄ωϋ̄
ᾱββα Δ̄αντωνιος : νεμ π̄ῑθ̄μη̄
ᾱββα Πᾱν̄λε : νεμ π̄ῑω̄μ̄τ̄ ε̄θ̄
ᾱββα Ὑ̄ακαρι.

notre père le grand saint
Antoine, le juste saint Paul,
les trois saints Macaires,

وأبونا الصديق العظيم الانبا
أنطونيوس والبار أنبا بولا
والثلاثة أنبا مقارات القديسين

νεμ π̄ενιω̄τ ᾱββα Ἰω̄αννης̄ :
νεμ π̄ενιω̄τ ᾱββα Π̄ῑω̄ι : νεμ
π̄ενιω̄τ ᾱββα Πᾱν̄λε
π̄ῑρεμ̄ταμ̄μος : νεμ π̄ενιω̄τ̄
ἡ̄ρω̄μεος̄ Ὑ̄αζιμος̄ νεμ
Δ̄ο̄τμετιος̄ : νεμ π̄ενιω̄τ ᾱββα
Μο̄υση̄ : νεμ π̄ῑμ̄θ̄ ἡ̄μαρτυρος.

notre père saint Jean, notre
père saint Pichoï, notre père
saint Paul de Tammouh, nos
pères romains Maxime et
Dométien, notre père saint
Moïse et les 49 martyrs.

وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا
بيشوي وأبونا أنبا بولا
الطموهي وأبونا الرومانيين
مكسيموس ودوماديوس وأبونا
أنبا موسى والتسعة والأربعون
شهيدا

νεμ ἡ̄χορος̄ τηρ̄η̄ ἡ̄τε̄
νῑστᾱτροφορος̄ : νεμ νῑθ̄μη̄
νεμ νῑδικεος̄ : νεμ νῑκᾱβερ̄
τηροῡ ἡ̄παρ̄θενος̄ : νεμ
π̄ασ̄σελος̄ ἡ̄τε̄ πᾱῑ ε̄̄θ̄ο̄ς̄
ε̄τ̄μᾱρω̄ν̄τ.

et tout le chœur des porteurs
de la Croix, les justes, les
saints, toutes les vierges
sages et l'ange de ce jour
bénéni

وكل مصاف لباس الصليب
والأبرار والصديقين وجميع
العذارى الحكيمات وملاك هذا
اليوم المبارك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédition finale

Νευ παγγελος ἴτε ται θνσιὰ
ετςμαρωντ.

et l'ange de ce sacrifice béni

وملاك هذه الذبيحة المباركة ،

Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

وينكر اسم صاحب البيعة قديس اليوم ثم يقول :

Νευ πιςμου ἡθεοτοκος εθ
τὰσιὰ Μαρια ἡγορη νευ δαε

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وأخرا

Si c'est le dimanche il dit :

وإذا كان يوم الأحد يقول

Νευ πιςμου ἡτκριακη ἴτε
πενσωτηρ ἡααθος.

et la bénédiction de ce dimanche qui est à notre bon Sauveur.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح

Ερε ποτςμου εθ νευ
ποτςμουτ νευ τοτχομ νευ
τοτχαρισ νευ τοτααπη νευ
τοτβοηια ωπι νεμαν τηρεν
ωα ενεε : ἀμην.

Que leur sainte bénédiction, leur grâce leur puissance, leur don, leur amour, et leur soutien soient avec nous tous, amen !

بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد آمين

Il se dirige vers l'est et dit :

يتجه إلى الشرق ويقول

Πχς Πεννουτ...

Ô Christ notre Dieu...

ايها المسيح الهنا...

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

ἀμην εσεωπι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون

Πιοτηβ

Le célébrant :

الكاهن

... Ποτρο ἴτε τερηνη : μοι
ναν ἡτεκτερηνη : σεμνι ναν
ἡτεκτερηνη : χα πεννοβι ναν
εβολ.

... Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

... ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك : وأغفر لنا خطايانا

Χε θωκ τε τχομ νευ πιωοτ
νευ πιςμουτ νευ πιαμαρι ωα
ενεε : ἀμην.

A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الابد آمين

ἀριτεν ἡεπιωα ἡχος ζεν
οτωεπεμοτ :

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédition finale

Σε Πενιωτ...

Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il retourne au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des mains et embrasse les quatre coins en récitant le psaume 46 (Tous les peuples battez des mains...) Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς
Υἱοῦ κυρίου δε καὶ Θεοῦ
κεσωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ : καὶ ἡ κοινωνία καὶ
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
πνεύματος ἡμετέρας πάντων
ὑμῶν

Ἀδελφωτέρας δεσ οὐρεπρηνη :
Πὸς νευωτέρας τηροῦ : ἀμην

Πιλαος

Κε τω πνεύματι σοῦ.

Le prêtre se lave les mains, distribue le pain béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le voile du sanctuaire en disant :

Recouvre-nous Seigneur par Ta protection, rends les portes de Ton église ouvertes devant nous en tout temps et jusqu'à la fin des temps.

Puis il embrasse le voile et part en paix.

Notre Père ...

L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soit avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

أبانا الذي...

بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب الكاهن إلى الهيكل ، يدور دورة واحدة حول المذبح وهو يقبل أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول المزمور (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم...). ثم يصرف الشعب قائلاً

محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم

إمضوا بسلام الرب معكم

الشعب

و مع روحك أيضاً

يعود مرة أخرى ويغسل يديه ثم يوزع لقمة البركة (الأولوجية) على الشعب ، ثم يخلع ملابس الخدمة ويخرج من الهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول:

اسدل يا رب سترك علينا واجعل باب بيعتك مفتوحا امام وجوهنا على مر الدهور والازمان والى اخر كل الزمان.

ثم يقبل الستر وينصرف بسلام.

ἸΝΤΕΝΣΟC : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

2- Oraison adressée au Père se dit pour la fête de l'Épiphanie et en tout temps

Εακτῆ ναν ὑπιθμοτ ἵτε
 τμετωρηι: ζιτεν πιχωκεμ
 ἵτε πογαζεμμισι : νεμ
 τμετβερι ἵτε Πῖπνευμα
 Θεογαβ.

Ογοζ τνοτ οη ἀριτεν ἵεμῖψα
 ζεν ογμετατρωβι: νεμ ογζητ
 εφογαβ νεμ ογτῆνιθδικι
 εμμεζ ὑπαρρησια : νεμ
 ζανσφοτοτ ἵνατζει
 εθρεντωβζ ὑμοκ αββα Φιωτ.

Ζινα εανχω εδρη
 ἵτμετεφληοτ ἵτε
 τμετρεψκεμῳ ἵνασι ἵτε
 νιεθνοc : νεμ τμετρεψπζο
 ἵτε Πιοτδα.

Ἰτενῳχεμχομ ἵνι νακ
 εδοτῆν ὑπιτζο ἵτε
 τπροσετρχη : κατα
 τνομοθεσια εομεζ ἵοτχαι
 ἵτε πεκμονοcενηc ἵψηρι

ζεν ογτμη μεν εcθεβιηοτ
 εcεπιρεπι ἵνιχριστιανοc ζεν
 ογτοτβο δε ἵτε τψτρχη νεμ
 πιχωμα νεμ πῖπνευμα.

Ἰτενερτολμαν ζεν
 ογμετατζοτ εγω ογβηκ :
 ἵθοκ πατcοντq ογοζ
 ἵαταρχη ογοζ ἵατχφοq :
 Φηηβ ἵογον νιβεν : Φνοττ

Puisque Tu nous as accordé la grâce d'être Tes enfants par le bain de la nouvelle naissance et le renouvellement par l'Esprit Saint ;

rends-nous dignes, maintenant encore, sans hypocrisie, avec un cœur pur, une intention franche, des lèvres fermes, T'implorer : Abba Père.

Afin qu'ayant abandonné les paroles abondantes des nations et l'orgueil des Juifs,

nous puissions T'offrir les supplications de la prière selon la prescription salutaire de Ton Fils unique.

Qu'avec une voix calme digne des chrétiens, une âme, un corps et un esprit pur,

nous osions sans crainte nous adresser à Toi, qui es incréé, sans commencement et non enfanté, maître de chacun, Dieu Père Saint qui

قسمة عيد الغطاس

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.

الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفعتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع أن نقدم لك سؤال الصلاة، كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجسر بدالة بغير خوفٍ أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذي في السموات، ونقول:

ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΟΥΟΖ ΕΧΟΟ : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

es aux cieus et dire : Notre
Père ...

"أبانا الذي..."

3- Oraison adressée au Fils, se dit pendant le carême

الصوم الكبير - للإبن

ΜΘΟΚ ΤΑΡ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΑΗΤ
ΠΙΡΕΨΩΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΦΗΕΤΑΨΙΟΑΡΖ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Tu es le Dieu
miséricordieux, sauveur de
chacun qui s'est incarné pour
notre salut.

أنت هو الله الرحوم مخلص
كل أحد. الذي تجسد لأجل
خلاصنا.

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

Tu as répandu Ta lumière sur
nous, les pécheurs.

الذي أضاء لنا نحن الخطاة.

ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΧΤΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ
ΝΕΧΩΡΕ ΔΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΑΤΨΧΑΖΙ ΑΜΟΨ.

Tu as jeûné pour nous,
quarante jours et quarante
nuits par un mystère
ineffable

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسرٍ لا يُنطق به.

ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΧΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΦΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΨΤ ΝΑΝ
ΑΠΕΨΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΠΕΨΕΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΕΨΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Toi, qui nous a sauvé de la
mort et nous a accordé Son
Corps sacré et Son Sang
précieux en rémission de nos
péchés.

الذي أنقذنا من الموت
وأعطانا جسده المقدس
ودمه الكريم لغفران الخطايا.

ΦΗΕΤΑΨΧΑΖΙ ΝΕΜ ΠΙΜΗΨ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΑΣΙΟΟ ΑΜΑΘΗΤΗΟ
ΟΥΟΖ ΝΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΨΧΩ ΑΜΟΟ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΙΚ
ΝΤΕ ΠΩΝΔ ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΟΗΤ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΨΕ ΑΨΡΗΤ ΑΝ ΝΗΕΤΕΝΙΟΥΤ
ΕΤΑΟΥΩΜ ΜΠΙΜΑΝΝΑ ΝΞΡΗΙ ΖΙ
ΠΨΑΨΕ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ.

Toi, qui as parlé à la foule et
à Ses saints disciples et
apôtres vénérables en disant :
"voici le Pain de la vie qui est
descendu du ciel. Au désert,
vos pères ont tous mangé la
manne, et ils sont morts.

الذي كلم الجمع وتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
قائلاً: "هذا هو خبز الحياة
الذي نزل من السماء. ليس
كما أكل أبأؤكم المَنّ في
البرية وماتوا.

ΦΗΕΘΟΥΩΜ ΝΤΑΟΑΡΖ ΟΥΟΖ
ΕΤΩ ΑΠΑΣΝΟΨ ΕΨΕΩΝΔ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΟΥΝΟΟΨ
ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΔΑΕ.

Celui qui mange ma Chair et
boit mon Sang a la vie
éternelle ; et Moi, je le res-
susciterai au dernier jour. "

مَن يَأكل جسدي ويشرب
دمي يحيا إلى الأبد، وأنا
أقيمه في اليوم الأخير.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΕ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΟ
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΑΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΨΤΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΙΝΕΥΜΑ :

Pour cela nous invoquons et
nous supplions Ta bonté ô
ami du genre humain : purifie
nos âmes, nos corps et nos
esprits afin qu'avec un cœur

فلهذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر طهر
نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ζε εἰνα θεν οὐρητ εφοραβ
ἵπτενερτολμαν θεν
οὐπαρηχια ἡατερζοτ ἔωω
οὐβε Πεκιωτ εφοραβ ετθεν
νιφιοῦι οὐοε ἔζωο : ζε
Πενιωτ...

pur,
nous osions avec confiance et
sans crainte crier vers Ton
Père saint qui est aux cieux
et dire : "Notre Père"

لكي بقلب طاهر نجراً بدالة
بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك
القدوس الذي في السموات،
ونقول: "يا أبانا ..."

4- Oraison adressée au Père, se dit pendant le carême

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ
φηεταφορωρπ
ἄπερμονοσενης ἡϋηρι
ἐπικοςμοο αϋτσαβο ἄμοον
ἐΠινομοο νεμ νιεντολη
ετθενοῦτ θεν πιερασσελιον
εφοραβ.

Seigneur Dieu Tout-puissant
qui a envoyé son Fils unique
dans le monde. Il nous a
enseigné la Loi et les
commandements écrits dans
le saint Evangile.

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل، الذي أرسل ابنه
الوحيد الى العالم. وعلمنا
الناموس والوصايا المكتوبة
في الإنجيل المقدس.

Οὐοε αϋτσαβον ζε τνηχτια
νεμ πιωληλ νε νηεωατριοῦι
ἡνιδεμων εβολ εαϋχοο ζε
παι σενοο ἄπαϋι εβολθεν ελι
εβηλ ἡοῦπροσεϋχη νεμ
οτνηχτια.

Il nous a enseigné que le
jeûne et la prière chassent les
démons, car il a dit : "Cette
espèce-là ne peut sortir que
par la prière et par le
jeûne".

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما
اللذان يخرجان الشياطين، اذ
قال: ان هذا الجنس لا يخرج
بشيء الا بالصلاة والصوم.

ϋνηχτια νεμ πιωληλ νε
νηεταϋωλι ἡηλιαο επωωι
ετθε οὐοε ατνοοεμ ἡΔανηηλ
εβολθεν φλακκοο ἡνιμοῦι.

Par le jeûne et la prière Elie
a été élevé au ciel et Daniel
sauvé de la fosse aux lions.

الصوم والصلاة هما اللذان
رفعا ايليا الى السماء، وخلصا
دانيال من جب الأسود.

ϋνηχτια νεμ πιωληλ νε
νηετα Ὑωῦηχοο ερζωβ ἡδητοϋ
ωαντεϋβι ἄΠινομοο νεμ
νιεντολη ετθενοῦτ θεν πιθηβ
ἡτε Φνοϋτ.

Par le jeûne et la prière
Moïse a reçu la Loi et les
commandements écrits par le
Doigt de Dieu.

الصوم والصلاة هما اللذان
عمل بهما موسى، حتى أخذ
الناموس والوصايا المكتوبة
بأصبع الله .

ϋνηχτια νεμ πιωληλ νε
νηετα Πιρεμνινεϋη ερζωβ
ἡδητοϋ αϋηαι νωοϋ ἡζε
Φνοϋτ οὐοε αϋχα νοτνοβι

Par le jeûne et la prière que
le peuple de Ninive a
pratiqués ; Dieu a pris pitié
d'eux, a remis leur péchés et

الصوم والصلاة هما اللذان
عمل بهما أهل نينوى ،
فرحمهم الله ، وغفر لهم
خطاياهم ، ورفع غضبه عنهم.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἄΝΕΝ ΟΥΨΕΠΕΖῸΜΟΤ ΧΕ ΖΙΝΑ ἄΝΕΝ
 ΟΥΖΗΤ ΕΦΘΑΒ ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
 ἘΑΔΒΙΟΥΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ
 ἸΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΨ
 ἸΑΤΜΕΤΨΟΒΙ ΝΕΜ ΟΥΑΨΑΠΗ
 ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἄΝΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΙΑ ἸΑΤΕΡΖΟΨ ἘΤΩΒΖ
 ἸΜΟΚ ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΕΤ ἄΝΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨ ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ : ΧΕ
 ΠΕΝΙΩΤ...

âme illuminée, un visage
 sans confusion, une Foi
 sincère, une charité parfaite
 et une espérance
 inébranlable

nous osions avec confiance
 et sans crainte Te prier ô
 Dieu le Père saint qui es aux
 cieus et Te dire : "Notre
 Père ...".

وايمان بلا رياء ، ومحبة كاملة
 ، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف ، أن
 ندعوك يا الله الآب القدوس
 الذي في السموات ، ونقول
 "يا أبانا ..."

5- Oraison adressée au Père pour le dimanche des rameaux

ἸΒΟΙΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ἸΨΡΗΨ
 ἸΟΥΨΦΗΡΙ ΔΕΨΩΠΙ ἸΝΧΕ
 ΠΕΚΡΑΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΕΨ.

ΧΕ ΑΔΒΙΟΙ ἸΝΧΕ ΘΜΕΤΝΙΩΨ ἸΝΤΕ
 ΤΕΚΜΕΤΣΑΙΕ ΣΑΨΩΨΙ ἸΝΙΦΗΟΥΨΙ.

ἘΒΟΛ ἄΝΕΝ ΡΩΟΥ ἸΖΑΝΚΟΥΖΙ
 ἸΑΛΩΟΥΨΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ
 ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.

ΣΟΒΨ ΔΕ ΟΝ ἸΒΟΙΣ ἸΝΗΕΤΕ
 ΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ : ἘΨΙΝΖΩΣ ἘΡΟΚ
 ἘΕΡΖΥΜΝΟΣ ἘΡΟΚ : ἘΣΜΟΥ
 ἘΡΟΚ : ἘΨΕΜΨΙ ἸΜΟΚ : ἘΟΥΨΨΤ
 ἸΜΟΚ : ἘΨΩΟΥ ΝΑΚ :
 ἘΨΕΠΕΖῸΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ
 ἘΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΟΥΝΟΥ
 ΝΙΒΕΝ.

ΖΩΣΤΕ ἸΝΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ἘΒΟΛ :
 ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΩΨ ἘΨΩΨΙ ΖΑΡΟΚ :
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ἄΝΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨΙ :
 ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΧΟΣ : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ

Ô Seigneur, notre Dieu, qu'Il
 est grand Ton nom par toute
 la terre.

Ta grande splendeur s'est
 élevée au-dessus des cieus.

Dans la bouche des enfants
 et des nourrissons Tu as
 ménagé une louange.

Prépare donc, Seigneur nos
 âmes afin que nous te
 louions, te chantions, te
 bénissions, te servions,
 t'adorions, te glorifiions et te
 rendions grâce chaque jour
 et chaque heure.

Et aussi que nous te
 confessions et nous écriions
 vers Toi, ô Père saint qui es
 aux cieus en disant : "Notre
 Père ...".

قسمة لأحد الشعانين

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار
 إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد إرتفع عِظَم بهائك
 فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
 هيأت سُبْحاً.

فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا
 لنسبحك، ونرتل لك، ونباركك،
 ونخدمك، ونسجد لك،
 ونمجدك، ونشكرك كل يوم
 وكل ساعة.

لكي نعترف لك، ونصرخ نحوك
 أيها الآب القدوس الذي في
 السموات، ونقول: "يا أبانا..."

6- Oraison adressée au Fils pour le Samedi Saint

قسمة لسبت النور

Ἰησοῦς Πῆχριστος φα πῖραν
 ἵνοῦσαι : φηέτε κατα πᾶσαι
 ἵτε περῖναι ἀσπῆνας ἐπέσῃτ
 ἔδμεντ ἀσπῶρη ὑπᾶμασι
 ὑψοῦ.

Μθoκ πε Ποῦρο ἵτε νιέων :
 Πιαθμοῦ Πιωλένεθ : Πίλοσοθ
 ἵτε Φνοῦτ ετ ριχεν
 πιέπτηρη : Πιμανέσωοῦ ἵτε
 νιέσωοῦ ἵλοσικον.

Πιαρχηέρετς ἵτε νιάσθον
 εθναῶπι : φηέτασπῆνας
 ἐπῶπι ἐνιφνοῦι : ἀσπῆσπῶπι
 ἵνιφνοῦι.

Ἀσπῆνας καθοῦν
 ὑπικαταπετασμα : πια
 εθοῦαβ ἵτε νηεθοῦαβ : πια
 ἔτε ὑπαρε ἕλι ὑφῆσις ἵρωμι
 ρωλ ἔδοῦν ἔροϋ.

Ἀσπῶπι εφοι ὑπροδρομοθ
 ἔρῃι ἔχων : ἔασπῶπι εφοι
 ἵαρχηέρετς ῶα ἐνεθ κατα
 ἵτασις ἕλελχισεδεκ.

Μθoκ πε ἔτα ἵσαναθ
 πιπροφῆτηθ ἐρπροφῆτεῖν
 εθβητκ ερῶα ἕμοθ : ρε
 ὑφῆρητ ἵνοῦέσωοῦ ἀρενϋ
 ἐπῶλδελ : οῦοθ ὑφῆρητ
 ἵνοῦρῃνβ ὑπεῦθο ὑφῆητδωκ
 ἕμοϋ εφοι ἵατῶν : παρητ
 ἵφοῦων ἵρωϋ ἀν : ἀρωλι
 ὑπερῶπ δεν περθεβιο :

Jésus Christ dont le nom est
 salutaire, qui, par sa grande
 miséricorde est descendu aux
 enfers et a détruit la
 puissance de la mort.

Tu es le Roi des siècles,
 immortel, éternel, Verbe de
 Dieu, au-dessus de tous,
 pasteur dés brebis
 raisonnables ;

le grand Prêtre du bonheur
 qui vient, qui est monté aux
 cieus et est désormais plus
 haut que les : cieus.

Il pénétra au-delà du rideau
 vers le Saint des Saints, ce
 Lieu où toute personne de
 nature humaine ne peut
 entrer !

Il est devenu pour nous le
 précurseur et le Grand Prêtre
 pour toujours selon le
 sacerdoce de Melchisédech.

Toi, que le prophète Isaïe a
 annoncé en disant : "Comme
 un agneau conduit à
 l'abattoir, comme une brebis
 muette devant les tondeurs, il
 n'ouvre pas la bouche. Par
 contrainte et jugement il a
 été saisi. Parmi ses
 contemporains, qui s'est
 inquiété ? A cause de nos

يا يسوع المسيح ذا الإسم
 المخلص، الذي بكثرة رحمته
 نزل إلى الجحيم وأبطل عز
 الموت.

أنت هو ملك الدهور، غير
 المائت، الأبدى، كلمة الله
 الذي على الكل، راعي
 الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة،
 الذي صعد إلى السموات
 وصار فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب، موضع
 قدس الأقداس، الموضع الذي
 لا يدخل إليه ذو طبيعة
 بشرية.

وسار سابقاً عنا، صائراً رئيس
 كهنة إلى الأبد على رتبة
 ملكي صادق.

أنت هو الذي تنبأ من أجلك
 أشعيا النبي قائلاً: "مثل
 خروف سيق إلى الذبح، ومثل
 حمل بلا صوت أمام الذي
 يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِع
 حُكْمُه في تواضعه، وجيله
 من يقدر أن يَقْصَهُ؟"

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

τερρενεὰ δε νημ πεθναὺφιρι
ἐρος.

Δκβι ερδοτ εθβε νεννοβι :
οροζ ακωωνι εθβε νενανομια
ἵτσω ἵτενερηνη ἕρηι
ἐχωκ : ζεν νεκλελεχημ
ανορζαι : νανωρεμ τηρεν πε
ἕφρητ ἵζανέσωτ.

Δκι Πεννηβ ακναζμεν ἐδορν
ἐπιέμι ἕμμη ἵτε Πεκσταροσ :
ακερζμοτ ναν ἕπιὺωμη ἵτε
ἵωνζ : ἐτε Πεκωμα ἵνορτ
πε νημ Πεκνοϋ ἵἀληθῆνον.

Εθβε φαι τενωσ ἐροκ
τενέμοτ ἐροκ τενωεμωι
ἕμοκ τενορωτ ἕμοκ
τεντῶοτ νακ τενωεπέμοτ
ἵτοτκ ἵνοοτ νιβεν.

Ἰεντζο οροζ τετωβζ ἕμοκ
Πιαρωμ Φνορτ : υπ
πενωορωορωι ἵτοτεν
Πεννηβ : ἕφρητ ἐτακωοπ
ἐροκ ἵνιδωρον νημ
νιέθοινορϋ νημ νιτζο
ἵνιπατριαρχησ νημ
νιπροφητησ νημ νιαποστολοσ
νημ νηεθογδβ τηροτ ἵτακ.

Ἰατογβο ἵνενψυχη νημ
νενωμα νημ νενἵνεγμα
νημ νενϋνιδησι.

Ζοπωσ ζεν ορζητ εφογδβ :
νημ ορψυχη ἐασβιογωμνι :
νημ ορζο ἵατβῖωπι : νημ
ορναζτ ἵατμετωοβι : νημ
ορἄσαπη εσχηκ ἐβολ : νημ

fautes Tu as été transpercé.

Par nos péchés Tu as été
broyé. Le châtiment qui nous
obtient la paix est sur Toi et
c'est par Tes blessures que
nous sommes guéris. Nous
étions tous errants comme
des brebis.

tu es venu, notre Maître, et
Tu nous as sauvés par la
vraie connaissance de Ta
Croix. Tu nous as accordé
l'arbre de Vie : Ton Corps
divin et Ton Sang véritable
Pour cela nous Te louons,
nous Te bénissons, nous Te
servons, nous T'adorons,
nous Te glorifions et nous Te
rendons grâce en tout temps.

Nous T'implorons et nous Te
supplions ô Dieu, ami du
genre humain : daigne
agréer, Maître, notre
sacrifice comme Tu as agréé
les sacrifices, l'encens et les
supplications des patriarches,
des prophètes, des apôtres et
de tous Tes saints.

Purifie nos âmes, nos corps,
nos esprits et nos intentions,

afin qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un visage
sans confusion, une Foi
sincère, une charité parfaite,
et une espérance

جُرحت لأجل خطايانا،
وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب
سلامنا عليك، وبجراحاتك
شفينا، كنا كلنا ضالين مثل
خراف.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا
بمعرفة صليبك الحقيقية.
وأنعمت لنا بشجرة الحياة
التي هي جسدك الإلهي
ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك،
ونباركك، ونخدمك، ونسجد
لك، ونمجدك، ونشكرك كل
حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب
البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا
يا سيدنا، كما قبلت قرايين
وبخورات وسؤالات رؤساء
الآباء والأنبياء والرسل وجميع
قدسيك.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة، ووجه غير مخزي،
وإيمان بغير رياء، ومحبة
كاملة، ورجاء ثابت.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

οὐβελπισ εσταχρηοῦτ.

Πτενερτολμαν δεν
οῦπαρρησια ἡατερβοῦτ ἔχω
ἡτηρχη εθοῦαβ: θεῆτακτης
ἔτοτοῦ ἡνηῆτε νοῦκ ἡἄσιος
ἡμααθητης οῦοῦ ἡἄποστολος
εθοῦαβ εκχω ἡμοος νωοῦ : κε
ἔψωπ
ἄρετεψωανερῖπροσερχεθε
τωβε ἡπαρηῆτ οῦοῦ ἄχοος : κε
Πενιωτ

inébranlable nous osions,
avec confiance et sans
crainte, dire la prière sainte
que tu as confiée à tes saints
disciples et apôtres
bienheureux en leur disant : "
Quand vous priez, dites :
Notre Père"

نجسر بدالة بغير خوف أن
نقول الصلاة المقدسة التي
سلمتها لتلاميذك القديسين،
ورسلك الأَطهار قائلاً لهم:
"متى صليتُم فأطلبوا هكذا،
وقولوا: أبانا الذي..."

7- Oraison adressée au Fils pour Pâques (Résurrection)

Πιχριστος Πεννοῦτ :
Πιαρχηῆρεῦς ἡτε ἡἄσαθον
εθναψωπι: Ποῦρο ἡτε ἡἄων :
Πιαθμοῦ Πιωἄνεῦς : Πιλοσος
ἡτε Φνοῦτ ετ ριζεν
πιῆπτηρη.

Φηῆταφερῆμοῦ ναν
ἡπαἡνιωῦτ ἡμυρστηριον : ἔτε
Πεφωμα εθοῦαβ νεμ
Πεφῆνοῦ ετταινοῦτ : ἔψχω
ἔβολ ἡτε πεννοβι.

Φαι πε Πιωμα ἔταφῆιτ
ἔβολ δεν τενβοῖς ἡνηβ τηρεν
ῆἄσια Μαρια : οῦοῦ αῆαιῆ
ἡοῦαινεμ τεφμεθνοῦτ.

Φαι πε φηῆταφῆεναῆ ἔπεσῆτ
ἔἄμεῆτ : αῆκωρη ἡἡἄμαζι
ἡψμοῦ : αῆερεχμαλωτεριν
ἡοῦεχμαλωcia αῆτ ἡεανταῖο
ἡἡιρωμ.

Πηεθοῦαβ ἡταῆ αῆῶλοῦ
ἔἡῆici νεμαῆ : αῆτηῆτοῦ

Ô Christ notre Dieu, Grand
Prêtre du bonheur qui vient,
Roi de tous les siècles,
immortel et éternel, Verbe de
Dieu qui est par-dessus tout.

Tu nous as accordé ce grand
mystère qui est Ton Corps
sacré et Ton Sang précieux
en rémission de nos péchés.

Voici le Corps qu'Il a pris de
notre dame et notre reine à
tous, sainte Marie et l'a
rendu Un avec sa divinité.

Voici Celui qui est descendu
aux enfers, a vaincu la
puissance de la mort, a
emmené les captifs et a
donné des dons aux hommes.

Il éleva avec Lui Ses saints,
et les a offerts en oblation à
Son Père. Par Sa mort pour

قسمة لعيد القيامة - للإبن

أيها المسيح إلهنا رئيس
كهنة الخيرات العتيدة، ملك
الدهور، الغير المائت، الأبدى،
كلمة الله الذي على الكل.

الذي أنعم لنا بهذا السر
العظيم، الذي هو جسده
المقدس ودمه الكريم لغفران
خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه
من سيدتنا وملكتنا كلنا
القديسة مريم، وجعله واحداً
مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلى
الجحيم، وأبطل عز الموت،
وسبى سبياً، وأعطى الناس
كرامات.

رفعة قديسيه إلى العلي
معه، أعطاهم قرباناً لأبيه،
بذوقه الموت عنا خلص

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἡθανῶρον ἐπεφωτ : εἰπεν
πεφραμῆπι ἡφμοῦ δαρῶν
αφνοθεμ ἡνηετονδ οῦοθ
αφῆτον ἡνηεταρμῶν.

Ἄνον δε ἕων δα νηεθεμσι
θεν πῆακι ἡοῦχοῦ :
αφερῶμοτ ναν ἡφῶρωι
ἡῆεφῆναστασις : ἐβολ εἰπεν
πεφζινδῆκαρζ εθοῦαβ.

Ἐρεφῶρωι ἐρον ἡνε
φῶρωι ἡτε πεκέμ ἡμῆι :
εθρεῆμῶε δεν πεκῶμοτ
ἡωνδ.

Οῦοθ ἡτενερτολμαν δεν
οῦπαρρησια ἡατερβοῆ : ἐωῦ
οῦβε πεκιωτ ετ δεν νιφῶνι :
οῦοθ ἐχοθ : κε πενιωτ

nous, il a sauvé les vivants et
donné le repos aux défunts.

Et nous aussi qui étions dans
les ténèbres, Il nous a accordé
la lumière de Sa Résurrection
par Sa sainte Incarnation.

Que la lumière de Ta
connaissance véritable nous
éclaire afin que nous
réflétions Ton visage vivifiant

et que nous Osions avec
confiance et sans crainte nous
écrier vers Ton Père qui est
aux cieux en disant : "Notre
Père ...".

الأحياء، وأعطي النياح للذين
رقدوا.

ونحن أيضاً الجلوس في
الظلمة زمناً، أنعم لنا بنور
قيامته من قبل تجسده
الطاهر.

فليضي علينا نور معرفتك
الحقيقية لنضي بشكلك
المحيي.

ونجسر بداله بغير خوف أن
نصرخ نحو أبيك الذي في
السموات، ونقول: "يا أبانا..."

8- Oraison adressée au Père pour Pâques et jusqu'à la Pentecôte

Φηῆβ ἡβοις φῆνοῆ
Παπαντοκρατωρ : φιωτ
ἡπενδοις οῦοθ πεννοῆ
οῦοθ πενωθηρ ἡχοῦς
Πιχριστοθ.

Φηετε ἐβολ εἰπεν
Πεφσταρῶθ αφ ἐπεσῆτ
ἐδμεῆτ : αφταθε ἡπενιωτ
Ἄδαμ νεμ πεφῶηρι ἐδῶν
ἐΠιπαρδῆκοθ.

Ἄφθομσεν νεμαφ : δεν
πεφμοῦ αφκαρφ ἡπιῆμαζι
ἡφμοῦ : οῦοθ δεν
πιμαζῶμοτ ἡεῶοῦ αφῶωνφ
ἐβολ δεν νηεθμωῶτ.

Ἄφῶονεφ ἡΜαρια

Ô Seigneur Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

qui par Sa croix est descendu
aux enfers et a rendu notre
père Adam et sa descendance
au paradis.

Il nous a enterrés avec Lui.
Par Sa mort, Il a vaincu la
puissance de la mort, et, le
troisième jour, il est
ressuscité d'entre les morts.

Il est apparu à Marie de

قسمة عيد القيامة والخمسين - للآب

أيها السيد الرب الإله ضابط
الكل ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
إلى الفردوس.

ودفنا معه، بموته أبطل عز
الموت، وفي ثالث يوم قام
من بين الأموات .

وظهر لمريم المجدلية وكلمها

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ϣμαςδαλινη : αϣασι νεμας
ἠπαρηϢ εϣω ἡμος : χε
ματαμε ναςνηοϢ ρινα
ἠτοϣενωοϢ εϢδαλιεα :
σεναναϢ εροι ἡμαϢ.

Παρχηαστελοσ αϣι επεσϢ
εβολ ϑεν τφε : αϣκερκερ
ἠπιωνι εβολ ρι ρωϣ ἠπιεδαϢ
αϣιωεννοϣι ἠνιριουι
ἠϣαικοzen εϣω ἡμοσ.

Χε Χριστοσ ἀνεσϢ εκ
νεκρων : θανατω θανατον
παθησας : κε τις εν τις
ἠνημασι ζωην χαρισαμενοσ.

Δϣνιϣι εδοϢν ϑεν προ
ἠνεϣασιοσ ἡμαθηϢ οϣορ
ἠαποστολοσ εθοϣαβ εϣω
ἡμοσ.

Χε δι νωτεν ἠοϣπνεϣμα
εϣοϣαβ : ἠηετενναχα
νοϣνοβι νωοϢ εβολ σεϣη
νωοϢ εβολ : οϣορ
ἠηετενναδαμονι ἡμωοϢ
σεναδαμονι ἡμωοϢ.

*De l'Ascension à la Pentecôte
le célébrant ajoute :*

Οϣορ μενενα μ (ϑμε)
ἠεροοϢ αϣϣεναϣ εϣω
εϢιϣνοϣι : αϣρεμσι σαοϣιναμ
ἠπεϣιωτ ἠαδαθοσ : αϣοϣωρπ
ναν ἠπαρακλϢητον
Πιπνεϣμα ἠτε ϣμεθουι
ἠϣρηϢ ἠεανλασ ἠϣρωμ.

Puis il continu :

Εοβε ϣαι τεϢϢο εροκ

Magdala et lui dit : "Dis à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront".

L'archange descendit du ciel, fit rouler la pierre à l'entrée du tombeau et s'adressa aux femmes portant les aromates en disant :

Le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a accordé la vie éternelle.

Il souffla à la face de Ses saints disciples et de ses apôtres bienheureux en disant :

"Recevez le Saint-Esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus."

*من عيد الصعود إلى العنصرة
يضيف الكاهن الآتي:*

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات ، وجلس عن يمين أبيه الصالح ، وأرسل لنا المعزى روح الحق مثل السنة نار .

ثم يكمل الكاهن :

من أجل هذا نسألك يا سيدنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Πεννηβ : ματοϋβον εβολ θα
υοβι νιβεν : γε ρινα δεν
οϋρητ εφοραβ :
ντενερτολμαν δεν
οϋπαρρησια νατερβοϋ :
ετωβε υμοκ φνοϋϋ φιωτ ετ
δεν νιφνοϋι οροε εχοε : γε
Πενιωτ....

9- Oraison adressée au Fils pendant le jeûne des apôtres

Μθοκ ταρ πε Πιλοσος ντε
φιωτ : φνοϋϋ ετ θαξωοϋ
ννιενεε : πινωϋϋ ναρχηερεε.
Οροε αφωθευε ναϋ εβολ δεν
νιεθνοε τηροϋ : νοϋτενοε
εϋωππ : οϋμετοϋρο
οϋμετοϋρηβ : οϋϋλολ εφοραβ :
οϋλαοε εϋθαιοϋ.
Φηεταϋβιϋαρϋ οροε
αϋερρωμ : εθε ποϋραι
υπετενοε ννιρωμ.

Εακοϋωρπ υπιπνεϋμα
εθοραβ εχεν νιαποστολοε :
δεν πιεϋοοϋ ντε
ϋπενθηκοστη.

Οροε αϋι εϋρηι εχωοϋ υφρηϋ
νθανλαε νχρωμ : εϋφηϋ
εχεν φοϋραι φοϋραι υμωοϋ.

Οροε αϋμαθοϋ εβολ δεν εμ
νιβεν νεμ καϋ νιβεν νεμ
σοφια νιβεν υπνεϋματικη :
κατα πεκωϋ ετενεοτ.

Οροε αϋραχι δεν αϋπι νιβεν :

Maître, purifie nous de toute
hypocrisie, afin qu'avec un
cœur pur, nous osions avec
confiance et sans crainte
nous adresser à Toi ô Dieu le
Père qui es aux cieux et Te
dire : Notre Père...

Tu es le Verbe du Père, Dieu
qui es avant tous les siècles,
grand prêtre souverain,
qui s'est incarné et s'est fait
homme pour le salut du
genre humain.

Il a appelé à Lui de toutes les
nations une race élue, un
royaume, un sacerdoce, une
nation sainte et un peuple
justifié.

Tu as envoyé Ton Esprit
saint sur les apôtres le jour
de la pentecôte.

Il est descendu sur eux
comme des langues de feu
qui se partageaient sur
chacun d'eux.

Et Il les a remplis de toute
connaissance, de toute
Compréhension, et de toute
sagesse spirituelle selon Ta
vraie promesse.

Ils parlaient toutes les

طهرنا من كل رياء، لكي
بقلب طاهر نجراً بدالة بغير
خوف، أن نطلب إليك يا الله
الأب الذي في السموات،
ونقول:

قسمة صوم الرسل

أنت هو كلمة الأب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.
الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم
جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً
وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على
الرسل يوم البنطيقسطي.

وحل عليهم مثل السنة نار
منقسمة على كل واحد
منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل
فهم وكل حكمة روحية
كوعدك الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

οἱ τοὺς ἀρχαίως ὑπέκραν
εὐοῦαβ ἡ ἐρημὴ ζῆν νιέθνοσ
τηροῦ.

Πετροσ δε νεμ Παυλοσ
πανχωχ ἁνατ (β)
ἡνιἀποστολοσ: νε ὡαρε τῶν βι
ὑπιοῦαι ὑμωοῦ ταλδο
ἡνιῶνι: οἱ τοὺς νικοῦδαριον
νεμ νικιμικῆνθον ὑπικεοῦαι
νε ὡατῶρε νιῶνι ὡενωοῦ:
οἱ τοὺς ἡτε ἡπνεῦμα ετρωοῦ ἰ
ἐβολ.

Οἱ τοὺς μενενα ἑροῦαίως
ὑπιερασσελιον ἡτε τμετοτρο
οἱ τοὺς ἡτοῦτῶβ ἡνιέθνοσ:
ατφων ὑποῦνοσ εθε
πεκραν: οἱ τοὺς ατβι ὑπιχλου
ἡτε τμεταποστολοσ νεμ φα
τμετμαρτροσ.

Ὡ φηεταρεῶμοτ ἡνεαῆσιοσ
ὑμαθητῆσ οἱ τοὺς ἡἀποστολοσ
ετταινοῦτ: ὑπῆνι ἐῶρη
ἐχωοῦ ἡτε Πῆνεῦμα
ὑπαρακλητον: οἱ τοὺς ατφ
ὑπιερωῶνι νωοῦ ἐῶρη ἡνιταλδο
νεμ νιμῆνι νεμ νιῶφῆρι.

Δτρωεννοῦτῆ ναν ὑπεκραν
εὐοῦαβ: οἱ τοὺς αττασθον
ἐπιναστ ὑμῆνι ἡτε τῆριασ
εὐοῦαβ.

Τενρωσ ἐροκ τενῶμοῦ ἐροκ
τενῆωοῦ νακ τενοῦωνε νακ
ἐβολ: εθε νανιῶτ ἡῆμοτ.

Οἱ τοὺς τενῆωο ἐροκ Πεννηβ:
εῶρεκερχαριζεθε ναν οἱ

langues, et prêchaient Ton
saint Nom parmi toutes les
nations.

Quant à Pierre et Paul les
deux apôtres : l'ombre de
l'un guérissait les malades ;
les mouchoirs et les linges de
l'autre éloignaient les
maladies et chassaient les
esprits mauvais.

Et, après avoir prêché
l'Évangile du Royaume et
enseigné les nations, ils
versèrent leur sang pour Ton
Nom et obtinrent la
couronne de l'apostolat et
celle du martyr.

Tu as accordé la descente de
ton Esprit Saint sur Tes
saints disciples et apôtres
bienheureux, et leur a donné
le pouvoir de guérir les
malades et de faire des
signes et des prodiges.

Ils nous ont prêché Ton saint
Nom et nous ont rendus à la
Foi véritable dans la Sainte
Trinité.

Nous te louons, nous te
bénédissons, nous te glorifions
et nous te rendons grâce pour
ces dons immenses.

Nous te supplions, notre
maître, accorde-nous la

بYسمك القدوس في جميع
الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان،
فكان ظل أحدهما يشفي
الأمراض، وكانت مناديل
وعصائب الآخر تذهب
الأمراض، وتخرج الأرواح
الشريرة.

وبعدما كرزوا بإنجيل الملكوت
وعلموا الأمم، سفكا دمهما
من أجل إسمك، ونالا إكليل
الرسولية وإكليل الشهادة.

فيامن أنعم على تلاميذه
القديسين ورسله المكرمين
بحلول الروح المعزي عليهم،
وأعطاهم السلطان أن يصنعوا
الأشفية والآيات والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدوس،
وردونا إلى الإيمان الحقيقي
بالثالوث القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجذك
ونشكرك لأجل هذه النعم
العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم
علينا بغفران خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἄπχω ἐβόλ ἵτε νεννοβι.

Ὁτοζ ἵτεκτορβο ἵνενζητ
νεμ νενψυχῆ νεμ νενσωμα
νεμ νενπνευμα.

Χε ζινα ζεν ορζητ εφοραβ :
ἵτενερτολμαν ζεν
ορπαρρησια ἵατερζοτ : ἕωυ
ορβε Πεκιωτ εθοραβ ετζεν
νιφνοῖ ὁτοζ ἕχοζ : χε
Πενιωτ....

10- Oraison adressée au Fils, peut se dire pour les fêtes du Seigneurs

Πενζωζ τεντῶοτ ἕφνοτ
ἵτε νινοτ ὁτοζ Ἰβοιζ ἵτε
νιβοιζ : φηἕταρβιςαρζ ἐβόλ
ζεν θεθοραβ Μαριαμ : ὁτοζ
ασιμι ἕμοζ ζεν Βηθλεεμ.

Ὁτοζ ις πατρελοζ ἵτε Ἰβοιζ
αφρονηζ ἐνιμανἕσωοτ :
αφριζεννοτχι νωοτ
ἕπερζιμιμι ετοι ἵψφηρι :
οτοζ ἀῖ ἀρνατ ἕροζ.

Φηἕταρνατ ἵχε νιμαζοζ
ἕπερζιοτ : ὁτοζ ἀῖ ἀροτωπ
ἕμοζ : ἀῖνι ναζ ἵζανδωρον.

Φηἕταρἕπκαζι ἵΧημι : ὁτοζ
αφταθοζ αφωπι ζεν
Ναζαρεθ ἵτε Ἰζαλιλεα.

Φηἕταρζαἱ ἵνοκοτχι κοτχι
κατα ἵπμοτ ἵνιρωμι : ατβνε
νοβι ἕμαρατ.

Φηἕταρἕπιορδανηζ :
αφβιωμς ἵτοτχι ἵλωαννηζ
πιπροδρομοζ.

Φηἕταρερνηστεριν ἕερηι

rémission de nos péchés.

Purifie nos cœurs, nos âmes,
nos corps et nos esprits

afin qu'avec un cœur pur,
nous osions avec confiance
et sans crainte nous écrier
vers Ton Père saint qui est
aux cieus et dire : Notre
Père...

Nous louons et nous
glorifions le Dieu des dieux
et le Seigneur des seigneurs,
qui s'est incarné de Sainte
Marie ; elle l'a enfanté à
Bethléem.

Et voici que l'ange du
Seigneur est apparu aux
bergers et leur a annoncé Sa
naissance prodigieuse. Ils
sont venus et ils L'ont vu.

Les mages ont vu Son étoile,
sont venus, l'ont adoré et lui
offrirent des présents.

Il est venu en Egypte puis
retourna habiter à Nazareth
de Galilée.

Il a grandi peu à peu,
semblable aux hommes mais
sans aucun péché

Il est descendu au Jourdain
et s'y fit baptiser par Jean le
précurseur.

Il a jeûné pour nous 40 jours

وتطهر قلوبنا ونفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجراً بدالة
بغير خوف، أن نصرخ نحو أبيك
القدس الذي في السموات،
ونقول "أبانا الذي..."

للأعياد السيدية - للإبن

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من
القديسة مريم العذراء، ولدته
في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر
للرعاة، وبشرهم بميلاده
العجيب فأتوا ونظروه.

الذي رأى المجوس نجمه،
فأتوا وسجدوا له وقدموا له
هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر، ثم
عاد وسكن في ناصرة
الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه
البشر، بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن، وإعتمد
من يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἐχων ἡμε̅ ἡε̅ρο̅υ̅ νεμ̅ ἡμε̅
ἡε̅χωρ̅ε̅ : ζεν̅ ο̅υ̅μ̅ν̅σ̅τη̅ρι̅ον
ἡα̅τ̅ω̅σα̅χι̅ ἡμ̅ο̅ς.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ρ̅ι̅
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ τ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅τ̅:
ζ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ο̅π̅ ἡ̅ψ̅κα̅να̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
ψ̅γα̅λι̅λε̅α̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅τ̅ ἡ̅φ̅να̅ν̅ ἡ̅βο̅λ̅
ἡ̅ν̅ι̅β̅ε̅λλ̅ε̅ν̅ : ο̅νο̅ς̅ α̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ε̅
ἡ̅ι̅δ̅α̅λ̅ε̅ν̅ μ̅ο̅υ̅ : ἡ̅ι̅χα̅δ̅ε̅ν̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅τ̅ζ̅αι̅ : ἡ̅ικ̅α̅κ̅ε̅ς̅τ̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅το̅υ̅βο̅ : ἡ̅ικ̅ο̅υ̅ρ̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ : ἡ̅ι̅ε̅β̅ω̅ν̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅σα̅χι̅ : ἡ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ἡ̅ν̅το̅υ̅
ε̅βο̅λ̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅το̅υ̅νο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
τ̅χ̅η̅ρα̅ ε̅τ̅ ζ̅ε̅ν̅ ἡ̅αι̅ν̅ : ἡ̅ε̅μ̅
τ̅ω̅ε̅ρ̅ι̅ ἡ̅ι̅αι̅ρο̅ς̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ψ̅ο̅β̅τ̅ς̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ν̅
ἡ̅θα̅β̅ω̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ε̅ς̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : ο̅νο̅ς̅ ἡ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ο̅
ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅το̅υ̅νο̅ς̅ λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅
ε̅βο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ε̅λα̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅σα̅
ε̅τ̅ο̅υ̅ (Δ) ἡ̅ε̅ρο̅ο̅υ̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ψ̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ ε̅ς̅τα̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅
ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅ ἡ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅η̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅
ἡ̅ο̅υ̅ε̅ω̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ρο̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅
ἡ̅ο̅υ̅δ̅ια̅θ̅η̅κ̅η̅ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ε̅ς̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ α̅ς̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅
ἡ̅π̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ε̅μ̅
Π̅ε̅ρ̅ς̅νο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ο̅υ̅τ̅ : ε̅π̅χ̅ω̅
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

et 40 nuits par un mystère ineffable.

Il a converti l'eau en vin par la puissance de Sa divinité aux noces de Cana en Galilée.

Il a donné la vue aux aveugles, a fait marcher les boiteux, a guéri les paralytiques, a purifié les lépreux, fait entendre les sourds, parler les muets et a chassé les démons.

Il a ressuscité le fils de la veuve de Naïn, et la fille de Jaïre.

Il a été transfiguré sur le mont Thabor devant ses saints disciples et Son visage resplendit comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare qui était au tombeau depuis 4 jours.

Il est entré à Jérusalem comme un roi, monté sur une ânesse, et le petit d'une ânesse.

Il a accordé l'alliance à Ses saints disciples et leur a donné Son Corps sacré et Son Sang précieux pour la rémission de nos péchés.

وأربعين ليلة، بسر لا يُتطق به.

الذي صيّر الماء خمراً بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل.

الذي أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشل يصحون، والبصير يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين، وابنة يايروس.

الذي تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين، وأضاء وجهه كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين، وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم، لغفران خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟC :
ΑΥΘΟΥΘΕΜ ὙΠΕΡΑΤΑΝΑC : ΟΥΟC
ΑΥΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙῤῥΑΥ : ΜΕΝΕΝCΑ
ΨΟΥΤ (Ϝ) ΝΕΖΟΥ ΑΥΤΩΝΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΞΕ
ΝΕΥΩΤΠ ὙΜΑΘΗΤΗC : ΖΙΧΕΝ
ΦΙΟΥ ΝΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟC :
ΜΕΝΕΝCΑ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟC ΜΕΝΕΝCΑ ΖῤῥΕ (ῤ)
ΝΕΖΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ
ΕΝΙΦΗΟΥ : ΑΥΘΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ
ὙΠΕΥΩΤ ΝΑΖΑΘΟC : ΑΥΟΥΩΡΠ
ΝΑΝ ὙΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ὙΦΡΗΥ
ΝΖΑΝΔΑC ΝΧΡΩΜ.

ΦΗΕΤΑΥΨΒΩ ΝΝΕΥΩΤΠ
ὙΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ὙΜΟC : ΧΕ ΕΨΩΠ
ΑΥΕΤΕΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
ΤΩΒΕ ὙΠΑΙΡΗΥ ΟΥΟC ΑΧΟC : ΧΕ
ΠΕΝΙΩΤ ...

Il a été crucifié sur la Croix,
a écrasé Satan, a été enseveli
et le 3^{ème} jour Il est ressuscité
d'entre les morts.

Les disciples qu'Il S'est
choisi l'ont vu au bord du lac
de Tibériade après Sa sainte
résurrection.

Et après 40 jours Il est monté
aux cièux et S'est assis à la
droite de Son Père très bon
et nous a envoyé le Paraclet
comme des langues de feu.

Il a enseigné ses disciples
élus et ses saints apôtres en
disant : "Lorsque vous priez,
demandez ainsi et dites :
Notre Père ..."

الذي صلب على الصليب،
وسحق الشيطان، ووضع في
القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من
الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون
على بحر طبرية بعد قيامته
المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات، وجلس عن يمين
أبيه الصالح، وأرسل لنا
البارقليط المعزي مثل السنة
نار.

الذي علم خواصه التلاميذ
ورسله القديسين قائلاً لهم :
"متى صليتم فاطلبوا هكذا
وقولوا: أبانا الذي في
السموات ..."

11- Oraison adressée au Père, se dit pour les fêtes de la sainte Vierge, des anges et des êtres célestes

ΘΗΠΕ ΕΥΧΗ ΝΕΜΑΝ ΖΙΧΕΝ
ΤΑΥΤΡΑΠΕΖΑ ὙΦΟΥ ΝΞΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΥΥΨ :
ΠΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΥΨ ΦΗΕΤῶΛΙ
ὙΦΝΟΒΙ ὙΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΥ.

ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠῤῥΟΝΟC
ΝΤΕ ΠΕΥῶΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥῤΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΥ
ΝΞΕ ΝΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΦΗΕΤΟΥΖΩC

Voici qu'est présent avec
nous sur cette autel
aujourd'hui Emmanuel notre
Dieu, l'agneau de Dieu qui
enlève les péchés du monde
entier.

Il est assis sur le trône de Sa
gloire.

Devant Lui se tiennent toutes
les puissances célestes. Les
anges Le louent en disant des

هوذا كائن معنا على هذه
المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا،
حمل الله الذي يحمل خطية
العالم كله.

الجالس على عرش مجده.

الذي تقف أمامه جميع
الطغمت السماوية، الذي
تسبحه الملائكة بأصوات

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἐροϋ ἵκε νιαστειλοϛ δεν
νικμη ἵτε πιμουϛ : οτοϛ
εϋζιτοϛ εϋοτωϋτ ἕμοϋ ἵκε
νιαρχηαστειλοϛ.

Πιϋτοϛ ἵζων ἵασωματοϛ
σεχω ἕπιεϋμνοϛ ἵτε
πιτρικασιοϛ.

Οτοϛ πιχοϋτ ἕτοϛ
ἕπρεσβϋτεροϛ σεϋεμϛι ϋιζεν
νοϋϋρονοϛ : ἕρε χοϋτ ἕτοϛ
ἵχλομ ἵνοϋβ ϋιζεν
νοϋαϋφοϋι : ἕρε χοϋτ ἕτοϛ
ἕϋαλἡ ἵνοϋβ δεν νοϋϋιϋ
εϋμεϋ ἵϋοινοϋϋι : ἕτε
νιπροσεϋϋχἡ ἵτε νιασιοϛ: οτοϛ
σεοτωϋτ ἕπεϋθο ἕϋηετοϛδ
ϋα ἕνεϋ ἵτε πιενεϋ.

Οτοϛ πιϋε ἕμε ἕτοϛ ἵϋο
(πἡμδ) νιπαϋθενοϛ
ἵατωλεβ σεϋωϛ ἕπδοιϛ
εϋχω ἕμοϛ : χε ἄσιοϛ ἄσιοϛ
ἄσιοϛ : ἄμἡν : ἄλληλοϋια.

Δἡνον δε ϋων τενοτωϋτ
ἵπἡτριαϛ εϋοταβ εϋωϛ ἕροϛ
εϋχω ἕμοϛ.

Χε ἕοταβ ἵκε ϋνοϋτ ϋιωτ
Πιπατοκρατωϛ : ἄμἡν :
ἄλληλοϋια.

ϋοταβ ἵκε πεϋμονοϋεἡϛ :
ἵϋἡρι ἵχοϋϛ Πἡϋριϛτοϛ
Πενδοιϛ : ἄμἡν : ἄλληλοϋια.

ϋοταβ ἵκε Πἡπνεϋμα εϋοταβ
ἕπαρακἡτοἡν : ἄμἡν :
ἄλληλοϋια.

ϋοταβ οτοϛ ἕμεϋ ἵωοϋ ἵκε

bénédictions, et les
archanges s'empressent et se
prosternent devant Lui.

Les 4 vivants sans corps
chantent l'hymne du
trisagion,

Et les 24 prêtres assis sur
leur trônes, 24 couronnes
d'or sur leurs têtes, 24
encensoirs d'or dans leurs
mains pleins d'encens qui
sont les prières des saints. Ils
se prosternent devant Le
Vivant pour les siècles des
siècles.

Les 144 milles chastes et
sans souillures louent le
Seigneur en disant : Saint,
Saint, Saint, Amen, Alléluia !

Nous, aussi, adorons la
Sainte Trinité et louons-la en
disant :

Saint est Dieu le Père tout
puissant, amen, Alléluia !

Saint est Son Fils unique
Jésus Christ notre Seigneur,
amen, Alléluia !

Saint est l'Esprit Saint
Paraclet, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire est
la sainte mère de Dieu,

البركة، ويخر ويسجد له
رؤساء الملائكة.

الأربعة الكائنات غير
المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاثة التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً
جلوس على كراسيهم،
وأربعة وعشرون إكليل ذهب
على رؤوسهم، وأربعة
وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي
هو صلوات القديسين،
ويسجدون أمام الحي إلى أبد
الأبد.

والمائة وأربعون ألفاً البتولين
غير الدنسين يسبحون الرب
قائلين: "قدوس. قدوس.
قدوس. أمين. الليلويا."

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القدوس، ونسبحه قائلين:

"قدوس الله الآب ضابط الكل.
أمين. الليلويا.

قدوس إبنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. أمين. الليلويا.

قدوس الروح القدس
الباراقليط. أمين الليلويا."

مقدسة ومملوءة مجداً والدة
الإله الطاهرة القديسة مريم

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ἰϥθεοτοκος εθοραβ Ἰαγια
Μαρια Ἰπαρθενος : ἀμην :
ἀλληλογια.

Ἰοραβ οτοζ ἰμερ ἰνωοῖ ἰνε
ταιθρια : θηεταγυατς δα
ἰωνῶ ἰπικοςμος τηρϥ :
ἀμην : ἀλληλογια.

Ἰοβε φαι ἰ Πενσωτηρ
ἰἄγαθος ωϥ ἰβολ εϥχω
μμος : χε Πασωμα οῖδρε
ἰμμη τε : οτοζ Παῆνοϥ οῖσω
ἰμμη πε.

Ἰθεθοῖωμ ἰΠασωμα οτοζ
εῖσω ἰΠαῆνοϥ εϥἰωπι
ἰἰητ : οτοζ ἰνοκ ζω εἰἰωπι
ἰἰητϥ.

ἸενἸζο ἰροκ Πεννηβ
ματοῖβο ἰνενψῖγχι νεμ
πενσωμα νεμ πενἰνεῖμα.

Ἰε ζινα ζεν οῖητ εϥοραβ :
νεμ ζανῆφοτοῖ εῖτοῖβηοῖτ :
νεμ οῖψῖγχι ἰαῆβιοῖωμἰ :
νεμ οῖζο ἰαῖβῖωπι : νεμ
οῖναζἸ ἰαῖμεῖωβἰ : νεμ
οῖῖνἰδἰς εῖτοῖβηοῖτ : νεμ
οῖῖπομῖνη εῖχηκ εῖολ :
νεμ οῖῖελἰς εῖταῖρηοῖτ.

Ἰτενερτολυαν ζεν
οῖπαρρηια νατερζοἸ ἰτωβζ
ἰμοκ : ἸνοῖἸ Ἰιωτ εθοραβ
εῖ ζεν ἰφἰοῖ : οτοζ ἰχος :
χε Πενιωτ

sainte vierge
Marie, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire est
cette oblation offerte pour la
vie du Monde entier, amen,
Alléluia !

Pour cela, notre bon Sauveur
s'est écrié en disant : mon
Corps est une nourriture
véritable et mon Sang un
vrai breuvage.

Celui qui mange mon Corps
et boit mon Sang demeure en
Moi et, Moi, Je demeure en
lui.

Nous T'implorons, notre
Maître, purifie nos âmes, nos
corps et nos esprits,

afin qu'avec un cœur et des
lèvres purs, une âme
lumineuse, un visage sans
confusion, une Foi sincère,
une intention pure, une
patience parfaite, et une
espérance inébranlable

nous osions avec confiance
et sans crainte T'implorer,
Dieu le Père Saint qui es aux
cieux et dire : Notre Père ...

العذراء. آمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً، هذه
الذبيحة التي ذبحت عن حياة
العالم كله. آمين. الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا
الصالح قائلاً: "إن جسدي هو
مأكل حق، ودمي مشرب
حق.

مَنْ يَأْكُلْ جَسْدي وَيَشْرَبْ
دَمِي يَكُونُ فِي وَأَنَا أَيْضاً أَكُونُ
فِيهِ."

نسألك يا سيدنا، طهر
نفوسنا وأجسادنا، وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، وشفقتين
نقيتين، ونفس مستنيرة،
ووجه غير مخزي، وإيمان بلا
رياء، ونية نقية، وصبر كامل،
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات،
ونقول "أبانا الذي في
السموات ..."

قسمة لخميس العهد

12- Oraison adressée au Père au sujet de l'immolation d'Isaac, se dit le Jeudi Saint

Ἰσωπι δε ζεν ἰιζοοῖ ἰτα

Il arriva en ces jours où Dieu
a voulu mettre à l'épreuve

وحدث في الأيام التي أراد
الله أن يجرب إبراهيم ويعلم

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Φνοϋτ οτωϋ εἶωντ
ἸΑβρααμ οτοϋ Ἰτεϋεῖμ
ἐπεϋϋητ νεμ πεϋμει εἶοϋν
ἐροϋ οτοϋ πεϋαϋ ναϋ χε
Αβρααμ Αβρααμ βι
ἠπεκμενηρητ Ἰϋηρι Ισαακ
οτοϋ ἀνιτεϋ νηι Ἰοϋδῶλι
ϋιζεν πιτωϋ εϋναταμοκ
εροϋ.

Αϋτωνηϋ δε Ἰχε Αβρααμ
Ἰτοοῖ οτοϋ αϋϋωκ Ἰτεϋεῖω
αϋβι δε Ἰαλοϋ Β νεμ Ισαακ
πεϋϋηρι αϋβι Ἰοϋχοϋτ νεμ
οϋϋρωμ αϋμοϋι εἶβολ ϋιζεν
πικαϋι οτοϋ αϋναϋ ἐπιμα ϋι
φοϋει ετα Ποϋ ταμοϋ ἐροϋ.

Οτοϋ πεϋαϋ Ἰνεϋαλωῖ χε
ϋεμϋ Ἰθωτεν ἠπαι μα νεμ
ϋεῖω ἀνοκ δε νεμ Ισαακ
παϋηρι τενηναϋεναν
Ἰτενοϋωϋτ οτοϋ Ἰτενταϋθο
ϋαρωτεν. Αϋβι δε Ἰχε
Αβρααμ Ἰηιρωκϋ Ἰτε πιδῶλι
οτοϋ αϋταλωϋ εἶχεν Ισαακ
πεϋϋηρι αϋβι δε ἠπιϋρωμ
ϋεν τεϋϋιχ νεμ ϋχοϋτ.

Πεϋε Ισαακ δε ἠπεϋιωτ χε
παιωτ ϋηπε ιϋ πιϋρωμ νεμ
πιρωκϋ αϋθων πιεϋωϋ
ετενηναενϋ ἐπιδῶλι πεϋε
Αβρααμ δε ναϋ χε ϋτ
ϋηεταϋοϋαϋϋαϋηνι ναη εταλο
ναϋ Ἰοϋθϋα Ἰθοϋ εθναναϋ
εοϋεϋωϋ ναϋ ἐπῶλι παϋηρι
Αϋβι δε Ἰϋανῶνι Ἰχε

Abraham connaît son cœur
et son amour pour lui.

Il lui dit : Abraham,
Abraham, prends ton fils
bien-aimé Isaac et offre-le
Moi en sacrifice sur la
montagne que Je t'indiquerai.

Abraham se leva de bon
matin, sella son âne, prit
avec lui 2 serviteurs et son
fils Isaac. Il prit avec lui un
couteau et du feu. Il se mit
en route. Il vit de loin
l'endroit que le Seigneur lui a
indiqué.

Il dit à ses serviteurs :
Demeurez ici avec l'âne. Moi
et mon fils Isaac; nous irons
jusque là-bas pour adorer,
puis nous reviendrons vers
vous.

Abraham prit le bois pour le
sacrifice, le chargea sur son

قلبه ومحبتة فيه .

أنه قال له: إبراهيم إبراهيم
خذ ابنك الحبيب إسحق
وقدمه لي محرقة على
الجبل الذي أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً وأسرج
دابته ، وأخذ غلامين وإسحق
إبنه. وأخذ سكيناً وناراً.
ومشى على الأرض فرأى
الموضع من بعيد الذي أعلمه
به الرب.

فقال لغلاميه: اجلسا أنتما
ههنا مع الدابة. وأما أنا
وإسحق ابني فنذهب
ونسجد ثم نرجع إليكما .

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
ووضعه على إسحق إبنه ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ἀβρααμ ἀρκωτ
ἡνομαῖνερωτωγι ἀρβι
ἡνιρωκε ἀρταλωοτ εἰξεν
πιμαῖνερωτωγι οτοε ἀρβι
ἡἰσαακ περψηρι ἀρσονεϋ
ἀρταλωϋ ἔερηι εἰξεν
πιμανερωτωγι ἀρβι ἡτχορτ
ἔδελεδωλεϋ.

Οτοε ἀπιαστειλοε ἡτε Ποε
μορτ εοβε Ἀβρααμ ερξω
ἡμοε ναϋ γε Ἀβρααμ
Ἀβρααμ ἡνατ ἡπερβοε
ἔπεκαλοτ οτδε ἡπεριρι ναϋ
ἡοτπετρωοτ.

Ἐταρνατ ἡξε Ποε ἔπεκει
ἔδορν ἔροϋ οτοε πεχαϋ γε
ἡνοκ πε Ποε Πεκνορτ αἰωρκ
ἡμοι γε δεν οτμοοτ δεν
οτἄωαι ει ἔορε πεκχορḄ ἄωαι.

Οτοε ἀρϋαι ἡνεϋβαλ ἡξε
Ἀβρααμ ἀρνατ ἔοτἔωοτ
ερϋη εἰξεν πιῶωηηι ερμηρ
δεन περταπḄ οτοε ἀρϋω
ἡἰσαακ περψηρι ἀρβι
ἡπιἔωοτ οτοε ἀρηνϋ ἔερηι
ἡοτδḄλιλ ἡτερψεβιω.

ΠḄολδελε δε ἡἰσαακ νε
οτδωρεμ πε ἔπιφωη ἔβολε
ἡπḄνοϋ ἡτε ΠḄχοε ΠḄηρι
ἡΦνορτ εἰξεν πιḄταρποε
εοβε ποτḄαι ἡπικομοε.

filis Isaac ; il prit le feu et le
couteau. Isaac interrogea son
père : Mon père, voilà le feu
et le bois mais où est
l'agneau pour l'holocauste ?

Abraham lui répondit : Dieu,
qui nous a commandé de lui
offrir un sacrifice, saura bien
trouver l'agneau pour
l'holocauste, mon fils.

Abraham prit des pierres,
éleva un autel. Il y disposa le
bois. Puis il lia son fils Isaac
et le mit sur l'autel et saisit le
couteau pour l'immoler.

Mais l'ange du Seigneur
l'appela et dit : Abraham,
Abraham, ne porte pas la
main sur ton enfant ! Ne lui
fais aucun mal. Lorsque le
Seigneur a vu ton amour
pour Lui, Il dit : Je suis le
Seigneur ton Dieu, Je le jure
par Moi-même que Je te
comblerais de bénédictions et
Je rendrai ta descendance
nombreuse.

Abraham leva ses yeux et vit
un bélier, qui s'était pris par
les cornes dans un buisson. Il
relâcha son fils Isaac, alla
prendre le bélier et l'offrit en
holocauste à sa place.

وأخذ بيده النار والسكين.
فقال إسحق لأبيه: يا أبته ،
هوذا النار والخطب ، وأين
الخروف الذي نقدمه
للمحرقة؟

فقال له إبراهيم: إن الله
الذي أمرنا أن نرفع له ذبيحة
هو يرى حملاً له للمحرقة يا
إبنى.

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى
مذبحاً. وأخذ الخطب ورفع
على المذبح ، وأخذ إسحق
إبنه وربطه ووضع على
المذبح ، وأخذ السكين
ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم
قائلاً: إبراهيم إبراهيم ، أنظر
لا تلمس فتاك ولا تصنع به
شراً. لما نظر الرب محبتك
فيه فقال: إني إنا هو الرب
إلهك ، أقسمت بذاتي إني
بالبركة أباركك ، وبالكرثرة أكثر
نسلك.

فرفع إبراهيم عينيه فنظر
خروفاً عند الشجرة موثقاً
بقرونيه ، فترك إسحق ابنه
وأخذ الخروف وأصعده محرقة
عوضاً عنه.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ὁσος κατα φρητ̄ ἔτα Ισαακ
ὠλι ἰνιρωκ̄ ἵτε πιβλιλ
παρητ̄ αϕὼλι ἵξε Π̄χ̄ς
ἠπιϖε ἵτε πισταγρος.

Ὁσος κατα φρητ̄ ἔτα Ισαακ
ταθο εϕωνθ̄ παρητ̄ ζωϕ
Π̄χ̄ς αϕτωνϕ εϕονθ̄ ἐβολθεν
νηθωογτ̄ οσος αϕοτονϖϕ
ἵνεϕ̄ασιος ἠμαθητης.

Φνογτ̄ φηεταϕ̄δι ἵτ̄ογ̄ᾱ
ἵτε πενωτ̄ Δβρααμ̄ δι ἵται
ογ̄ᾱ ἵτοτεν̄ θεν̄ ται ογ̄νογ
θαῑ ἑμογ̄ ἕναῑ δωρον̄ ναῑ
ἑμογ̄ ἕνηεταγ̄ενογ̄ ἕξωογ
μαυτον̄ ἵνιψ̄γ̄χη̄
ἵνηεταγ̄μογ̄ μαρεϕ̄μογ̄ ἵξε
Π̄χ̄ς ἕχεν̄ νεν̄ζητ̄ τηρογ̄ νεῡ
νεν̄πνεγ̄μα : οσος ἕξος : χε
Πενιωτ̄

Le sacrifice d'Isaac était un signe de l'effusion du sang du Christ, le Fils de Dieu, sur la Croix, pour le salut du monde. Comme Isaac a porté le bois du sacrifice, de même le Christ a porté le bois de la Croix. C

comme Isaac est revenu vivant, de même le Christ est ressuscité d'entre les morts et est apparu à ses saints disciples.

Dieu, qui a reçu le sacrifice de notre père Abraham, reçois de nous en cette heure ce sacrifice ; bénis ces oblations, bénis ceux pour qui elles ont été offertes. Accorde le repos aux morts. Que le Christ bénisse nos cœurs et nos âmes à nous tous afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée un visage sans confusion, une foi sincère, une charité parfaite et une espérance inébranlable nous osions avec confiance et sans crainte Te prier ô Dieu le Père saint qui es aux cieus et te dire : "Notre Père ...".

فذبح إسحق كان إشارة إلي
هرق دم المسيح ابن الله
على الصليب عن خلاص
العالم. وكما حمل إسحق
حطب المحرقة ، كذلك حمل
المسيح خشبة الصليب.
وكما رجع إسحق حياً هكذا
أيضا قام المسيح حيا من
الأموات، وظهر لتلاميذه
القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا
إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة
منا في هذه الساعة. بارك
هذه القرابين، بارك الذين
قدمت عنهم . نوح نفوس
الراقدين.

فليبارك المسيح على جميع
قلوبنا وأرواحنا. لكي بقلب
طاهر ، ونفس مستنيرة ،
ووجه غير مخزي ، وإيمان بلا
رياء ، ومحبة كاملة ، ورجاء
ثابت. نجسر بدالة بغير خوف
، أن ندعوك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات
، ونقول:

Remerciements

*L'Eglise tient à remercier
tous ceux qui ont contribué
à l'édition de cet ouvrage par
leurs efforts et leur travail.*

*Que DIEU les récompense
pour leur peine au royaume
des Cieux.*



*Paroisse Saints Mina et Saint Mercurious
Colombes - France*